

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**  
**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

Робота допущена до захисту

Зав. кафедри

Зінукова Наталія Вікторівна

д. пед. н., доцент

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**МАГІСТРА**

на тему

**« ГЕРУНДІЙ ЯК ФЕНОМЕН АНГЛОМОВНОГО  
ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ПРОБЛЕМИ ЙОГО  
ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ »**

Виконала: здобувач 2 курсу, групи ПР-20вм  
Спеціальності 035 Філологія  
«Переклад (англійська)»

Ліпатова Ольга Павлівна

Керівник: Галкіна Яна Вікторівна,  
канд. філол. наук, доцент кафедри  
англійської філології та перекладу

**м.Дніпро**  
**2022**

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ  
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

**ЗАВДАННЯ  
накваліфікаційну роботу  
здобувачу денної форми навчання  
освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 Філологія  
Ліпатова Ольга Павлівна**

**Тема кваліфікаційної роботи: « Герундій як феномен англomовного публіцистичного  
дискурсу та проблеми його перекладу українською »**

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	7.09.2021	7.09.2021	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	10.09.2021	10.09.2021	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	11.09.2021	11.09.2021	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	11.09.2021	11.09.2021	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	15.09.2021	15.09.2021	
6	Виконання першого розділу	5.10.2021	5.10.2021	
7	Виконання другого розділу	1.11.2021	1.11.2021	
8	Виконання третього розділу	1.12.2021	1.12.2021	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	7.12.2021	7.12.2021	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	14.12.2021	14.12.2021	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	22.12.2021	22.12.2021	
12	Захист кваліфікаційної роботи	18.01.2022	18.01.2022	

Дата видачі завдання «11» вересня 2021 р.

Здобувач \_\_\_\_\_  
(Підпис)

Керівник кваліфікаційної роботи \_\_\_\_\_  
(Підпис)

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_ вересня 2021 р.

Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

### Анотація

**Ліпатова О.П. Герундій як феномен англомовного публіцистичного дискурсу і проблеми його перекладу українською мовою.**

У роботі досліджено поняття герундія та проблематику методів перекладу. Через свою суперечливість питання про визначення поняття герундія та способи його перекладу українською мовою є дискусійним полем для різноманітних досліджень. Це питання висвітлювали як вітчизняні вчені І.П. Іванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляєва, так і західні - А.А. Рулі, Г. Гійом, Е. Редфорд. Аналіз прикладів доказує, що існує безліч варіативних методів роботи з герундієм, що свідчить про наявність суб'єктивного фактора у вирішенні цієї проблеми. Переклад герундія на основі порівняння словникового запасу публіцистичних текстів англійською та українською мовами, ускладнюється тим, що така мовна одиниця як герундій в українській мові відсутня. Найчастіше герундій передається в українській мові іменником, особовою формою дієслова, прямим чи непрямым додатком або підрядним реченням .

**Ключові слова:** публіцистичний дискурс, перфектний герундій, нефінітна форма дієслова, герундіальна конструкція, віддієслівний іменник, синтаксична функція, часова форма герундія, контекстне оточення.

## Summary

### **Lipatova O. P. The gerund as a phenomenon of English publicistic discourse and the problems of its translation into Ukrainian.**

The research explores the concept of gerund and the problematics of its translation methods. Due to its controversy, the issue of defining the concept of gerund and methods of its translation into Ukrainian is a disputable field for various studies. This issue has been covered by both national scientists I.P. Ivanova, L.P. Chakhoyan, T.M. Belyaeva, and western ones - A.A. Ruli, G. Guillaume, E. Redford. The analysis of examples proves that there are many variable methods of working with gerund, which indicates that there is a subjective factor in solving this problem. Translation of gerund based on the comparison of vocabulary of English and Ukrainian publicistic texts is complicated by the fact that such language unit as a gerund is absent in Ukrainian language. More often the gerund is transmitted in Ukrainian by a noun, personal form of a verb, direct or indirect object or subordinate clause.

**Key words:** publicistic discourse, perfect gerund, infinitive verb form, gerundial construction, verbal noun, syntactic function, temporal form of gerund, contextual environment.

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	6
<b>РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ТА ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРУНДІЯ</b>	
1.1. Історія появи герундія.....	9
1.2. Визначення поняття про герундій.....	16
1.3. Види герундія.....	23
1.4. Основні функції герундія у складі речення .....	24
<b>РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ГЕРУНДІЯ</b>	
2.1. Семантичні особливості герундія в різних синтаксичних функціях.....	27
2.2. Простий герундій в активному стані.....	33
2.3. Перфектний та пасивний герундій.....	45
<b>РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ГЕРУНДІЯ</b> .....	
3.1. Особливості перекладу герундія.....	51
3.2. Аналіз перекладу різних форм герундія.....	66
3.3. Стилiстичні особливості вживання герундія.....	79
3.4. Герундій у переліку різних функцій англомовного публіцистичного дискурсу.....	81
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	86
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	89
<b>ДОДАТОК А. ТАБЛИЦЯ 1</b> .....	96
<b>ABSTRACT</b> .....	119

## ВСТУП

**Темою дипломної роботи** є герундій як феномен англомовного публіцистичного дискурсу, а саме проблеми його перекладу українською мовою

Герундій - одна з наявних у багатьох мовах нефінітних (безособових) форм дієслова. Герундій (Gerund) - це форма дієслова із закінченням "ing", що має властивості дієслова і іменника, віддієслівна частина мови (поряд з дієприкметником і дієсловом), що виражає дію як предмет. Ця форма дієслова називає процес дії і може відповідати на такі питання як: Що? Від чого? На чому? Для чого? Поєднує в собі ознаки іменника (зокрема, щодо синтаксичної ролі у реченні) і дієслові.

У контексті загальних проблем перекладу знаходиться проблема перекладу герундія і герундійних конструкцій. Вони тісно пов'язані з виразом національної форми в перекладі. На жаль, сьогодні у зв'язку з різними факторами таке явище, як герундій, на мій погляд, вивчено досить поверхово і зовсім недостатньо.

**Актуальність вивчення теми** полягає в тому, що герундій - одне з поширених граматичних явищ англійської мови, завжди в процесі перекладу викликає особливі труднощі. З іншого боку, ці труднощі викликають підвищений інтерес вчених до даної проблеми і роблять її цікавою для досліджень.

**Об'єктом дослідження** є герундій як загальне граматичне явище, а предметом дослідження - визначення, функції, методи і варіанти перекладу герундія і їх роль в сучасному перекладознавстві. Тому як **предметом дослідження** будуть виступати проблеми перекладу герундія на українську мову в площині англомовного публіцистичного дискурсу.

**Мета дослідження** - вивчити герундій як мовну одиницю, визначити його місце в сучасних перекладацьких дослідженнях і розглянути основні способи його перекладу.

Для реалізації поставленої мети потрібно послідовно вирішити наступні завдання:

- дізнатися, що таке герундій, визначити його функції, особливості і всі можливі варіанти перекладу;
- класифікувати можливі труднощі, які можуть виникнути у перекладача при перекладі герундія;
- на основі вивченого матеріалу систематизувати прийоми перекладу герундіальних конструкцій на українську мову.

Дослідження герундія в лінгвістичній літературі здійснювали як представники традиційної радянської школи, так і зарубіжні дослідники історії англійської мови. Ці розвідки пройшли шлях від традиційної граматики до новітніх сучасних ідей генеративної граматики (тета-теорії) тощо.

Серед вітчизняних вчених цю проблематику вивчали І.П. Іванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляєва, на заході А.А. Рулі, Г. Гійом, Е. Редфорд. В сучасній історичній науці існують певні розбіжності у визначенні джерела походження герундія, що, в свою чергу, впливає на сучасний стан розуміння цього граматичного явища.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що шляхом систематизації матеріалу була зроблена спроба всебічно висвітлити варіанти перекладу герундія в публіцистичному дискурсі, об'єднавши в роботі думки різних дослідників про способи перекладу герундія.

**Теоретична значимість** дослідження полягає в тому, що його результат є внеском в розвиток теоретичних аспектів перекладознавства, становлення теорії перекладу. Результати порівняльного аналізу граматичних особливостей перекладу публіцистичного дискурсу відкривають перспективи для подібних досліджень передачі граматичних явищ в перекладі.

**Практична цінність** роботи визначається тим, що її результати можуть бути

застосовані для вирішення актуальних практичних завдань в напрямку англо-українського перекладу. Запропонована схема аналізу фактичного матеріалу може бути використана для врахування особливостей перекладу інших граматичних конструкцій.

**Апробація результатів.** Робота пройшла апробацію в тезах доповіді на конференції «Молодь України в контексті міжкультурної комунікації 2022».

**Основні методи в роботі** – порівняльно-історичний, морфологічний і синтаксичний аналіз, комплексний перекладацький аналіз герундія.

Матеріалами для даного дослідження були використані українські та англomовні словники, розглянуті підручники з теорії граматики та сайти періодичних англomовних видань BBC та CNN.

**Структура** роботи складається зі вступу, трьох розділів, висновків та списку використаних джерел у кількості 82 позицій.

## РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ ТА ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРУНДІЯ

### 1.1. Історія появи герундія

Серед основних причин утворення герундія можна виділити необхідність розвитку прислівникових ознак у дієслівному іменнику, загальну тенденцію до розширення сумісності, набуття досконалості вимови, а також ряд когнітивних аспектів, а саме: необхідність вираження процесу та причинності через герундій.

Побудова герундія англійською мовою є предметом численних досліджень та досить суперечливим мовним явищем. У контексті цієї роботи перед нами стоїть завдання визначити причини такого неоднозначного та пізнього розвитку герундіальних конструкцій в системі граматики англійської мови. Проблема утворення такої специфічної словесної форми неодноразово з'являлася при вивченні англійської мови і досліджувалась такими вченими, як Олександр Іванович Смирницький, Борис Олександрович Ілліш, Мірра Мойсеївна Гухман, Микола Сергійович Чемоданов та інші. Але, на жаль, цьому предмету в сучасній лінгвістиці приділяється мало уваги, а сам феномен англійського герундію досі вивчений недостатньо. Тому представляється важливим розглянути весь історичний шлях походження цієї частини мови та вивчити граматичні та когнітивні вимоги до його походження.

Розглянемо визначення герундія, запропоноване Ольгою Сергіївною Ахмановою у словнику лінгвістичних термінів:

Герундій:

1. Дієслівні іменники латинською мовою. Не виключено, що він еволюціонував в результаті відміни іменника, з яким герундій був уперше узгоджений;
2. У сучасній англійській мові дієслівний іменник із закінченням -ing, який входить у систему дієслівних форм» [1, с. 97].

Проаналізувавши це визначення, можна одразу помітити суперечку щодо класифікації герундія як окремої частини мови. Його схожість до дієслівного іменника очевидна, а в деяких випадках і еквівалентність, але наявність певних категорій вводить його у словесну парадигму.

Герундій поєднує матеріальні особливості та має багато спільного з частинами мови, такими як прикметники та дієслівні іменники. Морфологічно ці частини мови абсолютно однакові і утворені суфіксом -ing. З точки зору вираженого лексичного значення, їх смислові відмінності в деяких випадках настільки незначні, що неможливо визначити, до якої частини мови належить словоформа. Тому ці частини мови можна виділити лише з урахуванням їх граматичного значення та синтаксичного положення в тексті. Останнім часом деякі лінгвісти припускають, що герундій не є ні окремою частиною мови, ні окремою змішаною категорією, а є різновидом дієслівного іменника, що доповнює значення дієслова-матриці, його «семантичний комплімент» [7, с. 63]. Така тонка межа між герундіальними конструкціями та іншими відомостями є історичною та наслідком пізнього розвитку словесних особливостей у дієслівних іменниках. Остаточне формування герундія відбувається лише в епоху Нової Англії. З 17 століття існують герундіальні конструкції, що мають дієслівні категорії та подібні до сучасного герундія.

Герундій має багато спільного з дієсловом. Згідно з визначенням Марка Яковича Блоха, герундій - це безособова форма дієслова, яка поєднує ознаки дієслова та іменника [3, с. 108].

Герундій також має основні властивості. Домінування властивостей іменника в герундії також сягає корінням в історію англійської мови. Поступова концептуалізація світу в англомовній спільноті пропонує нові граматичні категорії для вираження дії та процедурності. Семантична різниця між цими двома типами слів полягає в тому, що герундія описує процес, значення узагальнює, а герундій підкреслює конкретне, вказуючи значення в конкретному випадку [11; 12].

Складність і багатогранність герундії, як і всіх мовних явищ, зумовлена

особливостями розвитку мови та мовної культури, історичними подіями та явищами. Світлана Григорівна Тер-Мінасова пише: «Існування найтіснішого зв'язку та взаємозв'язку між мовою та людиною, її носієм, очевидне та однозначне. Мова є засобом спілкування між людьми і нерозривно пов'язана з життям та розвитком мовної спільноти, яка використовує її як засіб спілкування» [14]. Під впливом певного історичного контексту у свідомості носіїв мови формуються культурно-мовні світоглядні уявлення, які перебувають у постійній взаємодії та постійно доповнюють одне одного. Слово як мінімальна незалежна мовна одиниця є найважливішим засобом опису подій навколишньої дійсності та відображає історичні, культурні, соціальні, економічні та інші характеристики мовної спільноти [4, с. 61].

Для того, щоб визначити передумови та причини появи та розвитку герундії, необхідно детально розглянути цю частину мови в історії англійської мови. Очевидно, на формування герундія як частини мови впливають такі фактори, як наявність численних племен, що мешкають на території сучасної Європи, відмінності в їх діалектах та культурних традиціях, періодичні завоювання та союзи, а також вплив цивілізації, яка на той час була більш розвиненою, - Римської імперії.

Традиційно історію англійської мови зазвичай поділяють на три основні періоди:

- давньоанглійська або англосаксонська - час вторгнення германських племен до Великобританії (з V ст. до XII)
- середньоанглійська - період після нормандського завоювання (1100-1500);
- Нова англійська мова - час появи та поширення лондонської літературної мови (з XVI ст.) [8].

Досліджуючи історію англійської мови, слід зазначити, що дослідження базується на літературних пам'ятках, що перейшли в наш час і є в даний час доступними. У цьому контексті Мейє, видатний вчений у галузі порівняльного мовознавства та наступник великого мовознавця Фердинанда де Сосуара, пише, що англійська та німецька мовні групи належать до Заходу і

представлені меншою кількістю античних пам'яток, ніж, наприклад, готична та скандинавські. Англійська мова відома як глоси приблизно з VII століття - тлумачення дивних або незрозумілих слів у вигляді приміток у тексті між рядками або на полях.

Приблизно з VII століття в Англії поширюється християнська релігія, і з'являються перші школи, в яких вивчають латинську та грецьку мови. Давньоанглійська мова характеризується різноманітністю мовних форм. Ця різниця у використанні словоформ та побудові граматичних структур зумовлена тим, що на той час не було жодної літературної мови [10]. Тоді ж перші граматики латинської мови з'явилися англійською мовою. Його поява є наслідком популярності перекладу в середньовічній Англії. Ельфрік, абат Ейншем, став видатною фігурою того часу. Він є автором першої граматики латинської мови на давньоанглійській мові та досить детально описує існуючу європейську граматичну традицію з поясненнями англійською мовою. Граматика Ельфріка відіграла важливу роль у розповсюдженні латинської мови в Англії [6, с. 75]. Таким чином, латинська мова суттєво вплинула на формування англійської мови, включаючи появу певного кола граматичних явищ, зокрема герундіальних конструкцій. Поняття герундія як частини мови відомо з латинської мови. Латинський герундій має характерні риси сучасного англійського герундія, а саме вона визначається прислівником у поєднанні з прямим об'єктом і використовується лише в однині як доповнення із прийменниками та без них. Ряд сучасних європейських мов, таких як французька, італійська, іспанська та німецька, мають значення, подібні до латинського герундія. Однак слід зазначити, що латинський герундій має немодальне значення, а окрема частина мови, герундія, використовується для вираження модальності латинської мови. Англійський герундій поєднує в собі обидва явища [2].

Що стосується появи англійської мови, то варто згадати теорію субстрату, яка поширилася наприкінці 19 століття. З точки зору прихильників цієї теорії, завойовані племена вивчали мову переможців, але водночас вносили деякі

фонетичні та лексичні зміни, характерні для мови, якою вони вперше говорили. Англійська мова, безумовно, взяла на себе багато в різні епохи завоювань. Навіть періодизація історії англійської мови зумовлена певними політичними подіями.

Французький мовознавець Гюстав Гійом пише у своєму дослідженні, що кожен етап розвитку мови служить "пропозицією про трансформацію". На думку вченого, формування мовних явищ має подвійну структуру: фізичне вираження та психічне походження. «Мова персоніфікує психічне», а саме «протягом тривалої структурної та архітектурної історії людська мова - це постійний пошук оптимальної передачі думки» [5, с. 71]. Ось чому Гюстав Гійом приділяє особливу увагу розумовій стороні при аналізі граматичних явищ, зв'язків між словоформами та їх змінами. «Мова об'єднує спадщину і трансформацію», а саме історично сформовану систему та зміни, що відбуваються на цій стадії розвитку [5, с. 73]. Вчений розповідає про динаміку мови, її постійний подальший розвиток, її тісний зв'язок з мисленням лінгвокультурної спільноти, про вплив мови на формування світогляду та існуючі реалії, про зв'язок між змістом та виразом лексично та граматично.

Практично у всіх старогерманських мовах групи слів характеризуються словотвором, в якому дія не приписується його виконавцям.

Ця морфологічна одиниця є особливо продуктивною і служить для утворення безлічі абстрактних дієслівних іменників. Важливо зазначити, що такий тип словотворення дозволяє повністю зберегти характеристики дії. Іменники із суфіксом -ing / -ung досить поширені у давньоанглійській мові, але тривалий час вони не мали дієслівної парадигми. Розвиток герундію від дієслівного іменника відбувається відносно пізно, тому герундій максимально зберігає свої основні характеристики. Про це пише Мірра Моїсеївна Гухман: «Історія утворення герундії як нового члена групи безособових дієслівних форм також цікава, оскільки описує ті етапи включення дієслова, дієслівної системи, яка використовується для герундія поза рамками доступного нам письмового пам'ятника» [9, с. 129].

Форма дієслова, утворена суфіксом *-ing / -ung*, поступово набуває характеристик дієслова. Спочатку він отримує здатність керувати знахідною ознакою, потім - виражати зміст підрядних речень. Ряд вчених схиляється до думки, що утворення герундія відбувається завдяки використанню дієслівного іменника як обставини у поєднанні з різними прийменниками, що уточнюють його прислівникову функцію.

У середньоанглійський період суттєві зміни відбуваються у прислівниковій групі з дієслівним іменником, і майбутній герундій починає поєднуватися з прислівником [18, с. 2].

Однак Мірра Моїсеївна Гухман зазначає, що "незважаючи на те, що герундій, схоже, має всі властиві йому риси навіть у пізньосередньоанглійській мові (наявність прийменника, асоціації з прислівниками та прислівниковими виразами, викривальний контроль, побудова виразу)", висловлюючи зміст підрядних речень, протягом усього раннього періоду Нової Англії ми знаходимо проміжні форми між старим дієслівним іменником та герундієм, а також ілюструє процес суперечливого розвитку цієї категорії "[ 9, с. 131].

Неоднозначність між герундієм і дієслівним іменником також є наслідком використання суфікса *-ing* як для флексії, так і для словотворення. Гюстав Гійом зазначає, що граматична парадигма пропонує безліч можливостей офіційного представництва, що призводить до багатьох нюансів у значення словоформи [5].

Процес розбіжності та остаточного закріплення двох частин мови досить суперечливий. У текстах Вільяма Шекспіра можна знайти як герундій, що складається з перехідного дієслова з прямим об'єктом, так і непрямий прийменник, такий як дієслівний іменник. Остаточне включення до словесної парадигми відбувається в епоху Нової Англії. Ідеальний герундій можна знайти в роботах Едмунда Спенсера та Вільяма Шекспіра. Використання досконалих форм герундія має семантичні причини. Перфект використовується для вираження дії, що передує мовленню, або дії, яка виражається предикатом і несе ідею завершеності чи причини. Ці мовні норми

були поступово закріплені в період Нової Англії завдяки централізації лондонської літературної мови на державному рівні та винаходу друкарні, що сприяло поширенню єдиного мовного стандарту.

В епоху Нової Англії кожна частина мови все ще мала свої унікальні характеристики. Дієслівний іменник починає асоціюватися з прийменниковим непрямим об'єктом. Герундій, навпаки, визначається прислівником і поєднується з прямим об'єктом.

Проаналізувавши вищезазначені факти та приклади, можна побачити, що в деяких випадках досить складно визначити, до якої частини мови належить конкретна словоформа. Різні підходи до використання граматичних структур та лексичних одиниць залежать від автора, часу та місця створення мовленнєвої діяльності. Мовна обізнаність реалізується різними способами, оскільки лінгвокультурна спільнота багатогранна і різноманітна. Система частин мови в ці періоди в мові ще не до кінця розроблена. Мова активно розвивається, і ця динаміка відображається на формуванні граматичної структури. У мові, як правило, граматичні конструкції використовуються під впливом семантики. Багато форм перебувають у стані іпостасі, тобто переходу від однієї частини слова до іншої.

Тому існує кілька основних причин утворення герундії, а саме граматичні причини:

- розвиток прислівникових ознак у дієслівному іменнику через визначення прислівника;
- необхідність більшої кількості варіантів сумісності та керування;
- необхідність розробки дієслівних категорій для позначення перфектності та пасивності.

І звичайно, враховуючи тісний зв'язок між мовою та мисленням, мовою та історико-культурним розвитком суспільства, варто згадати когнітивно зумовлені передумови виникнення герундія, а саме необхідність виразити процесуальність у словесній конструкції одночасно з причинністю або повнотою процесу.

Такий суперечливий та пізній розвиток герундіальних конструкцій у граматичній структурі англійської мови свідчить про її складність та багатогранність як з точки зору синтаксису, так і семантики.

## 1.2. Визначення поняття про герундій

Герундій - одна з трьох безособових форм дієслова, утворена із закінченням -ing. Герундій містить властивості дієслова та іменника та вказує на процес. Окрім простої форми, герундій має складні (аналітичні) форми, що вказують на пасивний стан та перфектний момент у часі.

Герундій використовується для позначення дії повторюваного, незавершеного або тривалого процесу. Поширеність герундії в англійській мові визначається загальною тенденцією до вираження різних інверсій показників, об'єктивних та атрибутивних відносин із використанням безособових дієслівних форм замість прийменникових речень [20].

Існують як активні, так і пасивні стани, а також перфектні та прості стани. Завдяки своєму походженню та розвитку герундій відрізняється своїми номінативними властивостями. Герундій функціонує як суб'єкт, об'єкт та присудок: «*Schools in Nigerian state shut after mass kidnapping of students by gunmen. - Школи у державі Нігерія закриті після масового викрадення учнів бойовиками.*»

Герундій можна доповнити прийменником. Як іменник герундій може бути модифіковано присвійним займенником або іменником: «*Michigan Gov. Gretchen Whitmer, a Democrat, praised the judge's ruling on Wednesday, saying in a statement that it "sends a clear message. - У середу представник від Демократів губернатор штату Мічиган Гретхен Вітмер високо оцінила рішення судді, зазначивши у своїй заяві, що воно "надсилає чіткий сигнал.*»

Герундій також характеризується різницею в часі, яка в свою чергу є відносною, а не абсолютною. Наприклад, простий активний і пасивний герундій відображає дію одночасно з дією, яка залежно від часу дієслова

виражається особовим дієсловом: «*No one could enter or leave without having seen them.* - *Ніхто не міг увійти чи вийти, не побачивши їх*». Перфектний герундій виражає дію, що передує дії особового дієслова: «*Having started as early as 1991 to assess energy consumption and climate emissions, to date Zurich Airport has reduced its carbon emissions by almost 50 per cent.* - *Почавши ще у 1991 році оцінку енергоспоживання та кліматичних викидів, на сьогоднішній день аеропорт Цюриха скоротив викиди вуглекислого газу майже на 50 відсотків.*» Попередня дія не завжди виражається в перфектному герундії, в деяких випадках вона може бути простою.

На закінчення зазначу, що герундій - це безособова форма дієслова в англійській мові, вона не має подібної форми в українській мові. Існують прості та перфектні герундії, активні та пасивні. Крім того, герундій наділений номінативними ознаками, від яких, у свою чергу, залежить переклад на українську [21].

Сучасний етап розвитку лінгвістичних досліджень позначений значним інтересом до синхронного та діахронного вивчення мовних явищ. Дослідження мовного явища на певному синхронному зрізі передбачає реконструювання попередніх стадій його розвитку і визначення тих змін, які привели до його теперішнього стану [19, с.16].

В. Григоренко зазначає, що діахронний аспект вивчення герундія в англійській мові ще й досі залишається нерозкритим, отже існує потреба в його комплексному вивченні. Герундій, як і інші неособові форми дієслова - інфінітив, дієприкметник, - традиційно вважають дискусійними, адже вони вирізняються, через свою гібридність, складною проблематикою їх частиномовного статусу, співвідношення з особовими формами, загальними принципами виділення та класифікації. Помітний внесок у розробку проблематики неособових форм дієслова належить вітчизняним та зарубіжним дослідникам. Історія вивчення герундія в англіцистиці має свої традиції та досягнення. Проте певні питання, пов'язані зі статусом, класифікацією та функціональними характеристиками герундія в історії

розвитку англійської мови залишаються недостатньо висвітленими, що пов'язане з дискусійністю природи герундія, а саме його походження частиномовним розподілом, функціонуванням у реченні тощо.

Дослідження герундія в лінгвістичній літературі здійснювали як представники традиційної радянської школи, так і зарубіжні дослідники історії англійської мови. Ці розвідки пройшли шлях від традиційної граматики до новітніх сучасних студій, генеративної граматики (тета-теорії) тощо.

Н.І. Пушина, аналізуючи неособові форми дієслова, зазначає, що дані більшості історичних досліджень свідчать про те, що всі неособові форми дієслова пройшли через тривалу стадію вербалізації - набуття дієслівних рис, закріплення семантики дії, та що генетично всі вони беруть початок від іменника. Так, в англійській мові та в інших германських мовах герундій історично тлумачиться як віддієслівний іменник, який характеризувався у давньоанглійський період парадигмою відмінювання.

І.П. Іванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляєва стверджують, що герундій історично розвинувся із давньоанглійських віддієслівних іменників, які утворювались від сильних та слабких дієслів за допомогою суфіксів *-ing* або *-ung*, пов'язаних між собою чергуванням. У середньоанглійський період із двох суфіксів віддієслівних іменників зберігається один *-ing* та піддається процесу вербалізації. Початок цього процесу пов'язаний зі зміною типу керування: якщо раніше віддієслівний іменник керував іменником в родовому відмінку, який виконував по відношенню до нього функцію означення, то в середньоанглійський період він набуває здатності керувати додатком та визначається обставиною. На думку дослідників, саме цей перший етап вербалізації колишнього віддієслівного іменника перетворив його на особливу дієслівну форму, герундій, яка мала як іменні, так і дієслівні риси [50, 254].

Ближче до кінця середньоанглійського періоду герундій набуває здатності визначатися прислівником, як і інші дієслівні форми. У цьому випадку сумісність із прикметником, характерна для називних форм, стає для нього неможливою. Протягом раннього періоду нової англійської мови вживання

суфікса -ing стало дедалі поширенішим. Тим не менше, не лише в англійській, а й у ранньому новоанглійському періоді герундій та дієслівний іменник ще не чітко розмежовані. Лише до кінця 18 століття існує остаточна різниця між герундієм та дієслівним іменником для сумісності [49].

У ранньому англійському періоді герундій зазнає подальшої інтенсивної вербалізації, яка, як виявляється, є його логічним суб'єктом, і у розвитку видів і класових форм [48].

Існує також підхід згідно з яким герундій як нова граматична категорія з'являється в середньоанглійському періоді під впливом взаємодії двох форм із суфіксом -ing - дієслівного іменника та причастя теперішнього часу. [37, 200] Саме в цей період відбулася уніфікація та спрощення парадигм відмінювання у дієслівній системі. Іменник теперішнього часу має закінчення -ande у північних діалектах, -ende у центральних діалектах та -inde у південних діалектах; водночас дієслівний іменник із закінченням -ing продовжує вживатися у певних поєднаннях. Поступово форма -ing поширюється на теперішній відмінок, і в 14 столітті ця форма стає домінуючою. Отже, герундій вперше з'являється у пам'ятках 12 століття та набуває поширення протягом наступних століть. На відміну від дієслівного іменника, герундій має більш виражені вербальні риси [37, 201].

У новоанглійський період, в результаті подальшого процесу дезінтеграції флексії, англійська мова стає аналітичною мовою, в якій флексія є мінімальною. У цей період у герундія з'являються нові риси дієслів. У 16 столітті почали використовувати пасивний, а потім перфектний герундій.

У середньоанглійський період дієприкметник теперішнього часу та дієслівний іменник набули формальних ідентичностей: обидва закінчувались на -ing. Це призвело до плутанини в деяких їхніх ознаках: дієслівні іменники стали керувати прямим об'єктом, як теперішній відмінок та інфінітиви. Ця словесна особливість - пряме керування об'єктом - а також часта відсутність артикля перед -ing-form у іменній функції перетворили дієслівний іменник на герундій у сучасному розумінні цього терміна.

На думку зарубіжних дослідників, основне джерело походження герундія базується на давньоанглійських формах *-ing* та *-ung*. [43, 6] Іншими словами, його форма виникла з давньоанглійських форм *-ing* та *-ung*, а його функції із староанглійського інфінітиву [43, 167]. Цю думку підтримав А.А. Руплі, який вважав, що герундій походить від дієслівного іменника на *-ing*, який до 1250 р. мав паралельну форму на *-ung*. На той час він відрізнявся від теперішньої форми за значенням, оскільки розвивався від прикметника і приблизно до XIV століття існували й інші види, а саме *-ende*, *-inde*, *-ynde*, *-ande*. З часом обидві форми набули словесних рис, але герундій функціонально мав щось спільне з іменником, а дієслівний іменник з прикметником [41, 483]. Отже, очевидно, що в сучасній історичній науці існують певні розбіжності у визначенні джерела походження герундія, що, в свою чергу, впливає на сучасний стан розуміння цього граматичного явища.

У сучасних дослідженнях неможливо простежити єдиний підхід до розуміння герундія, оскільки паралельно в мові існує морфологічно омонімічна дієслівна форма - дієприкметник теперішнього часу. Отже, серед радянських дослідників деякі лінгвісти не розмежовують терміни «герундія» та «дієприслівника теперішнього часу». Дійсно, парадигматична ідентичність цих дієслів дозволяє розглядати їх як єдину форму. Однак Б. А. Іліш припускав можливість обох способів опису цих форм [51, 142]. На відміну від наведених поглядів, М. Я. Блох вважав, що це дві різні форми дієслова, хоча зовнішня структура цих двох елементів дієслівної системи абсолютно ідентична, якщо розглядати їх окремо. Більше того, дослідник зауважив, що питання про взаємозв'язок "герундія - дієприслівника" виникає, коли йдеться про так звані конструкції або комплекси з цими формами, які можуть підпорядковуватися як присвійним, так і об'єктним іменниковим елементам. [46, 118–123].

Такої ж думки дотримуються й інші представники германістичної школи, вони схильні розглядати герундій як окрему дієслівну форму. Отже, Смирницький А.І. вважав, що часткова конструкція протилежна герундіальній, і в тих випадках, коли форма *-ing* об'єктивно є двозначною, він

пропонував розглядати її як "напівгерундій" або "зливу частку".

Іванова І.П., Почепцов Б.Г., Бурлакова В.В. розрізняють герундій та дієприслівник, хоча вони зазначають, що існує так звана вторинна предикативна конструкція, в якій важко визначити статус *ing*-форми.

Представники вищевказаного граматичного потоку трактують герундій як безособову форму дієслова, що поєднує в собі риси дієслова та іменника. Ця характеристика герундія наближає його до інфінітиву, але герундій відрізняється від інфінітиву тим, що, називаючи дію, зберігає відтінок процедурності, виражаючи значення процесу в найбільш загальній формі. Відповідно до характеристик герундія через категорію репрезентації, запропоновану О. І. Смирницьким, герундій є формою предметного представлення процесу у дієслові, з досить вираженим предметним характером.

На думку Н. та Пушиної, ці змістовні особливості герундія пов'язані з історичним розвитком дієслова, з яким герундій збігається за способом утворення. За змістом різниця між герундієм та дієслівним іменником полягає у «процедурності» герундія, незважаючи на його предметний характер, та «суб'єктивності» дієслівного іменника.

Серед закордонних дослідників також не існує єдиного підходу. Слід зазначити, що найновіші дослідження відбуваються в рамках синтаксичної теорії, тобто будь-яке мовне явище розглядається з позицій його функціонування у реченні. Таким чином, Е. Редфорд описує -*ing*-форму як герундій за умови, що вона використовується в реченні як підмет, обставину до дієслова чи прийменника та якщо у нього є підмет у присвійному відмінку. Коли форма -*ing* використовується у поєднанні з допоміжним дієсловом прогресивного аспекту, це дієприкметник теперішнього часу [45, 459]. Цікаве визначення герундію дає німецький дослідник англійської мови Х. Басман. Насправді він трактує герундій як дієприкметник теперішнього часу, що вживається як іменник, тобто в такій функції в реченні, яку зазвичай виконує іменник. Дослідник наводить приклад речення, де герундій виконує функцію

суб'єкта: «...*читання* шпигунських романів було його улюбленим заняттям» [3, 469].

Значна кількість іноземних мовознавців звертає увагу на форми *-ing*, насамперед через те, що в англійській мові існує кілька афіксів із фонологічною формою *-ing*. Цей факт викликав суперечки про те, скільки морфологічно різних елементів вони насправді представляють і як вони працюють у словотворенні. Відомі численні спроби досліджень (G. Milsark; J. Emonds; J. Siegel) [37], але очевидний синкретизм цієї проблеми все ще залишається невивченим. Початок обговорення та вивчення герундію у працях представників генеративної граматики відноситься до середини 20 століття. Н. Хомський та Р. Ліс першими спробували визначити герундій з точки зору генеративних досліджень. Їхні праці містять спроби встановити походження герундіальних структур. [37, 393]. Наукові дослідження П. Розенбаума аналізують наявність герундія на глибокому рівні речення. Спроби пояснити природу подвійного явища були зроблені Б. Фрейзером, А. Маранцем, Г. Харлі та Р. Нойером [37, 394]. Голландський дослідник англійської мови Г. Пойтсма, визначаючи герундій, називає його іменниковою формою дієслова, проміжним між інфінітивом та дієслівним іменником, що має менш чітку дієслівну природу, ніж інфінітив, і більш чітку дієслівну природу, ніж дієсловний іменник [43, 159].

### 1.3. Види герундія

У багатьох роботах по граматиці (Т. К. Цвєткова) зустрічаються уявлення про те, що перфектна форма герундія вживається, щоб підкреслити, що дія, виражена герундієм, закінчена і передує дії, вираженій присудком.

Властивості іменника виражаються в тому, що герундій:

1. Може вживатися після прийменника «*he is fond of reading*» - він любить читати; «*thank you for inviting me*» - спасибі, що ви мене запросили;
2. Може визначатися присвійним займенником «*he insisted on my leaving at*

*once*» - він наполягав, щоб я пішов негайно; «*he objected to Helen taking part in the meeting*» - він заперечував проти того, щоб Хелен брала участь в нараді;

3. В реченні в основному виконує ті ж функції, що і іменник.

Як зауважив І. П. Іванової герундій - найбільш своєрідна безособова форма в системі англійського дієслова. У той час, як герундій і дієприкметник - форми, властиві всім сучасним європейським мовам, герундій має паралель тільки в іспанській мові. Ця форма являє собою з'єднання дієслівних і іменникових рис. Герундій часто є скороченим способом виразити відносини, що передаються в інших мовах підрядними реченнями.

Отже, герундій виділяється з інших неособистих форм англійського дієслова тим, що в українській мові немає аналога герундія, і, тому ми переводимо його за допомогою іменника, дієслова, або дієприслівникового обороту.

Герундій може бути як в активному так і в пасивному стані: «...but for all children in Zamfara who are prevented from being able to go to school and learn - ...але і для всіх дітей у Замфарі, які позбавлені можливості ходити до школи та вчитися». Також в рамках основної класифікації виділяють просто та перфектну форму: «It is regarded as the leading authority in celebrating excellence across all sectors of global travel and tourism. - Вона вважається провідним авторитетом у сфері визнання передового досвіду у всіх секторах світового туризму та подорожей. Having started as early as 1991 to assess energy consumption and climate emissions, to date Zurich Airport has reduced its carbon emissions by almost 50 per cent. - Почавши ще у 1991 році оцінку енергоспоживання та кліматичних викидів, на сьогоднішній день аеропорт Цюриха скоротив викиди вуглекислого газу майже на 50 відсотків.»

	ACTIVE	PASSIVE
INDEFINITE	<i>Doing</i> <i>allowing</i>	<i>Being done</i> <i>Being allowed</i>
PERFECT	<i>Having done</i>	<i>Having been done</i>

	<i>Having allowed</i>	<i>Having been allowed</i>
--	-----------------------	----------------------------

#### 1.4. Основні функції герундія у складі речення

Функції герундія можна розділити на кілька категорій. По-перше, він бере на себе функції головної частини мови: «*Working is an important sphere of every person's life. - Робота є важливою сферою людського життя.*»

Як функцію іменної частини присудка, герундій можна описати прикладом: «*The most exciting thing for him is travelling. - Для нього саме захоплююче це подорожі.*»

Після дієслова дана частина мови виступає прямим доповненням. Правило герундія так само говорить про те, що в такому варіанті можна вжити герундійні дієслова, додавши до нього частку *to*. Тому необхідно використовувати таблицю, в якій прописані слова, які вимагають виключно перший варіант або другий, тому що це може суттєво вплинути на зміст речення. «*We are looking forward to hearing from You – Ми чекаємо на Вашу відповідь.*».

Так само герундій бере на себе особливості прийменникового доповнення, приклади в англійському: «*Pit is afraid of flying - Піт боїться літати.*».

Правило герундія в англійській мові говорить про те, що він може виступати обставиною, другорядною частиною мови: «*After checking all exercises, the teacher started to explain a new topic*» - викладач почав пояснювати нову тему, після перевірки домашньої роботи» «*He kissed me before leaving. - Він поцілував мене перед тим, як піти.*»

Дієслова з герундієм в англійській мові заміщають і вживаються в складовій частині іменників складного типу, наприклад в англійській мові: *reading-room* - читальний зал (*we came into the reading-room* - ми увійшли в читальний зал), «*cleaning lady*» - прибиральниця, «*washing machine*» - машина для прання.

Функції герундія на цьому пункті необхідно точно розрізняти через складність лексичних одиниць.

Дієслова герундії в англійській мові мають характерні особливості. Вживання герундія в описаних вище частинах мови повністю видозмінює структуру при перекладі. Необхідно точно визначитися, коли варто використовувати герундіальну форму, а коли ні, а в деяких ситуаціях абсолютно не грає ролі, що ви вибираєте.

Речення з герундієм англійською висловлюють тільки його пасивну або активну форму, визначити пасивну форму дуже просто. При будівництві необхідних конструкцій, в яких немає чіткого опису вчинення дії конкретною людиною - ми відносимо цю граматику до пасивного залогу.

Присудок в реченні у вигляді даного виду дієслова передає дію, яке паралельно розвивається з іншим видом дії. Тоді присудок буде в формі особистого.

Форми герундія утворюються за допомогою третього табличного виду дієслова, тобто коли вживається герундій, ми до основи додаємо необхідне закінчення і підставляємо необхідне дієслово.

«Indefinite Gerund» або невизначений (простий) герундій може виступати як активним, так і пасивним, але висловлює дію або властивість, сплітаючись в особисту форму з присудком і описуючи той факт, що відбувається одночасно з іншою дією.

Перфектний герундій або «Perfect» вказує тільки на конкретну особистість чи предмет, описує стан, який зазнав предмет або особу до іншої дії.

Отже, герундій і герундіальні конструкції являються надзвичайно важливим і широко вживаним граматичним явищем в англійській мові. Основними труднощами при їх перекладі є, по-перше, відсутність у мові-рецепієнті відповідника, який би називав позначувальний герундій, а, по-друге, необхідність, водночас із денотативним значенням, зберегти його стилістичне забарвлення.

Варіант перекладу герундія в більшій мірі залежить від лексичного значення і

від зручності використання відповідної форми в українській мові. Труднощі при передачі даного граматичного явища на українську мову виникають тоді, коли існує ймовірність подвійного тлумачення і варто вирішити, маємо ми справу з герундієм чи дієприкметником.

Проблема дослідження методів перекладу герундія дотепер залишається відкритою. Це пов'язано не тільки з різними поглядами перекладознавців на дане питання, але і з наявністю численних факторів і нюансів, що відіграють тут значну роль. Проблема перекладу герундія послужила основою великої кількості наукових праць.

Всі способи перекладу герундія зазначені вище можна назвати загальноживаними, однак, підсумовуючи усе вищесказане, слід зазначити, що, незважаючи на позитивні сторони вищезгаданих способів, при перекладі завжди необхідно враховувати всі особливості передачі герундія на українську мову. Питання про переклад герундія і герундіальних конструкцій унаслідок своєї спірності являє собою велике поле для проведення найрізноманітніших досліджень, оскільки дати повний і абсолютний перелік прийомів перекладу герундія на даний момент неможливо.

## **РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ГЕРУНДІЯ**

### **2.1. Семантичні особливості герундія в різних синтаксичних функціях**

На думку І.В. Арнольда, до початку 20 століття лінгвістів в основному цікавило питання «як і чому змінюється значення слів, тобто вони зосередилися на діахронічній проблемі, і тільки на рубежі двадцятого століття звернулися до смислової структури».

Широку популярність здобула теорія «семантичного поля», пов'язана з прізвищами Трієра, Мейєра, Іпсена і Порцига, які вивчали вузькі групи слів. Ульман розглядав слово як лінгвістичний знак і вважав, що наука про знаки в цілому повинна встановлювати семантичні закони позачасового характеру, з

одного боку, і особливості семантичної структури конкретних мов, з іншого. Концепція структури є для структуралістів основною концепцією лінгвістичного аналізу, і якщо структура розуміється як упорядкована система контрастів і протиставлень, яку можна знайти в мові не тільки в звуках і граматичних формах, а й у значеннях лінгвістичних форм, то важливість вивчення структурно-сміслових особливостей визначається різними словосполученнями.

Фраза визначається як група синтаксично пов'язаних значущих слів у реченні, яке саме по собі не є реченням. Дієслівні фрази займають виняткове місце в синтаксичній структурі сучасної англійської мови як з точки зору частоти їх використання, так і з точки зору різноманітності їх структурних моделей. З огляду на неоднорідність різних підкласів дієслів в англійській мові, що характеризується значними відмінностями в їх синтаксичному розподілі, класифікація дієслівних словосполучень в сучасній англійській мові представляє значні труднощі.

Герундій за своїм походженням є віддієслівним іменником; в давньоанглійській (VII-X ст.) він мав усі морфологічні і синтаксичні властивості іменника, зокрема змінювався відмінками. Це властивість простежується в присутності двох сучасних форм герундія без частки *to* - що походить від називного відмінка, і безпосередньо з прийменником - що походить від форми давального відмінка.

Історичний розвиток герундія пов'язано з процесом входу цієї форми в дієслівну систему і втратою нею деяких номінальних властивостей. Так, з одного боку, герундій придбав дієслівні категорії форми, часу і залогу, а з іншого, на початку середньоанглійського періоду він втратив форму відмінників.

Класифікація дієслівних словосполучень, запропонована Л.С. Бархударов, виглядає так:

1. Фрази, ядро яких може бути як перехідним, так і неперехідних дієсловом;
2. Словосполучення, ядром яких може бути дієслово лише певного підкласу:

або лише перехідне, або лише неперехідне.

Отже, у функції розширень у дієслівних словосполученнях дієслова у формі герундія можуть використовуватися серед інших частин мови (прислівників, прикметників тощо).

У функції вживання об'єкта в англійській мові, серед інших частин мови (іменники, займенники тощо), можуть використовуватися дієслова у формі герундія, дієслівні фрази у формі герундійного предикативного словосполучення. У функції кваліфікуючого об'єкта в англійській мові також можуть використовуватися дієслова у формі герундія або дієприкметника або дієслівні словосполучення з відповідними формами як ядром [3].

У працях з англійської граматики, написаних за радянських часів, такі фрази трактуються як «складений присудок»; іноземні нормативні граматики зазвичай розглядають підлеглий член таких фраз як доповнення до дієслова. У цьому випадку ми воліємо слідувати тлумаченню, прийнятому в англійських граматиках, і розглядати підрядний термін у неперехідному дієслові як доповнення, оскільки поняття "складний присудок" абсолютно не застосовується до таких конструкцій, де дієслово - ядро словосполучення вживається не в предикативній, а в безособовій формі.

Отже, герундій (невизначена форма дієслова) - це безособова дієслівна форма, що називає дію, не вказуючи ні особи, ні числа.

Перш ніж переходити до розгляду категоріальних форм герундія в їх синтаксичних функціях різних членів речення, слід позначити кожен з граматичних категорій, безпосередньо властивих герундійу, як не предикативну форму дієслова. "Герундій дає абстрактне, узагальнене поняття дії; у цій формі зв'язок між дією та агентом передбачається лише логічно, а не виражається у формальних ознаках" [10].

Будучи дієслівним номінативом, герундій має ряд ознак, які наближають його до особистої форми дієслова: навіть у функціях, властивих назві, герундій зберігає здатність виражати дію як процес, тобто він має видові відмінності, виражає час, транзитивність і що найголовніше, він має власний предмет дії;

крім того, герундій має здатність приймати безпосередній об'єкт і визначатися прислівником.

"У працях зарубіжних англіцистів іменна сторона герундію перебільшена, надмірна увага приділяється опису випадків, де герундій повністю прирівнюється до іменника при розгляді його синтаксичних функцій" [10]. Таким чином, вербальність герундію затьмарена, а тим часом словесні властивості герундію виявляються не лише у вищезазначених ознаках, а й у тому, що, як і особисті форми дієслова, герундій у більшості випадків передає дію як процес, який не можна мислити поза зв'язком з його продуцентом. У тих випадках, коли дія, виражена герундієм, пов'язана з предметом речення, герундій називається суб'єктивним. Якщо агент є доповненням, герундій називається герундієм об'єкта.

Ретельне вивчення теоретичної літератури з граматики показало, що як серед вітчизняних, так і серед зарубіжних лінгвістів існують різні погляди на функцію герундія в певних випадках його вживання. До їх числа Г.П. Богуславська відносить мало розроблений синтаксис сучасної англійської мови - герундій як функцію обставин певних явищ. З приводу такої пропозиції сам автор пише, що «герундій в таких випадках означає не мету або наслідок, а тільки самі дії». У вітчизняній літературі також існує кілька точок зору на герундій в цьому вживанні. Деякі вітчизняні лінгвісти вважають, що герундій у цих випадках служить обставиною слідства.

Е.А. Гудкова, розглядаючи герундій в подібному вживанні, відзначає, що в одних випадках герундій виражає дію, наступну за дією особистого дієслова, в інших дія герундію відбувається одночасно з дією особистого дієслова.

Л.С. Бархударов і Д.А. Стеллінг відзначають, що в сучасній англійській мові герундій може позначати дію, наступну за дією, виражену присудком дієсловом (обставина наступної дії). В.Л. Каушанський і інші, розглядаючи аналогічні випадки вживання герундія, відзначають, що герундій виступає як обставина супутніх явищ. Такої ж точки зору дотримуються і автори підручника англійської мови В.Г. Вільямс і ін.

Таким чином, - резюмує Г.П. Богуславська, - як в іноземній, так і у вітчизняній англійській граматиці існує три точки зору на функцію герундія: перша точка зору - герундій служить обставиною дослідження, друга точка зору - герундій служить обставиною мети, третя точка зору - герундій означає дію, наступну за дією дієслова-присудка, і виконує функцію обставин наступаючих явищ (подальша дія, супутні явища). Таким чином, всі англійці (за винятком тих, хто залишає питання про функції герундія в такому вживанні відкритим), дотримуються єдиної точки зору на синтаксичну функцію такого герундія, вважаючи це обставиною, але розходяться в думках щодо того, які обставини мається на увазі "[ 5].

Інший приклад. «В англійській мові, як і в українській, дуже поширені поєднання, що складаються з дієслова в особистій формі і герундія іншого дієслова, - каже Е.А. Корнеєва. - Хоча з точки зору зовнішнього оформлення між окремими поєднаннями не може бути виявлено ніяких відмінностей. Проте в реченні вони можуть мати різні значення і виконувати абсолютно різні синтаксичні функції, тобто відносини між особистою формою дієслова і герундієм можуть бути дуже різними.

Герундій може бути доповненням дієслова в особистій формі або обставиною або, нарешті, утворювати разом з ним одне ціле - дієслово або присудок іменник. Однак питання про те, що визначає синтаксичну роль герундія в тій чи іншій комбінації, якими є стосунки між герундієм та дієсловом в особистій формі або герундієм і підметом - все ще недостатньо висвітлене в існуючій літературі і вимагає ретельного дослідження» [14].

Форма герундія довгий час залишалася простою, не використовувалася для передачі активного та пасивного стану.

На користь того, що на початку цього періоду ще не відбулося об'єднання пасивного герундію, говорить майже повна відсутність перфектних форм пасивного стану. Пасивний герундій набув особливого поширення в епоху Шекспіра. У цей час діапазон дієслів, що використовуються в цій структурі, розширюється, перфектна форма пасивного стану набуває широкого

поширення, спостерігається поява пасивного герундію в різних конструкціях. Однак у авторів епохи Відродження все ще можна зустріти недиференційоване використання активних та пасивних форм герундія [1].

Отже, у XVIII столітті для цієї конструкції характерні такі особливості: вона мало споживається - її частота становить лише 0,80% і відбувається лише в одному сенсі - намір діяти; значення обмежує використання - герундій завжди має форму реального стану.

Розгляд структурно-семантичних особливостей з точки зору суб'єктивної кореляції можна поділити на два випадки використання герундія в залежності від суб'єкта :

1. Немає зв'язку з будь-якої фігурою, яка спостерігається в вираженні загальновідомих істин, не пов'язаних з конкретною ситуацією або конкретною дійовою особою.
2. Зв'язок дії герундія з фігурою цілком очевидна в тих випадках, коли висловлювання пов'язане з конкретною ситуацією.

Суб'єктний герундій порівняно рідко виступає в ролі додатку в силу того, що, поєднуючись з особистою формою дієслова, він часто утворює складений присудок. Герундій зустрічається в даній синтаксичній функції в поєднанні з дієсловами в активному, в пасивному стані і при складеному іменному присудку. Об'єктний герундій не може виступати в ролі самостійного доповнення до дієслова, він примикає до іменника або займенника в якості другого члена складного доповнення.

У функції означення герундій співвідноситься з визначальним словом як із його предметом, активним чи пасивним, у випадках, коли його виражено певним іменником, невизначеними чи заперечними займенниками, прикметниками чи числівниками у ролі предметного члена. [23].

В.Н. Ярцева пише: «У давньоанглійській ми знаходимо форму обставини, яка в своєму подальшому розвитку стала однією з характерних рис структури англійського речення.

У деяких випадках герундій має відтінок причинності. Іноді герундій має

дослідне значення. Найбільші перетворення структурного і семантичного порядку відбуваються в тих випадках, коли обставини виражаються будь-яким дієслівним іменником. Герундій у функції обставини розслідування відповідає на питання «чому?». Як герундій у функції обставини мети, його особливість полягає в тому, що він відповідає раніше вживаним прислівникам. Переклад герундію залежить від виконуваної ним функції. Традиційна граматики наголошує на предикативному герундії, який називається "номінатив з герундієм [10, с.169].

Отже, як зазначалося вище, історичний розвиток герундію пов'язаний із залученням його до дієслівної системи настільки, що він поступово дедалі більше втрачав деякі іменні риси та набував додаткових дієслівних. Обидві тенденції були реалізовані як у галузі морфології, так і в області синтаксису. Перший призвів до того, що герундій втратив категорію відмінків і можливість керувати додатком. В результаті реалізації другого він розробив словесні категорії залогу, типу та часової атрибуції, а також розвинув здатність виражати предикацію.

Але поряд із дієслівними категоріями герундій зберігав притаманні йому іменні ознаки. Іменникова характеристика герундія проявляється в синтаксичній функції іменника в реченні, де він може займати позиції суб'єкта, об'єкта та предикативного терміна. Тобто номінальний характер герундію виражається лише у трьох синтаксичних функціях. Цю думку поділяє Е.А. Корнєєва, Н.А.Кобрин, К.А. Гузеєва, М.І. Оссовський та автори практичних граматики, серед них В.А. Каушанський, Н.М.Василевська та ін [7]. У позиції означення та обставин, які зазвичай також згадуються при описі іменникових характеристик герундію, він настільки різко відрізняється від іменника, що ці властивості навряд чи можна віднести до іменникових. У складі речення герундій може займати стилістичні позиції всіх можливих членів речення.

## 2.2. Простий герундій у активному стані

Як було зазначено вище, в англійській мові розрізняють особисті та неособисті форми дієслова, де останні це: інфінітив (the Infinitive), герундій (the Gerund), причастя I (Participle I) і причастя II (Participle II). Неособисті форми дієслова (Non-Finite Forms of the Verb) відрізняються від особистих тим, що не мають категорії особи, числа, часу і способу, лише деякі з них виражають вид і залог, і не використовуються в реченні у функції простого дієслівного присудка, але можуть входити до складу складеного присудка, а також можуть виступати у функції багатьох інших членів речення.

Особливе місце серед них займає герундій, форми якого не існує в українській мові і який викликає найбільшу кількість труднощів при перекладі. Герундій - це безособова форма дієслова, що поєднує властивості іменника та дієслова [8].

В українській мові дієслівної форми немає, вона відповідає англійському «gerund».

Герундій має такі іменникові властивості:

1. герундій може бути суб'єктом, частиною присудка, прямим об'єктом.
2. перед герундієм може стояти прийменник, і в цьому випадку герундій може бути прийменниковим додатком, визначенням чи обставиною.
3. перед герундієм, як і перед іменником, може вживатися присвійний займенник або іменник у присвійному відмінку.

Герундій має такі властивості дієслова:

1. герундій виражає стан.
2. герундій виражає співвідношення в часі, тобто одночасність або послідовність дій, виражених дієсловом в особовій формі.
3. герундій може мати прямим додатком.
4. герундій можна визначити за обставиною, вираженою прислівником.

Англійською мовою герундій може виконувати в реченні функцію підмета,

іменної частини складеного іменного присудка або частини складеного дієслівного присудка, прямого додатка, визначення та обставини [10].

Герундій у функції предмета перекладається українською мовою або іменником, або невизначеною формою дієслова:

«Measuring a company's 'class gap' can help organisations diversify their ranks. - Оцінка "класового розриву" у компанії може допомогти організаціям диверсифікувати свій штат». У реченні використано невизначену форму герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує роль підмета.

Герундій у функції іменної частини складеного іменного присудка або частини складеного дієслівного присудка перекладається українською мовою іменником або невизначеною формою дієслова:

«When she tried achieving a more balanced lifestyle, Duckett said, "It never reconciled. - Коли вона спробувала перейти на більш збалансований спосіб життя, Дакетт сказала: "Це ніколи не приносить задоволення."». У реченні використано невизначену форму герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує роль частини складного присудка.

Герундій у функції прямого додатку перекладається невизначеною формою дієслова, іменника або дієслова в особовій формі (у функції присудка) як частина підрядного речення [11].

« The moves also increase the value of a network's remaining cable channels to distributors. - Ці дії також підвищують цінність кабельних каналів мережі, що залишилися, для дистриб'юторів.» У реченні використано невизначену форму простого герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує функцію підрядного речення.

«Parker is ordering the lawyers to reimburse the attorneys' fees that the city of Detroit and Michigan state officials paid in seeking the sanctions. - Паркер наказує адвокатам відшкодувати гонорари адвокатів, які сплатила адміністрація міста Детройт та чиновники штату Мічиган, домагаючись санкцій.» У реченні використано невизначену форму простого герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує функцію підрядного речення.

Герундію в ролі означення зазвичай передує прийменник і перекладається на українську мову іменником у родовому відмінку, іменником із прийменником або невизначеною формою дієслова:

«the method of doing work - метод виконання роботи

the process of stamping - процес штампування

the possibility of using - можливість використання

the operation of removing - операція по видаленню

the possibility of seeing - можливість побачити

the way of speaking - манера говорити

the capacity for doing work - здатність робити роботу

«The capacity for doing work a moving body possesses is called the kinetic energy of a given body» – Здатність тіла, що рухається, виконувати роботу, називається кінетичною енергією даного тіла [11, 184].

« It intensified at an extreme rate — twice the pace of “deepening,” or strengthening, needed to qualify for “bombogenesis. - Він посилювався з надзвичайною швидкістю - удвічі швидше, ніж "поглиблення", або посилення, необхідне визначення "бомбогенезу".» У реченні використано невизначену форму простого герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує функцію додатку у реченні.

«Heavy security presence will be provided to protect those writing exams. - Для захисту тих, хто писатиме іспити, буде забезпечена інтенсивна присутність охорони.» У реченні використано невизначену форму простого герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує функцію підрядного речення.

Герундій у функції обставини завжди вживається з прийменником і зазвичай перекладається іменником із прийменником, недоконаним чи доконаним прикметником або дієсловом (у функції присудка) як частина підрядного речення:

« Speaking from the Vatican for BBC Radio 4's Thought for the Day, the Pope talked of crises including the Covid-19 pandemic, climate change and economic difficulties. - Виступаючи з Ватикану у програмі "Думка дня" на Радіо Бі-бі-сі

4, Папа говорив про кризи, включаючи пандемію Ковід-19, зміну клімату та економічні труднощі.» У реченні використано невизначену форму простого герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує функцію підрядного речення.

Герунд часто є частиною складних іменників, що вказують на призначення предмета, позначеного іменником: *writing paper* - письмовий папір, папір для письма (папір для нотаток), *driving force* - рушійна сила (сила, що генерує рух), *drilling machine* - буріння верстат (верстат для свердління).

«Finally, the huge emission of X-rays comes from a small region that can be substantially or (as in our case) totally blocked by a passing planet. - Нарешті, величезний викид рентгенівських променів виходить з невеликої області, яка може бути суттєво або (як у нашому випадку) повністю блокована планетою, що проходить.» У реченні використано невизначену форму простого герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує функцію підрядного речення.

« This is a focus of the UK's presidency of the G7 group of leading economies. - Цьому питанню приділяється особлива увага у період головування Великобританії у групі провідних економік Великої сімки.» У реченні використано невизначену форму простого герундія, герундій в активному стані. У реченні виконує функцію означення, вираженого прикметником.

Під час роботи знайдено наступні приклади простого герундія:

1. *Parker is ordering the lawyers to reimburse the attorneys' fees that the city of Detroit and Michigan state officials paid in seeking the sanctions.* У реченні використано невизначену форму герундія, бо він означає подію у тому часі, що і основне дієслово (присудок *paid*). Герундій в активному стані. У реченні виконує роль доповнення *in seeking the sanctions*. [61]

2. *Last month, Parker grilled the attorneys over their election fraud claims during a six-hour hearing in which her line-by-line questioning yielded a painstaking recounting of the thinness of those claims.* У реченні використано невизначену форму герундія, він означає процес «слухання». Герундій

перекладається як іменник. У реченні виконує роль обставини *during a six-hour hearing*. [61]

3. *Schools in Nigerian state shut after mass kidnapping of students by gunmen.*

У реченні використано невизначену форму герундія, він означає процес «викрадення». Герундій перекладається як іменник. У реченні виконує роль обставини *after mass kidnapping*. [49]

4. *The students have since been freed, with authorities insisting no ransom was paid to secure their release.* У реченні використано невизначену форму герундія *insisting*, він означає подію. Герундій в активному стані. При перекладі у реченні виконує роль присудка «стверджує». [49]

5. *China will set up a new stock exchange in Beijing, giving the nation's capital and political center more influence in the world of business and finance.* У реченні використано невизначену форму герундія *giving*, він означає подію. Герундій в активному стані. Виконує роль consequence clause (підрядного слідства) *giving the nation's capital and political center more influence*. [49]

6. *The parent “bomb cyclone,” the rapidly intensifying ocean storm drove the atmospheric river into the West Coast.* У реченні використано невизначену форму герундія *intensifying*, він означає подію. Герундій в активному стані. Виконує роль означення, яке при перекладі перетворюється на присудок, виражений особовим дієсловом «посилює». [58]

7. *San Francisco International Airport also recorded 4.02 inches of rain on Sunday, bringing its monthly total to 5.5 inches.* У реченні використано невизначену форму герундія *bringing*, він означає подію. Герундій в активному стані. При перекладі перетворюється на присудок, виражений особовим дієсловом «вивело». [58]

8. *“We” would like to stay healthy and would rather not endanger our fellow citizens by spreading a deadly virus.* У реченні використано невизначену форму

герундія *spreading*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [62]

9. *Nearly 5,000 "exoplanets" - worlds orbiting stars beyond our Sun - have been found so far.* У реченні використано невизначену форму герундія *orbiting*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль присудка у підрядному реченні. [63]

10. *These objects typically contain a neutron star or black hole pulling in gas from a closely orbiting companion star.* У реченні використано невизначену форму герундія *pulling*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль присудка у підрядному реченні. [63]

11. *Dr. Di Stefano said the techniques that have been so successful for finding exoplanets in the Milky Way break down when observing other galaxies.* У реченні використано невизначену форму герундія *observing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [63]

12. *However, she said a method known as microlensing might also hold promise for identifying extra-galactic planets.* У реченні використано невизначену форму герундія *identifying*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [63]

13. *He also hit back at the aviation regulator for limiting a rise in what it charges airlines for using Heathrow.* У реченні використано невизначену форму герундія *for limiting*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [64]

14. *The prime minister will announce an extra £55m for a global education project to share information on what works best in improving school systems, particularly in Kenya, Rwanda, Sierra Leone and Pakistan.* У реченні використано невизначену форму герундія *in improving*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [59]

15. *As well as getting 40 million more girls into school in low-income countries, the G7's target will be for 20 million more girls to be reading by the age of 10.* У реченні використано невизначену форму герундія *getting*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [59]

16. *As well as getting 40 million more girls into school in low-income countries, the G7's target will be for 20 million more girls to be reading by the age of 10.* У реченні використано невизначену форму герундія *to be reading*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини складного присудка. [59]

17. *Otherwise we risk creating a lost pandemic generation.* У реченні використано невизначену форму герундія *creating*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль прямого доповнення або частини складного присудка. [59]

18. *The government has been blamed for failing to reduce demand for flying and meat-eating as part of its plans to rein in climate change.* У реченні використано невизначену форму герундія *for failing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [65]

19. *It warns a "techno-centric" approach to cutting emissions adopted by the prime minister has a high risk of failure.* У реченні використано невизначену форму герундія *cutting*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [65]

20. *There is less emphasis on reducing demand for high carbon activities than in the CCC's scenarios.* У реченні використано невизначену форму герундія *on reducing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [65]

21. *More policies are needed, too, to curb emissions from land use and farming.* У реченні використано невизначену форму герундія *on reducing*, він означає

процесс. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [65]

22. *We can confront these crises by retreating into isolationism, protectionism and exploitation.* У реченні використано невизначену форму герундія *by retreating*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [65]

23. *Governments must promise more ambitious cuts in warming gases if we are to prevent greater global temperature rises.* У реченні використано невизначену форму герундія *warming*, він означає якісну характеристику. Герундій в активному стані. Виконує роль означення. [65]

24. *Earlier this month, he gathered almost 40 faith leaders from across the world at the Vatican to sign a joint appeal calling on COP26 to stick to pledges on global warming.* У реченні використано невизначену форму герундія *calling*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [60]

25. *In return, the leaders committed to educating and informing their faithful about the climate emergency.* У реченні використано невизначену форму герундія *educating and informing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [60]

26. *But at the last minute the Vatican announced that the 84-year-old pontiff would not be going, giving no reason.* У реченні використано невизначену форму *giving no reason*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого підрядного пояснення. [60]

27. *France has said it could stop British boats from landing if the dispute over licences was not resolved by Tuesday.* У реченні використано невизначену форму герундія *from landing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [66]

28. *Mr. Eustice said that France was politicising the process of checking vessels this week.* У реченні використано невизначену форму герундія *of checking*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [66]

29. *There is a time for flexing muscles and putting your trump cards on the table and there are times for negotiations.* У реченні використано невизначену форму герундія *for flexing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [66]

30. *By summoning the French ambassador, the government is expressing its significant concern over the fishing dispute in a very public way.* У реченні використано невизначену форму герундія *by summoning*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [66]

31. *By summoning the French ambassador, the government is expressing its significant concern over the fishing dispute in a very public way.* У реченні використано невизначену форму герундія *by summoning*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [66]

32. *His mother pushed him to attend university since she hadn't herself, and since graduating Luke has had a patchwork career.* У реченні використано невизначену форму герундія *since graduating*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль обставини. [67]

33. *One of his colleagues casually mentioned sending his shirts out to be ironed, which to Luke sounded like "an unimaginable luxury".* У реченні використано невизначену форму герундія *sending*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль прямого доповнення. [67]

34. *Other colleagues spent their lunch breaks browsing watches on online shopping sites.* У реченні використано невизначену форму герундія *browsing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль прямого доповнення. [67]

35. *Other colleagues spent their lunch breaks browsing watches on online shopping sites.* У реченні використано невизначену форму герундія, він означає характеристику. Герундій в активному стані. Виконує роль означення. [67]
36. *Luke is just one of many feeling like a fish out of water in certain workplaces.* У реченні використано невизначену форму герундія *feeling*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини присудка. [67]
37. *In general, having some sort of concrete marker is helpful.* У реченні використано невизначену форму герундія *having*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини підмета. [67]
38. *In general, focusing on hazy notions of cultural fit can keep a workforce homogeneous.* У реченні використано невизначену форму герундія *focusing*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини підмета. [67]
39. *So rather than blaming individuals for where they are on the ladder, it's necessary for all institutions to pitch in by – as a very first step – recognising that this class gap persists.* У реченні використано невизначену форму герундія *blaming*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль прямого додатку. [67]
40. *Frances Haugen has accused the company of putting "profits over safety".*  
*Френсіс Хауген звинуватив компанію в тому, що вона ставить*  
*"прибуток вище за безпеку".* У реченні використано невизначену форму герундія *of putting*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого додатку. [68]
41. *In 2015, Google restructured its company calling its parent firm Alphabet, however, the name has not caught on.* У реченні використано невизначену

форму герундія *calling*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль обставини. [68]

42. *The word "meta" comes from the Greek word meaning "beyond".* У реченні використано невизначену форму герундія *meaning*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль присудка у підрядному реченні при перекладі. [68]

43. *Instead of being on a computer, people in a metaverse might use a headset to enter a virtual world connecting all sorts of digital environments.* У реченні використано невизначену форму герундія *being on*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого додатку. [68]

44. *Facebook said it intends to start trading its shares under the new stock ticker MVRS from 1 December.* У реченні використано невизначену форму герундія *trading*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль прямого додатку. [68]

45. *Trying to name a company is difficult. Намагатися дати назву компанії складно.* У реченні використано невизначену форму герундія *trying*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини підмета. [68]

46. *Here's why Facebook, might have a problem with getting getting everyone to call them Meta.* У реченні використано невизначену форму герундія *getting*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого доповнення. [68]

47. *So having a name totally unrelated to your main offering is perhaps a little...strange.* У реченні використано невизначену форму герундія *having*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини підмета. [68]

48. *What is clear is that running Instagram and Facebook is no longer Mr Zuckerberg's passion.* У реченні використано невизначену форму герундія *running*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини підмета. [68]

49. *He is interested in creating virtual worlds, that he thinks will transform the human experience.* У реченні використано невизначену форму герундія *creating*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль непрямого додатку. [68]

50. *Facebook has made building the metaverse one of its big priorities.* У реченні використано невизначену форму герундія *building*, він означає процес. Герундій в активному стані. Виконує роль частини підмета. [68]

Герундій дозволяє уникнути використання громіздких підрядних речень і полегшує створення коротких і стислих поворотів, тому герундій досить часто використовується англійською мовою.

### 2.3. Перфектний та пасивний герундій

Безособові форми дієслова своєрідно проявляються у порівнянні з особовими формами дієслова. Тому що безособові форми дієслова є різновидом часової категорії. Форми герундія не мають самостійного часового значення, але можуть виражати дію в теперішньому, минулому та майбутньому часі.

Невизначені форми герундія (*reading* - читання) в основному позначають дію, одночасну дію, виражену предикатом, і, залежно від цього, відносяться до цього чи майбутнього часу.

Попередня дія, виражена предикатом, також може бути виражена поєднанням невизначеної форми герундії з прийменниками. Категорія часу виражається наявністю невизначеної та довершеної форми в дієприкметнику. У дієприслівниковому вживанні часове значення частки залежить від

конкретного характеру дієслова, від якого утворено герундій. Перфектний стан завжди вказує на дію, яка передувала дії присудка і завершена до його виникнення.

Із складних форм герундія варто відзначити пасивний та перфектний герундій. Пасивний герундій вказує на те що, дія, яка виражена герундієм здійснюється над предметом чи особою до якої вона відноситься.

Формула пасивного герундія є такою: being + III форма пасивного дієслова (пасивна інгова форма) показує, що підмет не являється діячем даного процесу. Наприклад: I am glad at being invited. Дане речення перекладається наступним чином: Я радий, що мене запрошують. Існує два варіанти перекладу герундія в формі пасивного дієслова:

1. Дієсловом в особовій формі в функції присудка у підрядному реченні; в даному випадку слова, які відносяться до герундія входять до складу підрядного речення.

Такі підрядні речення часто починаються словами «то, що, щоб.. » : The explanation lies in the cyclotron being regarded as a modification of the linear accelerator. Дане речення перекладається наступним чином: Пояснення, яке полягає, в тому, що циклотрон розглядається як вдосконалений лінійний прискорювач.[3]

«The children abducted are in serious risk of being harmed. – Викрадені діти наражаються на серйозні ризики постраждати.» У реченні використано пасивну форму невизначеного герундія. У реченні виражене безособовим дієсловом.

« With growing evidence that the commitments made in Paris to keep global temperature rises "preferably to 1.5 degrees Celsius, compared to pre-industrial levels" aren't being met, Pope Francis has again focused on the issue, hoping his intervention will have a similar impact. - Враховуючи зростання свідчень того, що зобов'язання, взяті в Парижі, щодо стримування зростання глобальної температури "переважно до 1,5 градусів Цельсія в порівнянні з

доіндустріальним рівнем" не виконуються, Папа Франциск знову зосередився на цьому питанні, сподіваючись, що його виступ матиме певний вплив.» У реченні використано пасивну форму невизначеного герундія. У реченні виражене безособовим дієсловом.

«In 2021, six years after the historic fires, it seemed like progress was finally being made. - У 2021 році, через шість років після історичних пожеж, здавалося, що нарешті намітився прогрес.» У реченні використано пасивну форму простого герундія, яка виражена дієсловом.

## 2. Іменником:

«The necessity of full voltage being applied to the bell to ensure an efficient signal being sounded at the receiving station is obvious. - Необхідність застосування повної напруги для забезпечення ефективного звучання сигналу на приймальній станції є абсолютно очевидною.» [3]

«... but for all children in Zamfara who are prevented from being able to go to school and learn - ...але і для всіх дітей у Замфарі, які позбавлені можливості ходити до школи та вчитися.» У реченні використано пасивну форму невизначеного герундія. У реченні виражене іменником.

«Research shows, for example, that being perceived as the 'wrong' class for a particular type of employment can hold back workers. - Дослідження доказують, наприклад, що сприйняття себе як представника "неправильного" класу для певного виду зайнятості може стримувати працівника.» У реченні використано пасивну форму невизначеного герундія. У реченні виражене іменником.

«The traditional choice of popes, prima donnas and Italy's political elite, Alitalia has been run by state-appointed administrators since 2017 to avoid being liquidated. - Традиційний вибір пап, примадонн та політичної еліти Італії, Alitalia управляється призначеними державою адміністраторами з 2017 року, щоб уникнути ліквідації.» У реченні використано пасивну форму невизначеного герундія, яка перекладається у формі іменника.

Щодо перфектного герундія то розрізняють його два стани, які слід зазначити.

Перфектний герундій (активний стан) відзначається наступною формулою : *having* + III форма дієслова (перфектна інгова форма). Вона показує, що процес (дія виражена герундієм ) здійснився або здійсниться до іншої дії. Варто зазначити, що перфектний герундій перекладається або дієсловом - присудком підрядного означувального речення або власне додатковим підрядним реченням. «*I did not speak of having read this book.* - Я не говорив про те, що читав цю книгу. *There are unmistakable proofs of Pauling's having been wrong.* - Існують незаперечні докази того, що Полінг помилявся. [15]

«*Having started as early as 1991 to assess energy consumption and climate emissions, to date Zurich Airport has reduced its carbon emissions by almost 50 per cent.* - Почавши ще у 1991 році оцінку енергоспоживання та кліматичних викидів, на сьогоднішній день аеропорт Цюриха скоротив викиди вуглекислого газу майже на 50 відсотків.» У реченні використано перфектний герундій в активному стані, який виражено додатковим підрядним реченням.

Слід відмітити перфектний герундій в пасивному стані. Він має наступну формулу : *having been* + III форма смислового дієслова. Вона показує, що процес відбувається до першої дії і, що підмет на виступає учасником цього процесу. Наприклад: *After having been discussed the report was published.* Після обговорення доповідь опублікували.[11]

«*Lis Wallace, of the aid charity One, said the extra support having been announced was welcome, but it was "overshadowed by deep cuts to UK aid, which will have severe consequences* - Ліс Уоллес, представник благодійної організації допомоги "Уан", сказала, що додаткова підтримка, що була оголошена, вітається, але вона "затмарена значними скороченнями допомоги Великобританії, які матимуть серйозні наслідки". У реченні використано пасивну форму перфектного герундія, яка перекладається складним присудком у підрядному реченні.

Як правило перфектний герундій в пасивному стані передається на українську мову іменником. Отже, в англійській мові існують складні форми герундія - пасивний і перфектний. Вони перекладаються на українську мову або

дієсловом в підрядному реченні або іменником залежно від контексту і від смислового навантаження речення.

Знайдено наступні приклади форм перфектного та невизначеного герундія у пасивній формі:

1. *Afghans who do manage to get out of the country are not being flown directly to the US. Many are being taken to holding centers in third countries, including Qatar.* У реченні використано невизначену форму герундія *being taken*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль непрямого додатку. [61]
2. *... but for all children in Zamfara who are prevented from being able to go to school and learn.* У реченні використано невизначену форму герундія *from being*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль непрямого додатку. [61]
3. *The children abducted are in serious risk of being harmed.* У реченні використано невизначену форму герундія *being harmed*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль непрямого додатку. [49]
4. *In San Francisco, residents could be seen working to clear storm drains at the intersection of 31st and California.* У реченні використано перфектну форму герундія *seen working*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини складного присудка. [58]
5. *Lis Wallace, of the aid charity One, said the extra support having been announced was welcome, but it was "overshadowed by deep cuts to UK aid, which will have severe consequences.* У реченні використано перфектну форму герундія *having been announced*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини складного присудка. [59]
6. *With growing evidence that the commitments made in Paris to keep global temperature rises "preferably to 1.5 degrees Celsius, compared to pre-industrial levels" aren't being met, Pope Francis has again focused on the issue, hoping his*

*intervention will have a similar impact.* У реченні використано невизначену форму герундія *being met*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини складного присудка. [60]

7. *Research shows, for example, that being perceived as the 'wrong' class for a particular type of employment can hold back workers.* У реченні використано невизначену форму герундія *being perceived*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини складного підмета. [67]

8. *If the government gave us aid in exchange for cleaning or monitoring the mountains, we would work the entire year and there would be many more resin workers willing to work the mountains that are not being worked yet.* У реченні використано невизначену форму герундія *being worked*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини складного присудка. [43]

9. *In 2021, six years after the historic fires, it seemed like progress was finally being made.* У реченні використано невизначену форму герундія *being made*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини складного присудка. [43]

10. *Having started as early as 1991 to assess energy consumption and climate emissions, to date Zurich Airport has reduced its carbon emissions by almost 50 per cent.* У реченні використано перфектну форму герундія *having started*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини обставини. [51]

11. *The traditional choice of popes, prima donnas and Italy's political elite, Alitalia has been run by state-appointed administrators since 2017 to avoid being liquidated.* У реченні використано невизначену форму герундія *being liquidated*, він означає процес. Герундій в пасивному стані. Виконує роль частини складного присудка. [76]

## РОЗДІЛ 3. АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ ГЕРУНДІЯ

### 3.1. Особливості перекладу герундія

Герундій - єдина форма дієслова в англійській мові, яка не має відповідника в українській мові. Згідно з зауваженнями І. П. Іванової, "герундій є найбільш своєрідною безособовою формою в системі англійського дієслова". Хоча герундій та дієприкметник поширені у всіх сучасних європейських мовах, герундій має паралель лише в іспанській мові. Ця форма є поєднанням словесних та предметних рис. Тема була обрана з метою більш детального вивчення безособової форми англійського дієслова - герундія, не має певних поступальних еквівалентів в українській мові, що викликає великий інтерес до її досліджень.

У методах перекладу герундіальних конструкцій відображається подвійна природа герундія: поєднання в ньому словесних та іменникових характеристик. Герундій у функції суб'єкта чи додатка перекладається переважно дієслівним іменником, герундієм у різних функціях обставин - у різних формах дієслова (зокрема, дієприкметника) або підрядним реченням.

Переклад герундія залежить від його функції у реченні. Слід розрізнити вживання герундія з прийменником та без нього. Герундій із прийменником може виконувати функції: означення, додатку та обставини (час, спосіб дії, мета). "We" would like to stay healthy and would rather not endanger our fellow citizens by spreading a deadly virus. - "Ми" хотіли б залишатися здоровими і не наражати на небезпеку наших співгромадян, поширюючи смертельний вірус. Герундій без прийменника може виконувати синтаксичні функції у реченні: підмет, іменна частина складеного іменного присудка, прямий додаток. «We are citizens who have chosen to put our faith in the immunologists and virologists who have devoted their professional lives to studying infectious disease. - Ми - громадяни, що вирішили довіритися імунологам та вірусологам, які

присвятили своє професійне життя вивченню інфекційних захворювань.»

Як правило, перед герундієм, стоїть прийменник. У більшості випадків герундій у функції означення перекладається українською мовою іменником у родовому відмінку, іменником із прийменником або невизначеним дієсловом.

«But the intense military mobilization has bought Biden some political space, after the lightning collapse of the Afghan state and army directly contradicted his predictions that the Taliban would not suddenly seize power and force the United States into a hurried, humiliating retreat. - Однак інтенсивна військова мобілізація дозволила Байдену зайняти певний політичний простір, після того, як швидкий крах афганської держави та армії заперечив його прогнози про те, що таліби раптово не зможуть захопити владу і змусити Сполучені Штати поспішно та принизливо відступити.»

У функції означення герундій вказує на призначення певного об'єкта і може бути перекладений прикметником: обчислювальна машина. Але іноді герундій виступає як визначення іменника, зазвичай утворюючи стійкі словосполучення. « Nearly 5,000 "exoplanets" - worlds orbiting stars beyond our Sun - have been found so far. - На сьогоднішній день виявлено майже 5 000 "екзопланет" - світів, що обертаються навколо зірок за межами Сонця.»

Герундій у функції додатка перекладається невизначеною формою дієслова, іменника чи дієслова в особовій формі (у функції присудка) як частина підрядного речення: «He also hit back at the aviation regulator for limiting a rise in what it charges airlines for using Heathrow. - Він також засудив авіаційний нагляд за обмеження зростання плати, яку стягують із авіакомпаній за використання аеропорту Хітроу».

Герундій у функції обставини завжди вживається з прийменником і зазвичай перекладається іменником із прийменником, недоконаним чи доконаним дієприкметником або дієсловом в особовій формі як частина підрядного речення: «As well as getting 40 million more girls into school in low-income countries, the G7's target will be for 20 million more girls to be reading by the age of 10. - Крім того, що в країнах з низьким рівнем доходу до школи підуть ще

40 мільйонів дівчаток, метою "Великої сімки" буде домогтися того, щоб ще 20 мільйонів дівчаток навчилися читати до 10 років.».

Герундій у функції обставини з прийменником «без» перекладається герундієм у заперечній формі або іменником: «It's nearly impossible to discuss Nepal without talking about Mount Everest. - Майже неможливо говорити про Непал, не згадуючи про гору Еверест.».

Герундій у функції суб'єкта зазвичай міститься на початку речення і досить часто супроводжується залежними від нього словами, утворюючи герундіальну підметову групу. Герундій у таких групах, як правило, перекладається іменником або невизначеною формою дієслова у функції суб'єкта: finishing this work in time - своєчасне завершення цієї роботи.

«Anguilla's careful reopening plan made it the destination of choice for CNN contributor Hannah Seligson, who traveled there with her young children in January.

- Ретельно розроблений план відновлення Ангільї зробив її улюбленим місцем відпочинку для кореспондента CNN Ханни Селігсон, яка вирушила туди зі своїми маленькими дітьми в січні.» «Walking out of a job in anger can seem extreme – but there are often powerful motivations for doing it. - Звільнення з роботи в гніві може здатися крайністю - але часто для цього є вагомі мотиви.»

Герундій у функції іменної частини складеного іменного присудка чи частини складеного дієслівного присудка перекладається на українську мову іменником або невизначеною формою. «He is interested in creating virtual worlds, that he thinks will transform the human experience. - Він зацікавлений у створенні віртуальних світів, які, на його думку, змінять досвід людства.»

Перекладаючи літературу, перекладач часто стикається з таким явищем, як складний герундійний оборот. Залежно від прийменника, складний герундійний оборот може бути перекладений дієприслівниковими словосполученнями та персональною формою, яка відповідає тимчасовим характеристикам контексту: «Instead of being on a computer, in the metaverse you might use a headset to enter a virtual world connecting all sorts of digital environments. - Замість того, щоб сидіти за комп'ютером, у метавсесвіті ви

можете використовувати гарнітуру, щоб увійти у віртуальний світ, що з'єднує всілякі цифрові простори.».

Але слід зазначити, що оборот герундія не завжди перекладається підрядним реченням, бувають випадки використання герундія, які перекладається іменником: «But in an alarming sign of the deteriorating security environment, US diplomats in Kabul early Thursday local time suddenly warned American citizens to "immediately" leave several gates into the airport, citing security threats. - Але тривожним сигналом погіршення ситуації у сфері безпеки стало те, що американські дипломати в Кабулі в четвер рано-вранці за місцевим часом раптово оголосили американським громадянам, щоб вони "негайно" залишили декілька виходів з аеропорту, посилаючись на загрозу їхній безпеці.».

Таким чином, виходячи з вищезазначених тверджень, можна зробити наступні висновки. Найчастіше герундій перекладається українською мовою за допомогою іменника, прикметника, дієслова та підрядного речення. Однак слід зазначити, що при перекладі герундія найчастіше велике значення мають не його функції в реченні, а його лексичне значення та простота використання тієї чи іншої української граматичної форми [29].

Герундій, як одна з трьох неспеціальних форм англійського дієслова, відноситься до нееквівалентних граматичних категорій у цільовій мові. За своєю формою він збігається з дієприкметником (Participle I). Для його функціонування існує збіг з герундієм. Ця подвійна граматична природа герундія може спричинити труднощі при перекладі.

Неправильне використання тієї чи іншої безособової форми може призвести до спотворення значення, тому професійний перекладач повинен мати глибокі лінгвістичні та екстралінгвістичні знання, щоб виконати адекватний переклад. Тип тексту для перекладу також відіграє значну роль.

Основна мета при перекладі текстів інформаційного стилю – як можна точніше передати оригінальний текст та намір його автора. Складніше завдання стоїть перед перекладачем художнього тексту. На додаток до вищезазначених двох складових процесу перекладу слід зазначити ще один компонент, а саме

відтворення літературних цінностей тексту у перекладі.

Аналізуючи переклад літературного твору, слід постійно тримати в полі зору основні риси художнього перекладу як поліфонічного явища, одночасно естетичного за своєю сутністю та мовного, що стоїть за виражальними засобами. Художня література - це тексти, що спеціалізуються на передачі естетичної інформації [1, с. 313]. Він має власні засоби виразності, які становлять основні проблеми, з якими стикається перекладач під час роботи над перекладом художнього тексту.

Усі складові оригінального тексту (лексичні та граматичні) перекладач ретельно аналізує і правильно відтворює, що дозволяє перекладачу досягти адекватності перекладу. Оскільки герундій відсутній в граматичній системі української мови, перекладач повинен знайти в цільовій мові граматичні аналоги, які відповідають її нормам. Крім того, він повинен чітко розуміти граматичну природу герундію. Як зазначають К. Н. Качалова та Е. Є. Ізраїлевич, герундій виражає назву дії, поєднуючи як властивості дієслова, так і властивості іменника [9, с. 332]. Як іменник, герундій може виконувати синтаксичні функції в реченні, а саме: підмет, іменну частину складеного присудка та додаток. Його також можна поєднувати з прийменниками, присвійними займенниками, потім іменниками у родовому відмінку та заперечною часткою "ні" у певних константних конструкціях. Вербальні властивості герундія виражаються в наступному: герундій може мати безпосередній об'єкт із собою; його можна поєднувати з прислівником; він також є формою часу і стану.

Як і в інших неособових формах дієслова, час, який виражає герундій, має відносне значення, тобто часові форми герундія, які зазвичай виражають дію, є одночасною або попередньою щодо дії, яку дієслово виражає в особистій формі. Оскільки форма герундію активного стану теперішнього часу є омонімічною формою частки (Present Participle Active) та дієслівного іменника (Verbal Noun), перекладач повинен розрізняти ці форми.

Хоча деякі вчені, зокрема І. П. Крилова та Є. М. Гордон, у своїх працях, які не

розрізняють герундій та дієприкметник, поєднуючи їх в єдину так звану -ing форму, вважають, що для досягнення більшої еквівалентності у перекладі слід провести чітку межу між цими безособовими формами дієслова. [12, с. 214]

Від дієприкметника герундій, насамперед, відрізняють свої предметні особливості, а саме використання предмета та застосування в синтаксичних функціях. У функціях означення та обставини, які також характерні для дієприкметника з його прикметниковими властивостями, герундій, на відміну від дієприкметника, застосовується лише після прийменника. Більше того, дієприкметник виражає дію, приписується предмету як його ознака або є супутнім побічним ефектом, а герундій виражає дію в найзагальнішому вигляді як назву дії. Якщо порівнювати герундій із дієслівним іменником, то, на відміну від нього, герундій ніколи не вживається з артиклем; не є множиною; не поєднується з прикметником; не утворює поворотів з прийменником "з".

Всі ці граматичні особливості герундія, які відрізняють його від омонімічних форм, повинні враховуватися професійним перекладачем у процесі його перекладу. Герундій виконує різні синтаксичні функції в реченні, для яких існує багато класифікацій. Ці класифікації різняться, але загалом вони однакові. Відмінності стосуються двох функцій, а саме частини складеного дієслівного присудка та безпосереднього прямого додатку. Метод розподілу герундія за цими функціями відрізняється у В.Л. Каушанський, К.Н.Качалова та Є.Є.Ізраїлевича. В основу дослідження покладено класифікацію В. Л. Каушанського, оскільки ця класифікація є більш детальною [8].

Вона включає такі функції герундії, як підмет, частина складеного іменного присудка, частина складеного дієслівного присудка, пряме та непряме додавання, означення, обставина часу, обставина ходу дії, обставина супутніх обставин, обставина мети, обставина стану, обставини причини, обставини додаткової обставини.

Як бачите, герундій має найбільше розмаїття функцій у порівнянні з іншими безособовими формами, що призводить до його високої частоти в мові.

Методом безперервної вибірки було проведено дослідження на основі роману Д. Брауна "Інферно". Було обрано 507 випадків застосувань герундія, які розподілені відповідно до їх синтаксичних функцій у реченні. Опис та аналіз способів перекладу герундії в різні функції проводився з урахуванням їх частоти в тексті.

Аналіз фактичного матеріалу показав, що найчастіше (155 випадків) у тексті роману герундії зустрічаються як частина складеного дієслівного присудка, що становить 31% від загальної кількості. [16]

При перекладі складених дієслівних присудків, включаючи дієслова начебто почати, закінчити, зупинити, перекладач враховує різницю між аналітичною та синтетичною мовами. У цьому випадку складені дієслівні предикати перетворюються на прості дієслівні предикати досконалої форми (значення початку або кінця дії передається за допомогою суфіксів та префіксів).

При перекладі складеного присудка відбувається злиття семантики двох слів (дієслів в особовій формі та герундія), в результаті чого герундій перекладається дієсловом досконалого стану. Крім того, перекладач може вдаватися до лексичної трансформації - семантичного розвитку. Побудовані дієслівні присудки також можуть містити дієслово, продовжувати з тривалістю дії, яка передавалась лексичними засобами.

У процесі перекладу інколи спостерігається поєднання семантики двох слів (герундія та безпосереднього означення), що призводить до лексичної трансформації - семантичного розвитку.

Як бачимо, переклад герундія може відбуватися не завдяки його синтаксичній функції, а контексту речення та правилам поєднання слів. Буквальний переклад призведе до порушення стилістичних норм у тексті.

Другою найбільш часто використовуваною герундієм функцією є функція непрямого додатку. Крім того, широко використовуються такі варіанти перекладу герундія, як дієслівний іменник та особиста форма дієслова в минулому часі як частина підрядного речення.

При перекладі герундія за особовою формою дієслова спостерігається

декомпресія речення. Явище декомпресії дуже ретельно розглядається у працях В. І. Карабана, в яких він зазначає, що „декомпресія під час перекладу - це збільшення з різних об'єктивних причин обсягу речення цільової мови порівняно з обсягом речення в мові оригіналу” [7]. Він виділяє шість випадків декомпресії, серед яких значне місце займають неединичні форми дієслова в деяких функціях та їх комплекси. Декомпресія відбувається через різницю в граматичній та лексичній структурі мов, а також різницю в нормах і традиціях мовлення на різних мовах. У такому випадку при перекладі просте речення перетворюється на складне додаткове речення. Ця граматична трансформація (заміна типу речення) викликана необхідністю відповідати нормам мови перекладу. Неможливо перекласти герундій в герундій чи дієслівний іменник у цьому реченні.

Перекладаючи герундій, перекладач часто вдається до граматичної трансформації доповнення.

У функції обставин будь-який тип герундія поєднується з прийменником, що відрізняє його від дієприкметника. В основному герундій у цій функції перекладається як частина прислівникової фрази, що ілюструє переклад такого речення. [15]

«President Xi Jinping announced the Beijing-based exchange at an international trade fair on Thursday, saying that he wanted to create a venue for "service-oriented" and "innovative" businesses. - Президент Сі Цзіньпін оголосив про створення біржі в Пекіні на міжнародному торговому ярмарку в четвер, заявивши, що він хоче створити майданчик для "орієнтованих на послуги" та "інноваційних" підприємств.»

Іноколи перекладаючи просте загальне речення, перекладач вдається до поділу речення та перетворення несоюзного речення на суміжні шляхом додавання. Таке рішення перекладача може бути зумовлене сприйняттям об'єктивної ситуації, що демонструє суб'єктивний фактор процесу перекладу. У рідкісних випадках герундій в цій функції перекладається конкретним реченням того часу. Як показав аналіз, цей спосіб перекладу зумовлений лексичним змістом

речення.

Можна відзначити два способи перекладу, а саме за допомогою дієслівного іменника або невизначеної форми дієслова, що мають однакову частоту. Перекладач нерідко перекладає герундій дієслівним іменником, хоча контексти речення та норми мови перекладу дозволяють використовувати невизначену форму дієслова. Здатність перекладача (маючи два варіанти) змінюватись та обирати один варіант свідчить про наявність впливу перекладача на процес перекладу та важливість суб'єктивних факторів при перекладі.

Семантика деяких дієслів та лексичний зміст речення можуть передбачати використання лише однієї можливої версії перекладу герундія у функції суб'єкта. Найпоширенішим способом перекладу герундії в цій функції є переклад дієприкметниковим зворотом.

Іноді можливий переклад за допомогою особистої форми дієслова. Тут герундій передається дієсловом із заперечною часткою, що виражає дію, є одночасною з дією «головного» дієслова або може бути йому протиставлено. У таких перекладах відбувається повна перебудова речення із заміною його типу: несоюзне речення трансформується у суміжні підрядні речення через перенесення неособової форми дієслова (герундія) до особового. Існує також антонімічний переклад.

Усі ці варіанти перекладу практично однакові за частотою. Вибір того чи іншого варіанту перекладу повністю залежить від контекстного оточення герундія, насамперед від семантики дієслова, з яким він поєднується.

При перекладі герундія за допомогою пояснювального підрядного речення в основному замінюється тип речення: просте речення оригіналу в перекладі трансформується у складне. [15].

Переважно герундій перекладається дієслівним іменником залежно від правил сумісності герундія з його контекстним середовищем. Крім того, є випадки, коли просте речення перетворюється на складне.

Окрім самостійного функціонування в реченні, герундій може бути частиною

дієприкметникового звороту, який також називають комплексом або структурою. Як зазначають Л.С. Бархударов та Д. А. Штелінг, герундіальний комплекс складається з двох елементів, а саме субстантивного та предикативного, перший із яких може бути виражений іменником у загальному випадку (переважно для неживих істот) іменником у знахідному відмінку (для живих істот) присвійний займенник; особовий займенник; вказівний або зворотний займенник, а другий, як правило, є герундієм у будь-якій формі часу і стану, окремо або із залежними словами [2]. Більшість науковців вважають, що герундіальна конструкція для перекладача складніша, ніж герундія в будь-якій функції. Отже, при перекладі герундіальних оборотів, незалежно від функції герундія, у його складі завжди спостерігається декомпресія, що призводить до заміни типу речення.

Варто зазначити, що переклад герундія після прийменників залежить як від його лексичного значення так і від сполучуваності з прийменниками, які несуть певне смислове навантаження на суть речень. Зупинимось на способах адекватного перекладу герундія після прийменників *on*, *upon*, *after*, *before*, *prior to*, *in*, *by*, *without*. Герундій найчастіше зустрічається після прийменників в англійських публіцистичних текстах.

Так як в українській мові герундій та його еквіваленти у функції обставини часу відповідають сполученням: "прийменник + іменник" або "сполучник + дієслово". Крім того, герундій у сполученні з цими прийменниками вживається як еквівалент українських дієприслівників. Наприклад: "On being heated these salts decompose - При нагріванні ці солі розкладаються. " Upon switching off the current the pressure dropped - Після того як струм був виключений, тиск знизився. [16, с.98] "On finding that the apparatus was working badly, they discontinued their experiments". Виявивши, що прилад погано працює, вони припинили досліди. [16, с.100] "After gassing off chlorine and excess chlorine trifluoride... "Після видалення газоподібного хлору (або: після того як був видалений... або: видаливши) і надлишку хлористого трифторида. When we begin working on creating our communication satellite, we will turn to the

appropriate organizations. Якщо ми почнемо працювати над створенням нашого супутника звязку, то звернемося до відповідних організацій.[27] "Before cutting a new capillary". До того як обрізати новий капіляр. [3] "Before proceeding to deal with these theories". Перш ніж приступити до розгляду цих теорій. [11] "Before being sent to the warehouse, the cases were counted and marked". Перед тим як шухляди відправили на склад (або: до відправлення) їх перерахували і позначили. "In looking for rare antibodies, tests at room temperature should be included". При пошуку (або: коли шукають) рідких антитіл повинні бути також використані перевірки при кімнатній температурі. Варто зауважити, що після прийменників *on* (*upon*) і *after* звичайно не вживається перфектний герундій. Прийменник *after* вживається в тих випадках, коли хочуть підкреслити, що дія, виражена герундієм, передує дії, вираженому дієсловом в особовій формі. Для вираження послідовності дій вживається герундій із прийменником *on* (*upon*).

Слід вказати способи перекладу герундія після прийменників *by*, *by means of*. Сполучення цих прийменників з герундієм відповідає в українській мові: 1) сполученням: "за допомогою", "шляхом", "за допомогою" + іменник; 2) іменникові в орудному відмінку; 3) особовій формі дієслова, що вводиться словами "тим, що"; 4) дієприслівникові. Наприклад: "You may help me by translating this article". Ви можете допомогти мені перекладом цієї статті (або: тим, що перекладете цю статтю; або: перевівши цю статтю). [16, с.123] Rumours about potential hryvnia revaluation are being heated by accentuating the objective arguments justifying such a measure. Чутки про можливу ревальвацію гривні підігриваються акцентуванням на об'єктивних передумовах для цього. [25] "Winkler prepared tetraethylgermane by treating germanium tetrachloride with diethylzinc". Винклер одержав тетраетилгерман шляхом обробки тетрахлорида германія диетилцинком. "If the acid solution of the salt is diluted carefully by pouring it slowly on ice, the ether can be liberated in unchanged condition". Якщо розчин солі в сірчаній кислоті обережно розбавити, повільно виливаючи його на лід, то ефір можна виділити в незміненому стані. "They succeeded in raising

the accuracy of their measurements by means of introducing another variable". Їм вдалося підвищити точність вимірів тим, що вони ввели ще одну змінну величину (або: через (шляхом) уведення (або ввівши). Варто зазначити варіанти перекладу герундія після прийменників і прийменникових сполучень типу: besides, instead of, in preference to, apart (aside) from, except, save, in addition to, together with, beyond. Існують наступні способи перекладу: 1) іменник з прийменником 2) особова форма дієслова, що вводиться сполучними словами "крім того, що", "без того, щоб", "поряд з тим, що", "замість того, щоб" і т.д.. Наприклад: "Besides being very involved this procedure is very costly" Крім того, що ця методика дуже складна, вона вимагає великих витрат". "Instead of using chlorine, they took bromine". Замість застосування хлору (або: замість того щоб використовувати хлор) вони взяли бром. "Instead of promoting the migration of people, the new project has to be prepared. Замість того, щоб сприяти міграції людей, необхідно створити новий проект. "The goods were taken to the warehouse instead of being sent to the factory". Товари відправили на склад замість того, щоб відправити їх на завод. [11] "We suggested that the three cards of each substance be interleaved in the same index, in preference to having three separate files". Запропоновано включити всі три картки для кожної речовини в один індекс, замість того, щоб мати три окремі картотеки. [33] "In addition to carrying out installation work, specialists will also give assistance in starting the atomic reactors". Крім роботи з установки устаткування, фахівці зроблять також сприятимуть запуску атомних реакторів. "This tube is very similar to others, save being a bit wider". Ця трубка дуже схожа на інші, за винятком того, що вона небагато ширше. Варто наголосити про переклад герундія після прийменників і прийменникових сполучень типу: for, on account of, because of, due to, through, owing to, thanks to, with the object to (of), with a view to, with the aim of, for the purpose (sake) of.

Сполучення даних прийменників з герундієм відповідає в українській мові: 1) сполученню: "для", "через", "через ", "з метою + іменник"; 2) особовій формі дієслова в другорядному реченні, що вводиться сполучними словами "завдяки

тому, що", "внаслідок того, що", "для того, щоб" і т.п. Наприклад: "This apparatus is used for recording the temperature". Цей прилад використовують для запису температури (або: для того, щоб записувати температуру). "Equations (28) and (29) provide a means for calculating the degree of separation obtained under various conditions, and for clarifying the factors affecting the sharpness of separations". Рівняння (28) і (29) дозволяють обчислювати ступінь поділу, отриманий у різних умовах, і з'ясувати фактори, що впливають на чіткість поділу. "Catalyst poisons normally act through being very strongly adsorbed, and covering the main part of the surface".

Звичайно каталітичні отрути діють унаслідок того, що вони дуже сильно адсорбуються і покривають основну частину поверхні. "A committee has been established for the purpose of coordinating the nomenclature". Була створена комісія з метою координації номенклатури. "They have discussed this problem with a view to elucidating controversial issues". Вони обговорили цю проблему для того, щоб з'ясувати спірні питання.

Дуже поширеним є вживання герундія після прийменника «without». Сполучення прийменника «without» з герундієм відповідає в українській мові: 1) іменникові з прийменником "без"; 2) особовій формі дієслова, що вводиться сполучниками "якщо", "якщо не" і сполучними словами "без того, щоб", "за умови, якщо але"; 3) дієприслівникові з запереченням "не".

Варто навести наступні приклади для того, щоб усвідомити на практиці особливості перекладу герундія зазначеного вище. "Without being subjected to special treatment rubber cannot be extensively used". Без спеціальної обробки (або: якщо каучук не буде спеціально оброблений, або: не будучи спеціально оброблений, або: якщо не буде спеціальної обробки), сирій каучук не можна широко застосовувати. Without increasing in the rates for Russian gas transit through the territory of Ukraine, Russia can develop perfectly well. Не підвищуючи ціни за транзит російського газу територією України, Росія може розвиватися чудово. It is exactly these figures who support the work of the party in opposition-to criticize the governments policy, however ineptly, and without having nothing to

propose in return. Нині саме вони підтримують, хоча й вельми незграбно, опозиційну роботу партії, критикують дії влади, натомість нічого нового не пропонують. "It is customary to dry the precipitate on the paper without removing it from the funnel". Звичайно осад сушать на папері, не видаляючи його з лійки. Слід відмітити, переклад герундія після прийменника in spite of. Сполучення прийменника in spite of з герундієм відповідає в українській мові: 1) іменникові з прийменником "незважаючи на"; 2) особовій формі дієслова, що вводиться сполучними словами "незважаючи на те, що". Наприклад: "In spite of having met with failure they continued experimenting". Незважаючи на те, що вони зазнали невдачі (незважаючи на невдачу), вони продовжували експериментувати. Є чимало варіантів перекладу герундія після прийменників in case of, in the event of, subject to.

Сполучення цих приводів з герундієм відповідає в українській мові: 1) сполучниками: "у випадку", "за умови + іменник"; 2) особовій формі дієслова, що вводиться сполучними словами "у випадку, якщо", "за умови, що". Наприклад: "In case of the reaction proceeding without explosion it would be considered useful". Якщо реакція не буде протікати з вибухом, можна буде вважати, що вона корисна. "In the event of being ordered to two ports of loading the steamer will not arrive at the port of discharge before August 18th".

У випадку відправлення пароплава (або: у випадку, якщо пароплав буде відправлений) у два порти навантаження, він прибуде в порт розвантаження лише 18-го серпня. "This offer is made subject to receiving your confirmation within 7 days". Ця пропозиція зроблена за умови одержання (або: за умови, що буде отримано) вашого підтвердження протягом семи днів.

Слід зазначити способи перекладу герундій після прийменників against, for і прийменникових сполучень типу: on the point (verge) of, far from. Після дієслова to be ці прийменники з герундієм перекладаються на українську мову особовою формою дієслова наступними словами: бути проти того, щоб (to be against); бути за те, щоб (to be for); збиратися (to be on the point of); бути далеко не (to be far from). Наприклад: "They were against postponing the discussion of

this problem". Вони були проти того, щоб відкласти обговорення цієї проблеми. "He is against carrying out a new set of experiments". Він проти того, щоб проводити ще серію експериментів. [34] "She is against being sent to the plant". Вона проти того, щоб неї послали на завод. "We were all for starting the experiments at once". Ми були усі за те щоб негайно почати досліди. "They were on the point of lowering the temperature when the explosion occurred". Вони саме збиралися понизити температуру, коли відбувся вибух. "The results are far from being conclusive". Ці результати далеко не переконливі. She was advised against visiting the events to commemorate Yevhen Kushnaryov. Їй порадили не з'являтися на роковинах загибелі Євгена Кушнар'ова.[25] "The question is at present far from being solved". Це питання в даний час далеко не вирішене. [16]

В англійській мові існує дуже велика кількість дієслів, прикметників і дієприкметників, що вимагають визначених прийменників, за яких найчастіше вживається герундій: to depend on (upon), to object to, to insist on (upon), to rely on (upon), to prevent from, to succeed in, to result in, to think of, to hear of, to know of (about), to accuse of, to approve (disapprove) of, to inform of, to suspect of, to persist in, to aid in, to aim at, to account for, to give up, to go on, to keep on, to keep from, to put off, to result from; to be disappointed at, to be glad at, to be surprised at, to be engaged in, to be active in, to be interested in, to be afraid of, to be capable (incapable) of, to be fond of, to be proud of, to be astonished at, to be pleased with, to be responsible for, to get used to, to be successful in, to be consistent with. Наприклад: MPs think of protecting the interests of those who pay them. Народні депутати думають відстоювати інтереси тих, хто їм заплатить.[25] "To loosen the entire assembly for adjustment calls for loosening screws only at three points". Для ослаблення всієї установки з метою регулювання потрібно послабити гвинти тільки в трьох місцях. [3]

Отже, як висновок, можна зауважити, що існує чимало варіантів перекладу герундія після прийменників. Оскільки існує чимало прийменників в англійській мові, та їх можна перекласти багатьма способами на українську мову. Як правило герундій після прийменника перекладається на українську

мову іменником, що вводиться сполучним словом, дієприслівником, особовою формою дієслова, що вводиться сполучними словами відповідно до перекладу прийменників.

### 3.2. Аналіз перекладу різних форм герундія

При аналізі публіцистичних текстів різних англomовних видань було знайдено наступні приклади вживання герундію та герундіальних конструкцій:

1. He is interested in creating virtual worlds, that he thinks will transform the human experience /<https://www.bbc.com/news/technology-58749529/> Йому цікаво створювати віртуальні світи, які, на його думку, змінять досвід людства. При перекладі creating було замінено невизначеною формою дієслова "створювати" для акцентування значення процесу. Змінився і синтаксис речення: складний присудок у двоскладному реченні is interested in creating замінено на складний дієслівний присудок у безособовому реченні: цікаво створювати. Таким чином, наявна граматична заміна

2. Facebook has made building the metaverse one of its big priorities. /<https://www.bbc.com/news/technology-58749529/> Facebook зробив створення метавсесвіту одним із своїх головних пріоритетів.

При перекладі building було змінено на іменник створення. Синтаксична структура речення не була змінена.

3. It has recently invested \$50m (£36.3m) in funding non-profit groups to help "build the metaverse responsibly". / <https://www.bbc.com/news/technology-58749529/> Нещодавно компанія інвестувала 50 млн доларів (36,3 млн фунтів стерлінгів) у фінансування некомерційних груп, щоб допомогти "відповідально будувати метавсесвіт". При перекладі funding було змінено на іменник фінансування. Синтаксична структура речення не була змінена.

4. To get a more in-depth understanding understanding of the hotel, I sought out Susan Riley, who, until recently, served as its in-house historian.

[/https://www.bbc.com/travel/article/20211028-the-skirvin-the-us-most-haunted-hotel](https://www.bbc.com/travel/article/20211028-the-skirvin-the-us-most-haunted-hotel) / Щоб отримати повне уявлення про готель, я звернулася до Сьюзан Райлі, яка донедавна була його штатним істориком. При перекладі understanding було змінено на іменник уявлення. Синтаксична структура речення не була змінена.

5. Lowering my pen from my notebook, I then became sufficiently uneasy and decided I'd had enough./ <https://www.bbc.com/travel/article/20211028-the-skirvin-the-us-most-haunted-hotel> /Поклавши ручку на стіл, я відчув себе неспокійно і вирішив, що з мене вистачить. При перекладі lowering було змінено на дієприслівник поклавши. Змінився і синтаксис речення: процес lowering my pen замінено на складнопідрядне речення: поклавши ручку на стіл . Таким чином, наявна граматична заміна.

6. But in one Spanish province, locals believe this age-old practice could save rural towns while also helping the planet.

[/ https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/](https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/) Але в одній іспанській провінції місцеві жителі вважають, що ця вікова практика може врятувати сільські міста та водночас допомогти планеті. При перекладі helping the planet було змінено на частину складного присудка може допомогти. Змінився і синтаксис речення: частина підрядного речення helping the planet замінено на особове дієслово яке виражає складний присудок. Таким чином, наявна граматична заміна.

7. It nearly disappeared in the 1990s, leading many to worry that this deeply rooted Spanish tradition was coming to an end.

[/https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/](https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/) У 1990-х роках це майже зникло, що змусило багатьох турбуватися про те, що ця глибоко укорінена іспанська традиція добігає кінця. При перекладі leading to було замінено на конструкцію що змусило. Синтаксична структура майже не змінилася.

8. Yet, because of the newfound interest in pine resin, some young people have recently started returning to the region in search of work. /

<https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/> Проте, через інтерес до соснової смоли, що знову зріс, деякі молоді люди нещодавно почали повертатися в регіон у пошуках роботи. При перекладі складний присудок started returning зберіг свою функцію і передав значення як почали повертатися. Синтаксична структура речення не була змінена.

9. The pine forest is my office and it gave me the chance to keep working in the place where I was born. / <https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/> Сосновий ліс – це мій офіс, і він дав мені можливість продовжувати працювати у місці, де я народився. При перекладі конструкція to keep working була замінена складним присудком, де герундій перетворився на безособову форму дієслова продовжувати працювати, не змінивши при цьому синтаксичну структуру речення.

10. People are still surprised when they see us resining the pines. / <https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/> Люди й досі дивуються, коли бачать, як ми смолимо сосни. При перекладі складний присудок, частиною якого є герундій resining, перетворюється на дієслово особової форми ми смолимо, що і викликає зміну у синтаксисі речення.

11. I still remember when I started extracting resin and men made jokes and bets on how many weeks I was going to last. / <https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gol/> Я досі пам'ятаю, як почав добувати смолу, а дехто жартував і робив ставки на те, скільки тижнів я протримаюся. При перекладі конструкція started extracting була замінена складним присудком, де герундій перетворився на безособову форму дієслова почав добувати, не змінивши при цьому синтаксичну структуру речення.

12. And I am here because, in addition to being a lifestyle for me and a source of income, this is my kingdom. / <https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/> І я тут, тому що, крім того, що це спосіб життя для мене та джерело доходу, це моє королівство. При перекладі конструкції in addition to being a lifestyle, вона перетворюється на вираз це спосіб життя, де ми бачимо

що герундій виражено вказівним займенником *ce*, і звісно змінює синтаксичну структуру речення.

13. By attracting more young people to live and work in these rural towns, Rodríguez believes the region could see an increase in ecotourism, with more companies offering guided forest walks and local museums holding resin workshops. / <https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold> / Родрігес вважає, що залучаючи більше молодих людей до життя та роботи в цих сільських містах, у регіоні може зрости екотуризм: більше компаній пропонуватимуть лісові прогулянки з гідом, а місцеві музеї проводитимуть майстер-класи на тематику смоли. Конструкція *by attracting* перекладається як дієприслівник *залучаючи*. Синтаксична структура змінена, при перекладі з'являється перебудова речення.

14. A new art exhibition offers a fuller, more rounded view of humanity's impact on the Earth – by tracing its link with colonialism. / <https://www.bbc.com/culture/article/20211020-the-art-exploring-the-truth-about-how-climate-change-began> / Нова художня виставка пропонує більш повний, об'ємний погляд на вплив людства на Землю - простежуючи його зв'язок із колоніалізмом. Конструкція *by tracing* перекладається як дієприслівник *простежуючи*. Синтаксична структура змінена, при перекладі з'являється перебудова речення.

15. Walking out of a job in anger can seem extreme – but there are often powerful motivations for doing it. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year> / Звільнення з роботи в гніві може здатися крайністю - але часто для цього є вагомні мотиви. При перекладі *walking out of a job* замінено на присудок звільнення з роботи, який виражено іменником. Синтаксичну структуру речення не змінено.

16. The idea of angrily walking out of a job has been around since long before the phenomenon became celebrated in pop culture. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year> / Ідея агресивного звільнення з роботи виникла задовго до того, як це

явище стало популярним у поп-культурі. Конструкція *angrily walking out* перекладено як частина складеного підмету агресивне звільнення, герундій перекладається як іменник. Синтаксичну структуру речення не змінено.

17. Peter Nom refers to people working for export-driven factories in China and Mexico: “It’s like musical chairs – they jump from job to job.” /

<https://www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year> / Пітер Хом говорить про людей, які працюють на заводах у Китаї та Мексиці, орієнтованих на експорт: "Це як метелики – вони стрибають з роботи на роботу". Конструкція *people working for* перекладається як підрядне речення людей, які працюють.... Синтаксична структура зазнала перебудову речення.

18. This doesn’t mean that leaving in the heat of the moment is always logical. /

<https://www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year> / Це не означає, що звільнення у розпал подій завжди логічне. Герундій *leaving* перекладається іменником звільнення. Синтаксичну структуру речення не змінено.

19. Not only did the manager refuse, but she also shouted at Sarah for mentioning the stalker. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year> /

Менеджер не лише не відмовилася, а й накричала на Сару за згадку про переслідувача. При перекладі *for mentioning* виглядає як іменник згадка і виступає як непрямий додаток. Синтаксична структура зазнала перебудову речення.

20. When she arrived in Buenos Aires in 2019, the first job she took was selling cars over the phone. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year> /

Коли вона приїхала до Буенос-Айреса в 2019 році, першою роботою, на яку вона влаштувалася, був продаж автомобілів по телефону. При перекладі *selling* виступає як частина складного присудка, вираженого іменником продаж. Синтаксичну структуру речення не змінено.

21. Working from home has become standard across most workplaces to reduce interactions, which Lee notes has led to less crowded public transportation. /

<https://www.bbc.com/travel/article/20211006-the-worlds-five-safest-cities-post-pandemic> / Робота з дому стала стандартом для більшості робочих місць, щоб зменшити кількість взаємодій, що, як зазначає Лі, спричинило зменшення переповненості громадського транспорту. При перекладі *working* змінюється на іменник *робота*. Синтаксичну структуру речення не змінено.

22. *Along with feeling protected from the pandemic, residents have long felt a strong sense of personal safety in the streets of Sydney.* / <https://www.bbc.com/travel/article/20211006-the-worlds-five-safest-cities-post-pandemic> / Поряд із почуттям захищеності від пандемії, жителі давно гостро відчують особисту безпеку на вулицях Сіднея. При перекладі *with feeling* виглядає як із почуттям. Синтаксичну структуру речення не змінено.

23. *The BRG and other entities tasked with supporting peatland restoration faced a huge challenge.* / <https://www.bbc.com/future/article/20211025-palm-oil-the-everyday-ingredient-that-harms-the-climate> / BRG та інші організації, яким доручено підтримувати відновлення торфових боліт, зіткнулися з величезною проблемою. Непрямий додаток, виражений герундієм *supporting* перекладається як частина підрядного речення у вигляді дієслова невизначеного типу підтримувати. Синтаксична структура речення зазнала граматичних змін.

24. *If we are too late in restoring our peatlands, it will not be possible.* / <https://www.bbc.com/future/article/20211025-palm-oil-the-everyday-ingredient-that-harms-the-climate> / Якщо ми запізнимося з відновленням наших торфовищ, це буде взагалі неможливо. Конструкція *in restoring* перекладається непрямым додатком відновлення. Синтаксичну структуру речення не змінено.

25. *Continuing peatland restoration will also require addressing the elephant in the room.* / <https://www.bbc.com/future/article/20211025-palm-oil-the-everyday-ingredient-that-harms-the-climate> / Продовження відновлення торфовищ також вимагатиме вирішення явних проблем. При перекладі *continuing* змінюється як іменник *продовження*, а вираз *addressing the elephant in the room* перекладено як аналог за змістом вирішення явних проблем. Синтаксична структура

речення зазнала граматичних змін, а саме у вигляді перебудови.

26. As employees, we often believe that HR exists to fix our problems, such as getting paid on time or managing workplace misconduct. /

<https://www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend> / Як співробітники ми часто вважаємо, що відділ кадрів існує для того, щоб вирішувати наші проблеми, такі як своєчасне отримання зарплати або усунення порушень на робочому місці. При перекладі *getting paid on time or managing workplace misconduct* перетворюється на своєчасне отримання зарплати або усунення порушень на робочому місці. Синтаксичну структуру речення не змінено.

27. Fundamentally, this means supporting employee growth, making people feel positive and effective in their work and building a sense of commitment to the organisation. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend> / По суті це означає підтримку зростання співробітників, створення в них позитивного настрою та ефективності в роботі, а також формування почуття відданості організації. При перекладі герундій *supporting* змінюється на іменник підтримка, який виражається прямим додатком підтримка. В синтаксичній структурі присутня перебудова.

28. In these kinds of firms, directing unhappy employees to the HR department is less a means of resolving problems fairly and more a way of mitigating potential threats. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend> / У таких фірмах направлення незадоволених співробітників у відділ кадрів є не так засобом справедливого вирішення проблем, як способом пом'якшення потенційних загроз. Герундії *directing* та *resolving* перекладаються відповідно як направлення та вирішення. Синтаксичну структуру речення не змінено.

29. In departments where HR is focused on retaining staff, people who raise workplace issues may get a proactive and supportive response. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend> / У підрозділах, де відділ кадрів зосереджений на утриманні співробітників, люди,

які спричиняють проблеми на робочому місці, можуть отримати проактивну та підтримуючу відповідь. Герундіальна конструкція *focused on retaining* перекладається як частина підрядного речення у вигляді складного присудка зосереджений на утриманні. Синтаксична структура не зазнала значних змін.

30. One key factor in defining how an HR department is run and what it can offer to employees is the relationship between HR and the leadership of an organisation.

/ <https://www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend> /

Одним із ключових факторів, що визначають, як працює відділ кадрів і що він може запропонувати співробітникам, є відносини між відділом кадрів та керівництвом організації. Герундіальна конструкція *one key factor in defining* перекладається як одним з ключових факторів, що визначають... Герундій змінюється на особове дієслово. Синтаксична структура змінена за допомогою перебудови та доповнення.

31. Other factors may also prevent HR from performing the role we expect of it.

/ <https://www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend> /

Інші фактори також можуть завадити відділу кадрів виконувати ту роль, на яку ми очікуємо. При перекладі *from performing the role* змінюється на виконувати ту роль, тобто герундій змінюється на безособове дієслово. При перекладі змінюється синтаксична структура, мають місце заміна, доповнення та упущення.

32. In the case of music, for example, we may adjust our stride to keep the beat without realizing it. / <https://edition.cnn.com/2021/10/29/uk/royal-news-newsletter-10-29-21-scli-gbr-cmd-intl/index.html> /

У випадку музики, наприклад, ми можемо, самі того не усвідомлюючи, коригувати свій хід, щоб зберегти ритм.

Герундіальна конструкція *without realizing it* перекладається як дієприслівниковий зворот того не усвідомлюючи. При перекладі використано наступні трансформації: перебудова, заміна, доповнення.

33. Compensating for sleep could be an important strategy. /

<https://edition.cnn.com/2021/10/29/uk/royal-news-newsletter-10-29-21-scli-gbr-cmd-intl/index.html> / Компенсація сну може бути важливою стратегією.

Compensating for sleep змінено на компенсація сну, герундій перетворився на підмет, виражений іменником. Синтаксична структура не зазнала значних змін.

34. Organising the first in-person summit of the world's largest economies since the start of the coronavirus emergency brings a lot of responsibilities, which includes tight security. / <https://www.euronews.com/2021/10/30/g20-world-s-biggest-economies-to-discuss-covid-climate-and-economic-recovery> / Організація першого очного саміту найбільших економік світу з моменту початку надзвичайної ситуації, викликаній коронавірусом, накладає багато відповідальності, яка включає забезпечення максимальної безпеки.

Герундій organising при перекладі змінюється на іменник організація. Синтаксична структура змінена за допомогою перебудови і заміни.

35. This year, Zurich airport has been praised for implementing a wide range of health and safety protocols to keep both travellers and employees safe during the COVID pandemic. / <https://www.euronews.com/travel/2021/10/25/why-has-this-been-voted-the-best-airport-in-europe-for-the-last-18-years> / Цього року аеропорт Цюриха отримав високу оцінку за впровадження широкого спектру протоколів охорони здоров'я для забезпечення безпеки пасажирів і співробітників під час пандемії COVID. При перекладі for implementing перетворюється на за впровадження. Синтаксична структура змінена за допомогою перебудови і заміни.

36. As of the 12 October, rules on mask wearing in Monaco have been relaxed slightly. / <https://www.euronews.com/travel/2021/10/28/monaco-visit-the-billionaire-s-playground-for-a-taste-of-the-good-life> / Починаючи з 12 жовтня правила носіння масок в Монако були трохи пом'якшені. Складний підмет, частиною якого є герундій rules on mask wearing перекладається як правила носіння масок. Синтаксична структура змінена доповненням та перебудовою.

37. Images show North Korea expanding facility used to make weapons-grade uranium. / <https://edition.cnn.com/2021/11/04/asia/north-korea-uranium-report-intl-hnk/index.html> / На знімках видно, що Північна Корея розширює

підприємство з виробництва урану для зброї. При перекладі герундій *expanding* виражено особовим дієсловом розширює. Синтаксична структура змінена доповнення

38. Both SpaceX and Blue Origin's plans to develop vehicles capable of landing on the moon. / <https://edition.cnn.com/2021/11/04/tech/blue-origin-hls-lawsuit-spacex-nasa-decision-scen/index.html> / І SpaceX, і Blue Origin планують розробити апарати, здатні здійснити посадку на Місяці. Герундій *landing* перекладається як здійснити посадку. Синтаксична структура змінена доповненням.

39. When she tried achieving a more balanced lifestyle, Duckett said, "It never reconciled. / <https://edition.cnn.com/2021/10/12/success/thasunda-brown-duckett-seo-work-life-balance/index.html> / Коли вона спробувала перейти на більш збалансований спосіб життя, Дакетт сказала: "Це ніколи не приносить задоволення." При перекладі вираз *tried achieving* змінено на складний присудок спробувала перейти. Синтаксична структура змінена доповненням та перебудовою.

40. Afghans who do manage to get out of the country are not being flown directly to the US. Many are being taken to holding centers in third countries, including Qatar. / <https://edition.cnn.com/2021/08/26/politics/president-joe-biden-afghan-refugees-donald-trump-immigration/index.html> / Афганців, яким вдається вибратися з країни, не відправляють прямим рейсом до США. Багатьох доставляють до центрів тимчасового утримання в третіх країнах, включаючи Катар. Герундій *including* перекладається як дієприслівник включаючи. Синтаксична структура майже не змінена.

41. Afghans who do manage to get out of the country are not being flown directly to the US. Many are being taken to holding centers in third countries, including Qatar. / <https://edition.cnn.com/2021/08/26/politics/president-joe-biden-afghan-refugees-donald-trump-immigration/index.html> / Афганців, яким вдається вибратися з країни, не відправляють прямим рейсом до США. Багатьох доставляють до центрів тимчасового утримання в третіх країнах, включаючи

Катар. Герундій *including* перекладається як дієприслівник включаючи. Синтаксична структура майже не змінена.

42. ... but for all children in Zamfara who are prevented from being able to go to school and learn / <https://edition.cnn.com/2021/09/02/africa/schools-shut-nigeria-zamfara-intl/index.html> / ...але і для всіх дітей у Замфарі, які позбавлені можливості ходити до школи та вчитися. Герундіальна конструкція *from being able to* перекладається як словосполучення можливості ходити. Синтаксична структура змінена перебудовою та замінами.

43. The children abducted are in serious risk of being harmed. / <https://edition.cnn.com/2021/09/02/africa/schools-shut-nigeria-zamfara-intl/index.html> / Викрадені діти наражаються на серйозні ризики постраждати. Герундій *being harmed* перекладається як безособове дієслово постраждати. Синтаксична структура змінена доповненням та перебудовою.

44. In San Francisco, residents could be seen working to clear storm drains at the intersection of 31st and California. / <https://www.washingtonpost.com/weather/2021/10/25/atmospheric-river-record-rain-california/> У Сан-Франциско мешканців можна було бачити за роботою з очищення зливових стоків на перетині 31-ї та Каліфорнійської вулиць. При перекладі *working* замінено на *за роботою*. Синтаксична структура змінена перебудовою, доповненням та замінами.

45. Lis Wallace, of the aid charity One, said the extra support having been announced was welcome, but it was "overshadowed by deep cuts to UK aid, which will have severe consequences. / <https://www.bbc.com/news/education-57092787/> Ліс Уоллес, представник благодійної організації допомоги "Уан", сказала, що оголошена додаткова підтримка вітається, але вона "затмарена значними скороченнями допомоги Великобританії, які матимуть серйозні наслідки".

Герундіальна конструкція *having been announced* перекладена як оголошена. Синтаксична структура змінена перебудовою, доповненням та замінами.

46. With growing evidence that the commitments made in Paris to keep global

temperature rises "preferably to 1.5 degrees Celsius, compared to pre-industrial levels" aren't being met, Pope Francis has again focused on the issue, hoping his intervention will have a similar impact/ <https://www.bbc.com/news/world-europe-59075041/> Враховуючи зростання свідчень того, що зобов'язання, взяті в Парижі, щодо стримування зростання глобальної температури "переважно до 1,5 градусів Цельсія в порівнянні з доіндустріальним рівнем" не виконуються, Папа Франциск знову зосередився на цьому питанні, сподіваючись, що його виступ матиме певний вплив. Герундіальна конструкція *with growing evidence* при перекладі перетворилася на дієприслівниковий зворот враховуючи зростання свідчень. Синтаксична структура змінена перебудовою, доповненням та замінами.

47. Research shows, for example, that being perceived as the 'wrong' class for a particular type of employment can hold back workers. / <https://www.bbc.com/worklife/article/20211025-the-employee-class-gap-leaving-workers-behind/> Дослідження доказують, наприклад, що сприйняття себе як представника "неправильного" класу для певного виду зайнятості може стримувати працівника. Герундіальна конструкція *being perceived* при перекладі перетворилася на іменник сприйняття. Синтаксична структура змінена перебудовою, та замінами.

48. If the government gave us aid in exchange for cleaning or monitoring the mountains, we would work the entire year and there would be many more resin workers willing to work the mountains that are not being worked yet. / <https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold/> Якби уряд надав нам допомогу в обмін на прибирання або моніторинг гір, ми б працювали весь рік, і було б набагато більше людей, які бажають працювати в горах, які ще не працевлаштовані. При перекладі *cleaning or monitoring* замінено на іменники прибирання або моніторинг. Синтаксична структура змінена перебудовою, доповненням та замінами.

49. In 2021, six years after the historic fires, it seemed like progress was finally being made. / <https://www.bbc.com/future/article/20211025-palm-oil-the->

everyday-ingredient-that-harms-the-climate / У 2021 році, через шість років після історичних пожеж, здавалося, що нарешті намітився прогрес. При перекладі being made замінено на особове дієслово намітився. Синтаксична структура змінена перебудовою, доповнення, упушенням та замінами.

50. Having started as early as 1991 to assess energy consumption and climate emissions, to date Zurich Airport has reduced its carbon emissions by almost 50 per cent. / <https://www.euronews.com/travel/2021/10/25/why-has-this-been-voted-the-best-airport-in-europe-for-the-last-18-years> / Почавши ще у 1991 році оцінку енергоспоживання та кліматичних викидів, на сьогоднішній день аеропорт Цюриха скоротив викиди вуглекислого газу майже на 50 відсотків. Having started перекладено як дієприслівник почавши. Синтаксична структура змінена перебудовою, доповнення, упушенням та замінами.

### 3.3. Стилiстичнi особливостi вживання герундiя

При вивченнi герундiальних структур у положеннi рiзних членiв речення застосовуються рiзнi методи дослiдження. Структурно - семантично можливо визначити значення мовних одиниць, особливо слiв у словосполученнях; встановити iснуючу конвергенцiю, розбiжнiсть у побудовi речень iз використанням словосполучень з герундiєм. Порiвняльний метод дослiдження представляє особливий iнтерес, оскiльки кожна мова має свої правила, закономірностi, що регулюють як умови побудови речення, так i умови його подiлу та визначення особливостей будови кожної мови. Структурно-лiнгвiстичний метод дозволяє видiлити чiткi структурнi елементи мови як знакову систему i як мережу вiдносин мiж елементами мовної системи, характеризувати суворий опис мови - загальне правило, закономірностi, властивi рiзним мовам. Стилiстичний метод допомагає виявити лiнгвiстичнi норми та способи використання англiйської мови в рiзних типах текстiв, в рiзних умовах спiлкування [15].

Стаття Р.В. Резник "Конструкції дієслова в сучасній розмовній мові" - це зразковий опис результатів порівняльного аналізу вживання дієслівних форм і конструкцій у двох формах: у текстах спонтанного усного англійського мовлення та писемних джерел, а саме робіт сучасних англійських авторів. Інтерес до вивчення не окремих форм чи конструкцій, а великих фрагментів тексту у нього не випадковий, оскільки підхід до вивчення лінгвістичних фактів, який є дуже важливим для лінгвістичних досліджень, неможливий без аналізу великих уривків мовних висловлювань, які лише може дати будь-яке повне уявлення про реальне функціонування мови, її комунікативні можливості.

Ці дані є одним із підтверджень близькості, хоча і не ідентичності, обох типів тексту для використання герундія. У той же час таке мовлення можна розглядати як більш впорядкований і нормалізований прояв справжньої англійської розмовної мови.

У мистецтві слова, в діалектичній єдності слова і образів величезне місце посідає переклад зображення граматичних форм.

Граматичні явища органічно пов'язані зі строем мислення. Внутрішня структура мови, якість і особливості стилю не можуть вивчатися у відриві від змістовних функцій, виконуваних морфологічними категоріями. Граматичні форми беруть участь у вираженні тонких стилістичних нюансів і емоцій мови, у розподілі світла і тіні словесних фарб, в переходах від одного стилю викладу до іншого, виражених відбором мовних засобів у всьому своєрідності граматичної організації висловлювання.

Стилістичне явище виникає в самому процесі реалізації мови, в акті мовлення, а мовні засоби набувають стилістичної функції в конкретному поєднанні один з одним у межах того чи іншого функціонального прояву. Відтінки та кольори мовленнєвого вираження у всьому його різноманітті від реалізації у мовленні суттєво наближають стилістику до граматики.

Дієслово є найбільш місткою граматичною категорією. Словесне слово з усім розмаїттям його значень та широтою виразно-стилістичного потенціалу

поєднує в собі різноманітність граматичних форм.

Герундій як форма дієслова відрізняється широким спектром різних відтінків та різновидів свого функціонального прояву.

Приклади, відібрані з публіцистичних текстів англійських та американських авторів, дають можливість розглянути найцікавіші стилістичні особливості, пов'язані з використанням герундію у функції різних членів речення; на основі стилістичної інтерпретації публіцистичного тексту можна дослідити виразно-стилістичний потенціал цієї безособової форми дієслова [27].

Використання герундію як предмета є рідкісним явищем у публіцистиці, в більшості випадків це обумовлено індивідуальним стилем авторського переказу, а також змістом певного інформаційного джерела. Досягнення експресивної виразності в реченнях з герундієм у ролі предмета відбувається завдяки використанню різних стилістичних прийомів.

#### **3.4. Герундій у переліку різних функцій англомовного публіцистичного дискурсу**

Журналістський стиль не обмежується використанням одиниць мови, і тому досить часто можна зустріти герундій як предмет. Однак його використання залежить від того, чому автор віддає перевагу, і тому не всі тексти можуть широко використовувати герундій як предмет. Функція суб'єкта герундія зазвичай міститься на початку речення.

«Supporting girls to get 12 years of quality education is one of the smartest investments we can make as the world recovers from Covid-19. - Підтримка дівчаток у здобутті 12-річної якісної освіти – одна з найрозумніших інвестицій, яку ми можемо зробити, доки світ відновлюється після Ковід-19.»

«Measuring a company's 'class gap' can help organisations diversify their ranks. - Оцінка "класового розриву" у компанії може допомогти організаціям диверсифікувати свій штат.»

«In general, focusing on hazy notions of cultural fit can keep a workforce

homogeneous. - Загалом концентрація на розмитих поняттях культурної відповідності може зберегти однорідність робочої сили.»

«Diversifying workforces has to include change at the recruitment stage – for instance, hiring beyond elite universities. - Диверсифікація робочої сили має включати зміни на етапі підбору персоналу - наприклад, найм за межами елітних університетів.»

Як ми бачимо, в більшості випадків, автори використовують герундій як підмет, в українській мові він передається іменником. Однак в останньому прикладі ми бачимо, що герундій має залежне пряме доповнення.

Беручи до уваги наведені вище приклади, можна зробити висновок, що в публіцистичному тексті автори використовують як герундій з прийменниковим відростком, так і, в деяких випадках, з прямим.

Що стосується перекладу на українську мову, то з цих прикладів ми бачимо, що герундій виконує іншу функцію під час перекладу.

Можуть бути випадки, коли герундій як частина складеного номінативного присудка вживається без присвійного займенника чи присвійного іменника. У таких випадках дуже важливо не плутати його з неперервними часами, де допоміжне дієслово (допоміжне) + головне дієслово із суфіксом -ing виконують функцію простого присудка.

Відомо, що дієслово "йти" з прийменником "на" вимагає герундій. Саме дієслово перекладається як «продовжувати (робити щось)», слово «все» перекладається українською мовою, що в цьому перекладі означає продовження дії [35].

«He is interested in creating virtual worlds, that he thinks will transform the human experience. - Він зацікавлений створити віртуальні світи, які, на його думку, змінять досвід людства.»

У цьому випадку герундій також передається в українській мові як предикат.  
«Bristol Zoo gardens, which is set to close and be replaced by housing, could become home to the "hugely educational attraction" George Ferguson claimed. - "Сади Бристольського зоопарку, який збираються закрити та замінити житловим

комплексом, можуть стати домом для "величезного освітнього атракціону", - заявив Джордж Фергюсон.»

«Unlike current VR, which is mostly used for gaming, this virtual world could be used for practically anything - work, play, concerts, cinema trips - or just hanging out. - На відміну від нинішньої віртуальної реальності, яка використовується в основному для ігор, цей віртуальний світ можна використовувати практично для чого завгодно - роботи, ігор, концертів, походів у кіно або просто проведення часу.»

«It has recently invested \$50m (£36.3m) in funding non-profit groups to help "build the metaverse responsibly". - Нещодавно компанія інвестувала 50 млн доларів (36,3 млн фунтів стерлінгів) у некомерційні групи, щоб допомогти "відповідально будувати метавсесвіт". »

Як бачимо, автори використовують герундій, частіш за все, у функції препозиційного додатку, інколи - прямого, а передаватися герундій у цій функції на українську мову може в різних функціях, таких як прийменниковим додатком, підрядним реченням, частиною складеного присудка.

Відомо, що для функції обставини характерне широке використання прийменників: after, when, for, before, without, with, of та інші.

Герундіальний зворот з прийменником «without» перекладається звичайно дієприслівниковим зворотом, якому передує заперечувальна частка "не", або особовою формою дієслова-присудка із залежними словами, якому передує сполучник "і".

«Since then, has identified himself loosely as a theorist, without committing himself to any one particular model in that framework. - З тих пір він слабо ідентифікував себе як теоретика, не прив'язуючись до жодної конкретної моделі в цьому контексті».

Герундіальний зворот із прийменником «before» перекладається переважно підрядним обставинним реченням, що вводиться сполучною фразою "перед тим, як", де безпосереднім відповідником герундія виступає особова форма дієслова-присудка, або прийменниково-іменниковим словосполученням. [7]

«Before going on to consider the point, he considers some arguments against other treatments of the subject». Перед тим, як продовжити розгляд ці тези, він розглядає деякі аргументи проти інших трактувань цього предмета. «Before considering this.»

« They should perhaps make one or two comments on the above quotations - Їм, можливо, варто зробити один-два коментарі до наведених вище цитат».

Іноді герундій з попереднім прийменником може перекладатися іменником у непрямому відмінку без прийменника: «The journal seeks to aid in strengthening international scholarship and cooperation in this field and from time to time will carry a set of articles reflecting the state and interest of research in a specific country or region. - Журнал має на меті допомогти розвиткові світової науки та міжнародного співробітництва в цій галузі і періодично публікувати серії статей, що відображають стан і характер досліджень у певній країні чи у певному регіоні світу.»

Коли прийменниково-герундіальні сполучення вживаються після предикативного прикметника, герундій може перекладатися особовою формою, відповідною за часовою характеристикою контексту: « He has been largely successful in achieving his goal. Він в основному досяг своєї мети.»

Варто зазначити, певні особливості перекладу герундіальних зворотів. Слід розглянути випадок, коли між прийменником та інговою формою ( герундієм ) стоїть присвійний займенник чи іменник. В такому випадку займенник або іменник перекладаються як підмет, а герундій відповідно як дієслово додаткового підрядного речення. «Did you hear about many students going to Ireland? - Ви чули, що багато студентів їде до Ірландії?» [3] Яскравою особливістю окремих герундіальних зворотів та комплексів є те, що інколи іменник вживається в присвійному відмінку. «There are unmistakable proofs of him being wrong. Існують безсумнівні докази того, що він помилився.»

Цікавим є той факт, що герундіальний зворот не у всіх випадках перекладається підрядним реченням. В такому випадку він передається на українську мову іменником. «The possibility of ethylene being converted into

automatic hydrocarbons is slight. - Можливість того, що етилен перетвориться в ароматичні сполуки, незначна.»

Як бачимо є можливим переклад герундіального звороту як у вигляді підрядного речення так і в ролі іменника. Важливо знати, що «being» (інгова форма від дієслова to be) інколи може опускатися. «The explanation lies in the product (being) more stable». Пояснення полягає в тому, що речовина є більш усталеною (в більшій усталеності цієї речовини)» Як бачимо опущення «being» ніяк не впливає на переклад українською мовою. Отже, герундіальний зворот зазвичай перекладається підрядним реченням, яке вводитья сполучною фразою "те, що" (причому перекладним відповідником герундія виступає особова форма дієслова) або рідше - прийменниково-іменниковим словосполученням.

Прийменниково-герундіальні звороти можуть також перекладатися підрядними обставинними реченнями, де відповідником герундія виступає особова форма дієслова-присудка. Герундіальний зворот з прийменником without перекладається звичайно дієприслівниковим зворотом, якому передують заперечувальна частка "не", або особовою формою дієслова-присудка із залежними словами, якому передують сполучники "і". Звороти з перфектним герундієм перекладаються дієприслівниковими зворотами або підрядними обставинними реченнями, які вводяться відповідними сполучними словами. При перекладі герундіальних зворотів і комплексів важливо вміти робити вірний синтаксичний аналіз і знати особливості перекладу на українську мову.

## ВИСНОВКИ

Проблема вивчення методів перекладу герундія на основі публіцистичного дискурсу досі залишається відкритою. Це пов'язано не лише з різними поглядами перекладачів на цю проблему, а й з багатьма факторами та нюансами, що впливають на їх вирішення.

Насправді це питання складається з кількох суперечливих моментів. Різні перекладачі сперечались і досі сперечаються щодо тлумачення самого поняття "переклад"; є багато суперечливих думок щодо питання про його класифікацію. Також суперечливим є питання визначення та розрізнення прямих методів перекладу такої безособової форми дієслова, як герундій, а також законності та необхідності використання певних прийомів та факторів, що накладають певні обмеження на його використання.

Майже всі методи перекладу герундія можна назвати загальновизнаними, однак, підсумовуючи все вищесказане, слід зазначити, що, незважаючи на позитивні сторони вищезазначених методів, переклад завжди повинен враховувати пов'язані з ними обмеження. Через свою суперечливість питання перекладу герундія є чудовим полем для різноманітних досліджень, оскільки неможливо надати повний і абсолютний перелік методів його перекладу, інструкцій та пояснень до нього. У цій роботі перераховані та детально розглянуті найбільш часто використовувані методи, що використовуються при перекладі герундія. Однак у силу різноманітності методів його використання

та індивідуальних особливостей, способи перекладу його на українську мову можуть бути модифіковані та взаємодіяти між собою.

Аналіз прикладів показав, що перекладачі вдаються до різноманітних методів роботи з герундієм, що свідчить про наявність суб'єктивного фактора у вирішенні цієї проблеми. Слід також зазначити, що розгляд того, як перекласти герундій на основі порівняння словникового запасу публіцистичних текстів двома мовами, ускладнюється ще й тим, що така мовна одиниця як герундій в українській мові просто не існує.

Звичайно, при виборі методу перекладу важливу роль відіграє не лише намір автора тексту, а й точка зору автора перекладу. Перекладач обирає той чи інший метод, спираючись на свій інстинкт перекладу, виходячи із знань та досвіду, отриманих у процесі, тому останнє слово, незалежно від теоретичних досліджень, в більшості випадків залишається за перекладачем-практиком.

На початку мого дослідження ми поставили перед собою наступну мету - вивчити герундій як мовну одиницю, визначити його місце в сучасних перекладацьких дослідженнях і розглянути основні способи його перекладу - яку ми реалізували.

У процесі цілеспрямованого аналізу теоретичної, наукової та методичної літератури з проблеми були зроблені наступні висновки.

Герундій виділяється з-поміж інших безособових форм англійського дієслова тим, що в українській мові немає аналога. Також герундій поєднує властивості іменника та дієслова і утворюється за допомогою закінчення -ing. У реченні герундій може бути підметом, частиною складеного іменного або дієслівного присудка, додатком, прямим і непрямым, означенням та обставиною.

Було знайдено приклади різноманітного використання герундія з точки зору його форми. Більшість прикладів були герундіями у формі невизначеного активного, а саме 189 елементів, які становлять 94,5% від загальної кількості одиниць. Герундій у досконалій активній та невизначеній пасивних формах складала сумарно 11 прикладів.

Аналіз герундії дав змогу виявити його основні характеристики та описати,

які функції ця безособова форма дієслова виконує у реченні. Результати магістерського дослідження можуть бути використані в аудиторії для практичного курсу англійської мови, семінарів з теоретичної граматики, а також для подальшої дослідницької роботи з даної теми.

Отже, герундій та герундіальні конструкції є надзвичайно важливим і широко використовуваним граматичним явищем в англійській мові. Основні труднощі при їх перекладі полягають, по-перше, у відсутності відповідності мовою-реципієнтом, і, по-друге, у необхідності, одночасно з денотативним значенням, зберегти його стилістичне забарвлення.

Варіант перекладу герундія значною мірою залежить від лексичного значення та простоти використання відповідної форми в українській мові. Труднощі з перекладом цього граматичного явища на українську мову виникають, коли існує можливість подвійного тлумачення, і варто вирішити, маємо справу з герундієм чи дієприкметником.

Проблема вивчення методів перекладу герундія досі залишається відкритою. Це пов'язано не лише з різними поглядами перекладачів на цю проблему, а й з наявністю численних факторів та нюансів, які тут відіграють значну роль. Проблема перекладу герундія полягла в основі великої кількості наукових праць.

У цій роботі перераховані та детально розглянуті найбільш часто використовувані методи, що використовуються при перекладі більшості герундіїв. Слід зазначити, що найчастіше герундій передається в українській мові іменником, особовою формою дієслова, прямим чи непрямым додатком або підрядним реченням.

Аналіз прикладів з публіцистичних текстів показав, що перекладачі використовують різні способи перекладу, що свідчить про наявність суб'єктивного фактора у вирішенні цієї проблеми. Перекладач обирає той чи інший метод, спираючись на свій перекладацький інстинкт, спираючись на знання та досвід, тому останнє слово, незалежно від теоретичних досліджень, в більшості випадків залишається за перекладачем-практиком.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ахманова О. С. Словник лінгвістичних термінів. М .: Едіторіал УРСС, 2004. 571 с. [Електронний ресурс] URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>
2. Блох М. Я. Теоретична граматики англійської мови. М .: Вища школа, 1983. 383 с.
3. Верба Л.Г., Г.В. Верба. Граматики сучасної англійської мови М 2001. [Електронний ресурс] URL: <https://ifccycl.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/106/2019/12/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB.pdf>
4. Власова Е. А. Співвідношення понять «Мова», «Культура» і «Картина світу» // Філологічні науки. питання теорії і практики. 2012. № 7 (18). Ч. 1. С. 61-65.[Електронний ресурс] URL: <https://www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/13.html>
5. Гійом Г. Принципи теоретичної лінгвістики. М .: Прогрес; Культура, 1992. 220 с.
6. Грамматика англійської мови. - Луцьк: Видавництво ВДУ, 1996. - 389 с.
7. Гузеєва К.А. Граматики англійської мови: Герундій. С-Пб, 2000. [Електронний ресурс] URL: <https://teacheng.info/ebooks/textbooks/kobrina/>
8. Десницкая А.В., Кацнельсон С. Д. Історія лінгвістичних навчань. Середньовічна Європа. СПб .: Наука, 1985. 289 с. [Електронний ресурс] URL: <https://superlinguist.ru/obshchee-iazykoznanie-skachat-knigi-besplatno/desnitchkaia-a-v-katcnelson-s-d-istoriia-lingvisticheskikh-uchenii->

[srednevekovaia-evropa.html](http://srednevekovaia-evropa.html)

9. Джандубаева Н. М. Про когнітивно-семантичні параметри конструкцій з герундієм в англійській мові // філологічні науки. Питання теорії і практики. 2013. № 11 (29). Ч. 1. С. 63-66.
10. Жигadlo В.М. Сучасна англійська мова. Теоретичний курс граматики. М., 1956. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/1694772/>
11. Іванова І. П. Теоретическая грамика англійської мови / Іванова І.П., Бурлакова В. В., Почепцов Б. Г. - М.: Вища. школа, 1981. - 285 с. [Електронний ресурс] URL: <https://teacheng.info/ebooks/textbooks/ivanova/>
12. Іванова І. П. Історія англійської мови. Підручник, изд-е 3-е / Іванова І. П., Беляєва Т. М., Чахоян Л. П. - СПб.: "Авалон", "Азбука-классика", 2006. - 540с.
13. Ільш Б. А. Сучасна англійська мова. Л., 1980.
14. Ільш Б. А. Історія англійської мови. М.: Вища школа, 1968. 420 с. [Електронний ресурс] URL: <http://padaread.com/?book=17977>
15. Ільш Б.А. Строй сучасної англійської мови / Борис Олександрович Ільш. - Л.: Вид-во "Просвіта" Ленінградське відділення, 1971. - 365с.
16. Історико-типологічна морфологія германських мов / ред. М. М. Гухман. М.: Наука, 1978. 175 с.
17. Кармишева І. Д. Структурні та функціональні Особливості вторинної предикації в сучасній англійській мові // Дис. ... канд. ФІЛ. наук: 15.05.05; - захищено 14. 06. 2005 / Ірина Дамірівна Кармишева - К., 2005, - 166 с.
18. Коркішко В. В. Категорія застави герундія в англійській мові: Автореф.дис ... к-та філол.наук: Університет іностраних мов. - Таганрог, 1963. - 14 с.
19. Корнеєва О.А. Грамика англійської мови в теорії та практиці. СПб 2000. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/966732/>
20. Мороховська Е.Я. Основи теоретичної граматики англійської мови. - К., 1974.-267 с.
21. Мороховська Е.Я. Практикум з теоретичної граматики (Theoretical

Grammar Through Practice). - Л., 1973.-229 с.

22. Москальська О.І. Переклад граматичних явищ англійської мови. - М. : Висш.шк, 1981. - 123 с.

23. Москальська О.І. Граматика тексту. - М., 1981.-368 с. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/189967/>

24. Плоткін В.Я. Строй англійської мови / В.Я. Плоткін. - М. : Вища. школа, 1989. - 239 с. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.co/file/358871/>

25. Пушина Н.І. Неособисті форми дієслова в когнітивному аспекті // Вип. 1.- Серія: Історія і філологія / Наталія Йосипівна Пушина. - 2009 - с. 160 - 172

26. Расторгуєва Т. А. Історія англійської мови: Підручник / Тетяна Адріанівна Расторгуєва. - М. : Вища. шк., 1983. - 347 с. [Електронний ресурс] URL:

[https://www.academia.edu/38216826/%D0%A0%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D1%83%D0%B5%D0%B2%D0%B0\\_%D0%A2\\_%D0%90\\_%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F\\_%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE\\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0\\_%D1%87\\_1\\_%D0%9C\\_1969\\_%D1%87\\_2\\_%D0%9C](https://www.academia.edu/38216826/%D0%A0%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B3%D1%83%D0%B5%D0%B2%D0%B0_%D0%A2_%D0%90_%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0_%D1%87_1_%D0%9C_1969_%D1%87_2_%D0%9C)

27. Руссаковскій Є.М. Енциклопедія форм англійських дієслів. М., 1998.

28. Смирницький А. І. Лексикологія англійської мови. М. : Московський державний університет, 1959. 260 с. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/1332669/>

29. Смирницький А. І. Хрестоматія з історії англійської мови з VII по XVII ст. М. : Академія, 2008. 305 с. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/375053/>

30. Смирницький А. І. Морфологія англійської / Олександр Іванович Смирницький. - М. : Изд-во літ. на іноз. яз., 1959.-431 с. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/2114960/>

31. Смирницький А. І. Синтаксис англійської мови / Олександр Іванович Смирницький. - М. : Едіторіал УРСР, 2007. - 296 с. [Електронний ресурс] URL:

<https://may.alleng.org/d/engl/engl27.htm>

32. Снісаренко І.Є. Інфінітивна конструкція з прийменником for у середньоанглійській мові: семантика та Функціонування: Дис. ... канд. ФІЛ. наук: 10.02.04; - захищено 14. 03. 2002 / Ірина Євгеніївна Снісаренко. - К., 2002 - 186 с.

33. Хлебнікова І.Б. Основи англійської морфології. М., 1994. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/2407648/>

34. Цветкова Т.К. Путівник з граматики англійської мови. М., 2000.

35. Blackwell Reference Online. Blackwell Companion to Syntax / Ed by. M. Everaert and H. Van Riemsdijk. [Електронний ресурс] URL: <https://www.worldcat.org/title/wiley-blackwell-companion-to-syntax/oclc/985581965>

36. Chaucer J. The Complete Works. Troilus and Criseyde / ed. by W. Skeat. Oxford: The Clarendon Press, 1899. 507 p. [Електронний ресурс]. URL: <https://oll.libertyfund.org/title/skeat-the-complete-works-of-geoffrey-chaucer-vol-2-boethius-troilus>

37. Hornby A.S. Oxford Advanced Dictionary of Current English. - Oxford: Oxford University Press, 1980. - 989 p. [Електронний ресурс] URL: [https://books.google.com.ua/books/about/Oxford\\_Advanced\\_Learner\\_s\\_Dictionary\\_of.html?id=T1m4oQEACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.ua/books/about/Oxford_Advanced_Learner_s_Dictionary_of.html?id=T1m4oQEACAAJ&redir_esc=y)

38. Ilyish BA The structure of modern English, Л., 1981. [Електронний ресурс] URL: <https://www.twirpx.com/file/294795/>

39. The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People / ed. by Th. Miller. Oxford: EETS, 2003. 312 p. [Електронний ресурс] URL: [https://www.yorku.ca/inpar/Bede\\_Miller.pdf](https://www.yorku.ca/inpar/Bede_Miller.pdf)

40. Ukrainian - English Dictionary / Compiled by С.Н. Andrysyshen and J.N. Krett.- Toronto: University of Toronto Press, 1990.- 1163 p.

41. <https://www.bbc.com/news/technology-58749529/>

42. <https://www.bbc.com/travel/article/20211028-the-skirvin-the-us-most-haunted-hotel>

43. <https://www.bbc.com/travel/article/20211014-spains-untapped-liquid-gold>
44. <https://www.bbc.com/culture/article/20211020-the-art-exploring-the-truth-about-how-climate-change-began>
45. [www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year](http://www.bbc.com/worklife/article/20210903-why-rage-quitting-is-all-the-rage-this-year)
46. [www.bbc.com/travel/article/20211006-the-worlds-five-safest-cities-post-pandemic](http://www.bbc.com/travel/article/20211006-the-worlds-five-safest-cities-post-pandemic)
47. <https://www.bbc.com/future/article/20211025-palm-oil-the-everyday-ingredient-that-harms-the-climate>
48. [www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend](http://www.bbc.com/worklife/article/20211022-is-hr-ever-really-your-friend)
49. <https://edition.cnn.com/2021/10/29/uk/royal-news-newsletter-10-29-21-scli-gbr-cmd-intl/index.html>
50. <https://www.euronews.com/2021/10/30/g20-world-s-biggest-economies-to-discuss-covid-climate-and-economic-recovery>
51. [www.euronews.com/travel/2021/10/25/why-has-this-been-voted-the-best-airport-in-europe-for-the-last-18-years](http://www.euronews.com/travel/2021/10/25/why-has-this-been-voted-the-best-airport-in-europe-for-the-last-18-years)
52. <https://www.euronews.com/travel/2021/10/28/monaco-visit-the-billionaire-s-playground-for-a-taste-of-the-good-life>
53. <https://edition.cnn.com/2021/11/04/asia/north-korea-uranium-report-intl-hnk/index.htm>
54. <https://edition.cnn.com/2021/11/04/tech/blue-origin-hls-lawsuit-spacex-nasa-decision-scni/index.html>
55. <https://edition.cnn.com/2021/10/12/success/thasunda-brown-duckett-ceo-work-life-balance/index.html>
56. <https://edition.cnn.com/2021/08/26/politics/president-joe-biden-afghan-refugees-donald-trump-immigration/index.html>
57. <https://edition.cnn.com/2021/09/02/africa/schools-shut-nigeria-zamfara-intl/index.html>
58. [www.washingtonpost.com/weather/2021/10/25/atmospheric-river-record-rain-california](http://www.washingtonpost.com/weather/2021/10/25/atmospheric-river-record-rain-california)

59. [www.bbc.com/news/education-57092787](http://www.bbc.com/news/education-57092787)
60. <https://www.bbc.com/news/world-europe-59075041>
61. <https://edition.cnn.com/2021/08/25/politics/judge-sanctions-powell-wood-kraken-lawsuits/index.html>
62. [https://www.washingtonpost.com/opinions/letters-to-the-editor/we-are-putting-our-faith-in-science/2021/10/24/94f6ed44-32a4-11ec-8036-7db255bff176\\_story.html](https://www.washingtonpost.com/opinions/letters-to-the-editor/we-are-putting-our-faith-in-science/2021/10/24/94f6ed44-32a4-11ec-8036-7db255bff176_story.html)
63. <https://www.bbc.com/news/science-environment-59044650>
64. <https://www.bbc.com/news/business-59047792>
65. <https://www.bbc.com/news/science-environment-59045851>
66. <https://www.bbc.com/news/uk-59087420>
67. <https://www.bbc.com/worklife/article/20211025-the-employee-class-gap-leaving-workers-behind>
68. <https://www.bbc.com/news/technology-59083601>
69. <https://www.bbc.com/news/uk-england-bristol-59060287>
70. <https://www.bbc.com/news/technology-58749529>
71. <https://edition.cnn.com/travel/article/lonely-planet-best-in-travel-2022/index.html>
72. <https://edition.cnn.com/travel/article/world-most-expensive-cities-2021/index.html>
73. <https://edition.cnn.com/2021/10/28/cars/volkswagen-chip-shortage/index.html>
74. <https://edition.cnn.com/2021/10/29/health/walking-gait-sleep-study-wellness/index.html>
75. <https://www.euronews.com/2021/10/30/g20-world-s-biggest-economies-to-discuss-covid-climate-and-economic-recovery>
76. <https://www.euronews.com/travel/2021/10/15/italy-s-new-airline-ita-takes-off-as-alitalia-is-permanently-grounded>
77. <https://www.euronews.com/2021/10/29/greece-cargo-ship-with-400-migrants-onboard-rescued-after-engine-problem>

78. <https://www.euronews.com/2021/10/26/japan-s-princess-mako-marries-commoner-loses-royal-status>
79. [https://www.mansionglobal.com/articles/china-s-youngest-female-billionaire-sells-sydney-penthouse-at-a-loss-120014?reflink=outbrain\\_apartment-int\\_00884da1021b5de908ebca4084efd02a77](https://www.mansionglobal.com/articles/china-s-youngest-female-billionaire-sells-sydney-penthouse-at-a-loss-120014?reflink=outbrain_apartment-int_00884da1021b5de908ebca4084efd02a77)
80. <https://edition.cnn.com/2021/11/03/europe/italy-bear-balcony-encounter-scli-intl/index.html>
81. <https://edition.cnn.com/2021/11/04/media/espn-classic-shut-down/index.html>
82. <https://edition.cnn.com/2021/10/18/perspectives/global-energy-crisis-coal-oil-gas-renewables/index.html>

## Додаток А. Таблиця 1

Приклад	Переклад
1. Sanctions are required to deter the filing of future frivolous lawsuits...[61]	Санкції необхідні для запобігання подання майбутніх необґрунтованих позовів.
2. Parker is ordering the lawyers to reimburse the attorneys' fees that the city of Detroit and Michigan state officials paid <a href="#">in seeking the sanctions</a> . [61]	Паркер наказує адвокатам відшкодувати гонорари адвокатів, які сплатила адміністрація міста Детройт та чиновники штату Мічиган, домагаючись санкцій.
3. Michigan Gov. Gretchen Whitmer, a Democrat, praised the judge's ruling on Wednesday, saying in a statement that it "sends a clear message [61]	У середу представник від Демократів губернатор штату Мічиган Гретхен Вітмер високо оцінила рішення судді, зазначивши у своїй заяві, що воно "надсилає чіткий сигнал".
4. Last month, <a href="#">Parker grilled the attorneys over their election fraud claims</a> during a six-hour hearing in which	В прошлом місяце Паркер подвергла адвокатов допросу по поводу их заявлений о

<p>her line-by-line questioning yielded a painstaking recounting of the thinness of those claims. [61]</p>	<p>мошенничестве на выборах в ходе шестичасового слушания, в ходе которого ее доскональный допрос привел к тщательному пересчету тонкостей этих заявлений. Минулого місяця Паркер піддала адвокатів допиту з приводу їхніх заяв про шахрайство на виборах. Під час шестигодинного слухання її допит призвів до ретельного перегляду деталей цих заяв.</p>
<p>5. A grave and specific <b>ISIS terror threat</b> is hanging over the frantic endgame of the US withdrawal from Afghanistan with time fast running out to rescue up to 1,500 Americans and the fate of fleeing Afghans looking darker by the hour. [61]</p>	<p>Серйозна і конкретна загроза від тероризму ІДІЛ нависла над стрімким виведення американських військ з Афганістану: час для порятунку 1500 американців стрімко спливає, а доля афганців, що біжать, стає дедалі похмурою з кожною годиною.</p>
<p>6. But in an alarming sign of the deteriorating security environment, US diplomats in Kabul early Thursday local time <b>suddenly warned</b> American citizens to "immediately" leave several gates into the airport, citing security threats.[61]</p>	<p>Але тривожним сигналом погіршення ситуації у сфері безпеки стало те, що американські дипломати в Кабулі в четвер рано-вранці за місцевим часом раптово оголосили американським громадянам, щоб вони "негайно" залишили декілька виходів з аеропорту, посилаючись на загрозу їхній безпеці.</p>
<p>7. The warning came hours after a US defense official had told CNN that officials were alarmed by a "very specific threat stream" ...[61]</p>	<p>Попередження пролунало за кілька годин після того, як представник оборонного відомства США повідомив CNN, що офіційні особи стривожені "дуже специфічним потоком загроз".</p>
<p>8. Inside, thousands of troops are braving testing conditions and intense heat to fill cargo aircraft with US citizens and Afghans who helped American troops and officials and fear gruesome punishment by the Taliban. [61]</p>	<p>Усередині країни тисячі військовослужбовців долають випробування та сильну спеку, щоб заповнити вантажні літаки громадянами США та афганцями, які допомагали американським військам та чиновникам і бояться жорстокого покарання з боку Талібану.</p>

<p>9. But the intense military mobilization has bought Biden some political space, after the lightening collapse of the Afghan state and army directly contradicted his predictions that the Taliban would not suddenly seize power and force the United States into a hurried, humiliating retreat. [61]</p>	<p>Однак інтенсивна військова мобілізація дозволила Байдену зайняти певний політичний простір, після того, як швидкий крах афганської держави та армії заперечив його прогнози про те, що таліби раптово не зможуть захопити владу і змусити Сполучені Штати поспішно та принизливо відступити.</p>
<p>10. He said officials were inundating the remaining possible 1,000 citizens with emails, texts and calls. [61]</p>	<p>За його словами чиновники завалюють 1000 громадян, що залишилися, електронними листами, повідомленнями та дзвінками.</p>
<p>11. Afghans who do manage to get out of the country are not being flown directly to the US. Many are being taken to holding centers in third countries, including Qatar. [61]</p>	<p>Афганців, яким вдається вибратися з країни, не відправляють прямим рейсом до США. Багатьох доставляють до центрів тимчасового утримання в третіх країнах, включаючи Катар.</p>
<p>12. Schools in Nigerian state shut after mass kidnapping of students by gunmen.[49]</p>	<p>Школи у державі Нігерія закриті після масового викрадення учнів бойовиками.</p>
<p>13. At least 73 students were abducted from a state-run high school in Zamfara's Maradun district, local police said in a statement, adding that the high school was targeted by "armed bandits." [49]</p>	<p>Щонайменше 73 учнів викрали з державної середньої школи в окрузі Марадун штату Замфара, йдеться в заяві місцевої поліції, яка також зафіксувала, що середня школа була об'єктом нападу "озброєних бандитів".</p>
<p>14. Heavy security presence will be provided to protect those writing exams. [49]</p>	<p>Для захисту тих, хто писатиме іспити, буде забезпечена інтенсивна присутність охорони.</p>
<p>15. ... but for all children in Zamfara who are prevented from being able to go to school and learn [49]</p>	<p>...але і для всіх дітей у Замфарі, які позбавлені можливості ходити до школи та вчитися.</p>
<p>16. The students have since been freed, with authorities insisting no ransom was paid to secure their release. [49]</p>	<p>Після цього студенти були звільнені, причому влада стверджує, що викуп за їхнє звільнення не платили</p>
<p>17. Amnesty International has described this latest incident in Zamfara as "disturbing," saying in a tweet that "attacks on schools and abductions of children are war crimes. [49]</p>	<p>Міжнародна неурядова організація «Емнесті» назвала цей останній інцидент у Замфарі "тривожним", заявивши у своєму твіті, що "напади на школи та викрадення дітей є військовими злочинами".</p>

18. The children abducted are in serious risk of being harmed. [49]	Викрадені діти наражаються на серйозні ризики постраждати.
19. China will set up a new stock exchange in Beijing, giving the nation's capital and political center more influence in the world of business and finance. [49]	Уряд Китаю створить нову фондову біржу в Пекіні, що дасть столиці та політичному центру країни більше впливу у світі бізнесу та фінансів.
20. President Xi Jinping announced the Beijing-based exchange at an international trade fair on Thursday, saying that he wanted to create a venue for "service-oriented" and "innovative" businesses. [49]	Президент Сі Цзіньпін оголосив про створення біржі в Пекіні на міжнародному торговому ярмарку в четвер, заявивши, що він хоче створити майданчик для "орієнтованих на послуги" та "інноваційних" підприємств.
21. The Shanghai Stock Exchange, which was established in 1990, hosts mostly large-cap companies, including state-owned enterprises, banks and energy firms. [49]	На Шанхайській фондовій біржі, яка була створена у 1990 році, загалом розміщуються компанії з великими капіталами, включаючи державні підприємства, банки та енергетичні компанії.
22. The government also established an over-the-counter system in Beijing in 2013 for trading shares of companies not listed in Shanghai or Shenzhen. [49]	У 2013 році уряд також створив у Пекіні позабіржову систему для торгівлі акціями компаній, не зареєстрованих у Шанхаї чи Шеньчжені.
23. The parent "bomb cyclone," the rapidly intensifying ocean storm drove the atmospheric river into the West Coast [58]	Супутній "циклон-бомба", який швидко посилює океанський шторм, пригнав атмосферну річку на Західне узбережжя.
24. The atmospheric river was winding down in intensity Monday while sinking south toward Southern California [58]	У понеділок інтенсивність атмосферної річки зменшилася і вона опустилася на південь у бік Південної Каліфорнії.
25. The atmospheric river drenching the West Coast unleashed record rainfall and moisture that brought deluges and flooding to the rain-starved region. [58]	Атмосферна річка, що пролилася на Західне узбережжя, вивільнила рекордну кількість опадів і вологи, що призвело до злив і повеней у дощових регіонах.
26. San Francisco International Airport also recorded 4.02 inches of rain on Sunday, bringing its monthly total to 5.5 inches [58]	Міжнародний аеропорт Сан-Франциско також зареєстрував 4,02 дюйми опадів у неділю, що вивело загальну кількість опадів за місяць - 5,5 дюймів.

27. In San Francisco, residents could be seen working to clear storm drains at the intersection of 31st and California. [58]	У Сан-Франциско мешканців можна було бачити за роботою з очищення зливових стоків на перетині 31-ї та Каліфорнійської вулиць.
28. It intensified at an extreme rate — twice the pace of “deepening,” or strengthening, needed to qualify for “bombogenesis.” [58]	Він посилювався з надзвичайною швидкістю - удвічі швидше, ніж "поглиблення", або посилення, необхідне визначення "бомбогенезу".
29. We are putting our faith in science. [62]	Ми віримо у науку.
30. We are citizens who have chosen to put our faith in the immunologists and virologists who have devoted their professional lives to studying infectious disease. [62]	Ми - громадяни, що вирішили довіритися імунологам та вірусологам, які присвятили своє професійне життя вивченню інфекційних захворювань.
31. “We” would like to stay healthy and would rather not endanger our fellow citizens by spreading a deadly virus. [62]	"Ми" хотіли б залишатися здоровими і не наражати на небезпеку наших співгромадян, поширюючи смертельний вірус.
32. Mr. Harris, on the other hand, has chosen to ignore all of his medical training and violate the Hippocratic oath by prescribing an untested treatment that could cause much more harm than it could prevent. [62]	З іншого боку, Пан Харріс вирішив проігнорувати всю свою медичну освіту та порушити клятву Гіппократа, призначивши неперевірене лікування, яке може завдати набагато більше шкоди, ніж запобігти їй.
33. Nearly 5,000 "exoplanets" - worlds orbiting stars beyond our Sun - have been found so far. [63]	На сьогоднішній день виявлено майже 5 000 "екзопланет" - світів, що обертаються навколо зірок за межами Сонця.
34. These objects typically contain a neutron star or black hole pulling in gas from a closely orbiting companion star. [63]	Ці об'єкти зазвичай містять нейтронну зірку або чорну дірку, що втягує газ від зірки-компаньйона, яка обертається близько.
35. Dr. Di Stefano said the techniques that have been so successful for finding exoplanets in the Milky Way break down when observing other galaxies. [63]	Доктор Ді Стефано сказав, що методи, які були настільки успішними для пошуку екзопланет на Чумацькому Шляху, руйнуються під час спостереження за іншими галактиками.
36. Finally, the huge emission of X-rays comes from a small region that can be	Нарешті, величезний викид рентгенівських променів виходить з невеликої області, яка може бути

substantially or (as in our case) totally blocked by a passing planet. [63]	суттєво або (як у нашому випадку) повністю блокована планетою, що проходить.
37. However, she said a method known as microlensing might also hold promise for identifying extra-galactic planets. [63]	Однак, за її словами, метод, відомий як мікролінзування, також може виявитися перспективним для виявлення позагалактичних планет.
38. He also hit back at the aviation regulator for limiting a rise in what it charges airlines for using Heathrow. [64]	Він також засудив авіаційний нагляд за обмеження зростання плати, яку стягують із авіакомпаній за використання аеропорту Хітроу.
39. The CAA's initial proposals do not go far enough to ensure that investors can achieve a fair return, which is key to securing future private investment in passenger service and resilience for Britain's hub airport. [64]	Початкові пропозиції ОГА не дуже далеко зайшли, щоб забезпечити інвесторам справедливий прибуток, що є ключовим фактором для майбутніх приватних інвестицій в обслуговуванні пасажирів та вмінню вистояти вузлового аеропорту Великобританії.
40. This is a focus of the UK's presidency of the G7 group of leading economies. [59]	Цьому питанню приділяється особлива увага у період головування Великобританії у групі провідних економік Великої сімки.
41. The prime minister will announce an extra £55m for a global education project to share information on what works best in improving school systems, particularly in Kenya, Rwanda, Sierra Leone and Pakistan. [59]	Прем'єр-міністр оголосить про виділення додаткових 55 млн. фунтів стерлінгів на глобальний проект у галузі освіти для обміну інформацією про те, що дієво працює у покращенні шкільних систем, зокрема, у Кенії, Руанді, Сьєрра-Леоні та Пакистані.
42. As well as getting 40 million more girls into school in low-income countries, the G7's target will be for 20 million more girls to be reading by the age of 10. [59]	Крім того, що в країнах з низьким рівнем доходу до школи підуть ще 40 мільйонів дівчаток, метою "Великої сімки" буде домогтися того, щоб ще 20 мільйонів дівчаток навчилися читати до 10 років.
43. Supporting girls to get 12 years of quality education is one of the smartest investments we can make as the world recovers from Covid-19. [59]	Підтримка дівчаток у здобутті 12-річної якісної освіти – одна з найрозумніших інвестицій, яку ми можемо зробити, доки світ відновлюється після Ковід-19.

44. Otherwise we risk creating a lost pandemic generation. [59]	В іншому випадку ми ризикуємо створити втрачене покоління пандемії.
45. Lis Wallace, of the aid charity One, said the extra support having been announced was welcome, but it was "overshadowed by deep cuts to UK aid, which will have severe consequences [59]	Ліс Уоллес, представник благодійної організації допомоги "Уан", сказала, що оголошена додаткова підтримка вітається, але вона "затьмарена значними скороченнями допомоги Великобританії, які матимуть серйозні наслідки".
46. The government has been blamed for failing to reduce demand for flying and meat-eating as part of its plans to rein in climate change. [65]	Уряд звинувачують у тому, що він не зміг знизити попит на польоти та м'ясоїдність у рамках своїх планів боротьби зі зміною клімату.
47. It warns a "techno-centric" approach to cutting emissions adopted by the prime minister has a high risk of failure. [65]	Він попереджає, що "техноцентричний" підхід до скорочення викидів, ухвалений прем'єр-міністром, має високий ризик провалу.
48. There is less emphasis on reducing demand for high carbon activities than in the CCC's scenarios. [65]	Тут менше уваги приділяється зниженню попиту на високовуглецеві види діяльності, ніж у сценаріях ССС.
49. More policies are needed, too, to curb emissions from land use and farming [65]	Необхідно також проводити більш активну політику щодо обмеження викидів від землекористування та сільського господарства
50. The committee rightly highlights, our world-leading Net Zero Strategy builds on the UK's proven track record of having decarbonised faster than any other G7 country in recent decades. [65]	Комітет справедливо стверджує, що наша провідна міжнародна стратегія Net Zero заснована на перевіреному досвіді Великобританії, яка в останні десятиліття провела декарбонізацію швидше, ніж будь-яка інша країна Великої сімки.
51. In a message recorded exclusively for the BBC, Pope Francis has called on world leaders meeting next week at the UN Climate conference in Glasgow to provide "effective responses" to the environment emergency and offer "concrete hope" to future generations. [60]	У посланні, записаному ексклюзивно для компанії Бі-бі-сі, Папа Франциск закликав світових лідерів, які наступного тижня збираються на конференції ООН з клімату в Глазго, дати "ефективні відповіді" на надзвичайну екологічну ситуацію та запропонувати "конкретну

	перспективу" майбутнім поколінням.
52. Speaking from the Vatican for BBC Radio 4's Thought for the Day, the Pope talked of crises including the Covid-19 pandemic, climate change and economic difficulties. [60]	Виступаючи з Ватикану у програмі "Думка дня" на Радіо Бі-бі-сі 4, Папа говорив про кризи, включаючи пандемію Ковід-19, зміну клімату та економічні труднощі.
53. We can confront these crises by retreating into isolationism, protectionism and exploitation. [60]	Ми можемо протистояти цим кризам, пішовши в ізоляціонізм, протекціонізм та експлуатаціонізм.
54. It was evoked during discussions, including by the president of Paraguay, who spoke of the Pope's "dramatic warning that we face a crisis and need to protect the world upon which we rely for life". [60]	Цього питання торкнулися під час дискусій, у тому числі й президент Парагваю, який говорив про "драматичне попередження Папи про те, що ми зіткнулися з кризою і маємо захистити мир, від якого залежить наше життя".
55. With growing evidence that the commitments made in Paris to keep global temperature rises "preferably to 1.5 degrees Celsius, compared to pre-industrial levels" aren't being met, Pope Francis has again focused on the issue, hoping his intervention will have a similar impact. [60]	Враховуючи зростання свідчень того, що зобов'язання, взяті в Парижі, щодо стримування зростання глобальної температури "переважно до 1,5 градусів Цельсія в порівнянні з доіндустріальним рівнем" не виконуються, Папа Франциск знову зосередився на цьому питанні, сподіваючись, що його виступ матиме певний вплив.
56. Climate change is one of the world's most pressing problems. [60]	Зміна клімату – одна з найгостріших світових проблем.
57. Governments must promise more ambitious cuts in warming gases if we are to prevent greater global temperature rises. [60]	Уряди повинні обіцяти більш масштабні скорочення викидів газу, що викликають потепління, якщо ми хочемо запобігти значному підвищенню глобальної температури.
58. Earlier this month, he gathered almost 40 faith leaders from across the world at the Vatican to sign a joint appeal calling on COP26 to stick to pledges on global warming. [60]	Раніше цього місяця він зібрав у Ватикані майже 40 релігійних лідерів з усього світу, щоб підписати спільне звернення, яке закликає учасників 26-ї сесії Конференції Рамкової конвенції ООН про зміну клімату дотримуватися зобов'язань щодо боротьби з глобальним потеплінням.

59. In return, the leaders committed to educating and informing their faithful about the climate emergency. [60]	Натомість лідери зобов'язалися просвітлювати та інформувати своїх співгромадян про надзвичайну ситуацію, пов'язану з кліматом.
60. But at the last minute the Vatican announced that the 84-year-old pontiff would not be going, giving no reason. [60]	Але в останню хвилину Ватикан оголосив, що 84-річний понтифік не приїде, не надав ніяких пояснень.
61. France has said it could stop British boats from landing if the dispute over licences was not resolved by Tuesday. [66]	Франція заявила, що може заборонити британським кораблям висадку на берег, якщо спір щодо ліцензії не буде вирішено до вівторка.
62. Mr. Eustice suggested said that France was politicising the process of checking vessels this week. [66]	Пан Юстіс заявив, що цього тижня Франція політизує процес перевірки судів.
63. There is a time for flexing muscles and putting your trump cards on the table and there are times for negotiations.[66]	Є час для того, щоб напружитись та викласти свої козири на стіл, а є час для переговорів.
64. By summoning the French ambassador, the government is expressing its significant concern over the fishing dispute in a very public way. [66]	Запросивши посла Франції, уряд висловлює своє серйозне занепокоєння щодо рибальської суперечки у вельми публічній формі.
65. Measuring a company's 'class gap' can help organisations diversify their ranks.[67]	Оцінка "класового розриву" у компанії може допомогти організаціям диверсифікувати свій штат.
66. His mother pushed him to attend university since she hadn't herself, and since graduating Luke has had a patchwork career.[67]	Мати підштовхнула його вступити до університету, оскільки сама не мала освіти і після закінчення навчання кар'єра Люка мала неоднорідний характер.
67. After a paid internship with a health trust, he completed a short training programme with a major accounting firm. [67]	Після оплачуваного стажування у медичному тресті він пройшов коротку програму навчання у великій бухгалтерській фірмі.
68. One of his colleagues casually mentioned sending his shirts out to be ironed, which to Luke sounded like "an unimaginable luxury".[67]	Один з його колег ненароком згадав, що відправляє свої сорочки на прасування, що здалося Люку "неймовірною розкішшю".
69. Other colleagues spent their lunch breaks browsing watches on online shopping sites. [67]	Інші колеги проводили свої обідні перерви, переглядаючи годинники на сайтах інтернет-магазинів.

70. You need to have starting capital, you need to have connections or parents," he says. [67]	У вас має бути стартовий капітал, у вас мають бути зв'язки чи батьки", - каже він.
71. It's well understood that social class is often correlated with earnings and career progression. [67]	Добре відомо, що соціальний клас часто корелює з рівнем заробітку та кар'єрним зростанням.
72. Luke is just one of many feeling like a fish out of water in certain workplaces. [67]	Люк - лише один із багатьох, хто почувається на деяких робочих місцях білою вороною.
73. In the UK, one commonly used measure is the job of the individual's highest-earning parent, at the time the child was aged 14. [67]	У Великій Британії одним із показників, який найчастіше використовують є місце роботи самого високооплачуваного батька дитини на момент, коли дитині виповнилося 14 років.
74. In general, having some sort of concrete marker is helpful. [67]	Загалом наявність якогось конкретного маркера корисна.
75. Research shows, for example, that being perceived as the 'wrong' class for a particular type of employment can hold back workers. [67]	Дослідження доказують, наприклад, що сприйняття себе як представника "неправильного" класу для певного виду зайнятості може стримувати працівника.
76. In general, focusing on hazy notions of cultural fit can keep a workforce homogeneous. [67]	Загалом концентрація на розмитих поняттях культурної відповідності може зберегти однорідність робочої сили.
77. There's also a mental toll to feeling like there was something wrong with the way you were brought up. [67]	Відчуття, що у твоєму вихованні щось не так теж має свої наслідки для психіки.
78. Diversifying workforces has to include change at the recruitment stage – for instance, hiring beyond elite universities. [67]	Диверсифікація робочої сили має включати зміни на етапі підбору персоналу - наприклад, найм за межами елітних університетів.
79. By taking the shortcut, you are weeding out people who are from disadvantaged backgrounds. [67]	Використовуючи короткий шлях, ви відсіюєте людей із неблагонадійних сімей.
80. So rather than blaming individuals for where they are on the ladder, it's necessary for all institutions to pitch in by – as a very first step – recognising that this class gap persists. [67]	Тому замість того, щоб звинувачувати окремих людей у тому, що вони знаходяться на певній сходинці кар'єрних сходів, необхідно, щоб усі установи включилися в роботу, визнавши в якості першого кроку, що цей класовий розрив зберігається.

81. Frances Haugen has accused the company of putting "profits over safety". [68]	Френсіс Хауген звинуватив компанію в тому, що вона ставить "прибуток вище за безпеку".
82. In 2015, Google restructured its company calling its parent firm Alphabet, however, the name has not caught on. [68]	У 2015 році компанія Google провела реструктуризацію, назвавши свою материнську фірму Alphabet, проте ця назва не прижилася.
83. He said the existing brand could not "possibly represent everything that we're doing today, let alone in the future", and needed to change. [68]	Він сказав, що існуючий бренд не може "презентувати все те, що ми робимо сьогодні, не кажучи вже про майбутнє", і його необхідно змінити.
84. The word "meta" comes from the Greek word meaning "beyond". [68]	Слово "meta" походить від грецького слова, що означає "за межами".
85. Instead of being on a computer, people in a metaverse might use a headset to enter a virtual world connecting all sorts of digital environments. [68]	Замість того, щоб сидіти за комп'ютером, люди в метавсесвіті можуть використовувати гарнітуру, щоб увійти у віртуальний світ, що поєднує всілякі цифрові середовища.
86. It is hoped the virtual world could be used for practically anything from work, play and concerts, to socialising with friends and family. [68]	Йдеться про те, що віртуальний світ можна буде використовувати практично для всього – від роботи, ігор та концертів до спілкування з друзями та родиною.
87. Facebook said it intends to start trading its shares under the new stock ticker MVRS from 1 December. [68]	Компанія Facebook заявила, що має намір почати торгувати своїми акціями під новим тикером MVRS з 1 грудня.
88. Trying to name a company is difficult. [68]	Намагатися дати назву компанії складно.
89. Here's why Facebook, might have a problem with getting everyone to call them Meta. [68]	Ось чому у Facebook може виникнути проблема з тим, щоб змусити всіх називати їх Meta.
90. So having a name totally unrelated to your main offering is perhaps a little...strange. [68]	Тому мати назву, зовсім не пов'язану з вашим основним продуктом, можливо трохи... дивно.
91. What is clear is that running Instagram and Facebook is no longer Mr Zuckerberg's passion. [68]	Вочевидь, що управління Instagram і Facebook більше не є пристрастю Цукерберга.
92. He is interested in creating virtual worlds, that he thinks will transform the human experience. [68]	Він зацікавлений у створенні віртуальних світів, які, на його думку, змінять досвід людства.
93. Bristol Zoo gardens, which is set to close and be replaced by housing, could	"Сади Бристольського зоопарку, який збираються закрити та замінити житловим комплексом,

become home to the "hugely educational attraction" George Ferguson claimed. [69]	можуть стати домом для "величезного освітнього атракціону", - заявив Джордж Фергюсон.
94. Called OurWorld, it could feature a lido, a 'wild island' and a 100ft tall viewing tower. [69]	Він буде називатися OurWorld і включатиме пляж, "дикий острів" і оглядову вежу висотою 100 футів.
95. On the other hand, he said, Bristol Zoo's plans to sell the land with planning permission for a "posh housing estate" would make Clifton even less diverse and leave it "a rich person's residential suburb". [69]	З іншого боку, за його словами, плани Брістольського зоопарку продати землю з дозволом на будівництво "шикарного житлового комплексу" зроблять Кліфтон ще менш різноманітним і перетворять його на передмістя для багатих людей.
96. The zoo will present its case at another online meeting hosted by the Bristol Civic Society on 10 November. [69]	Представники зоопарку представлять свої аргументи на наступній онлайн-зустрічі, яку 10 листопада організує Брістольське громадянське суспільство.
97. Instead of being on a computer, in the metaverse you might use a headset to enter a virtual world connecting all sorts of digital environments. [70]	Замість того, щоб сидіти за комп'ютером, у метавсесвіті ви можете використовувати гарнітуру, щоб увійти у віртуальний світ, що з'єднує всілякі цифрові простори.
98. Unlike current VR, which is mostly used for gaming, this virtual world could be used for practically anything - work, play, concerts, cinema trips - or just hanging out. [70]	На відміну від нинішньої віртуальної реальності, яка використовується в основному для ігор, цей віртуальний світ можна використовувати практично для чого завгодно - роботи, ігор, концертів, походів у кіно або просто проведення часу.
99. Facebook has made building the metaverse one of its big priorities. [70]	Facebook зробив створення метавсесвіту одним із своїх головних пріоритетів.
100. It has recently invested \$50m (£36.3m) in funding non-profit groups to help "build the metaverse responsibly". [70]	Нещодавно компанія інвестувала 50 млн доларів (36,3 млн фунтів стерлінгів) у фінансування некомерційних груп, щоб допомогти "відповідально будувати метавсесвіт".
101. To get a more in-depth understanding of the hotel, I sought out Susan Riley, who,	Щоб отримати повне уявлення про готель, я звернулася до Сьюзан

until recently, served as its in-house historian. [42]	Райлі, яка донедавна була його штатним істориком.
102. During Riley's six and a half years working at the hotel, she claimed she often heard a crying baby during her shifts. [42]	Протягом шести з половиною років роботи Райлі у готелі вона стверджувала, що часто чула плач дитини під час своїх змін.
103. "The acoustics are alive," she said, snapping her fingers, as we reached the Venetian Room, an ornate ballroom on the top floor. " [42]	"Акустика ще живе", - сказала вона, клацнувши пальцями, коли ми дійшли до Венеціанської кімнати, багато прикрашеної бальної зали на верхньому поверсі. "
104. McCoy wielded her phone as she used the GhostTube SLS app to capture a green stick-figure outline sitting in the baby carriage, which was unoccupied to the naked eye. [42]	МакКой орудувала телефоном, використовуючи додаток GhostTube SLS, щоб відобразити зелений контур фігурки, що сидить у дитячому візку, який, здавалося, на перший погляд був порожній .
105. Lowering my pen from my notebook, I then became sufficiently uneasy and decided I'd had enough. [42]	Поклавши ручку на стіл, я відчув себе неспокійно і вирішив, що з мене вистачить.
106. But in one Spanish province, locals believe this age-old practice could save rural towns while also helping the planet. [43]	Але в одній іспанській провінції місцеві жителі вважають, що ця вікова практика може врятувати сільські міста та водночас допомогти планеті.
107. And while this time-consuming process has now ceased across much of the world, in the past decade it has experienced something of a rebirth in Castilla y León, which is home to more resin manufacturers than anywhere else in Europe and one of the last places on the continent where the practice persists. [43]	І хоча цей трудомісткий процес вже припинено в багатьох країнах світу, в останнє десятиліття він переживає щось на кшталт відродження в Кастилії та Леоні, де зосереджено більшу кількість виробників смоли, ніж деінде в Європі, і це одне з останніх місць на континенті, де зберігається така практика.
108. Despite the extraction process remaining practically unchanged since the industry began, current resin manufacturers have developed more efficient and ergonomic tools, as well as chemical products that stimulate resin secretion. [43]	Незважаючи на те, що процес видобутку залишається практично незмінним з моменту виникнення галузі, сучасні виробники смоли розробили ефективніші та ергономічні інструменти, а також хімічні продукти, що стимулюють виділення смоли.
109. It nearly disappeared in the 1990s, leading many to worry that this deeply	У 1990-х роках це майже зникло, що змусило багатьох турбуватися про

rooted Spanish tradition was coming to an end. [43]	те, що ця глибоко укорінена іспанська традиція добігає кінця.
110. Yet, because of the newfound interest in pine resin, some young people have recently started returning to the region in search of work. [43]	Проте, через інтерес до соснової смоли, що знову зріс, деякі молоді люди нещодавно почали повертатися в регіон у пошуках роботи.
111. The pine forest is my office and it gave me the chance to keep working in the place where I was born. [43]	Сосновий ліс – це мій офіс, і він дав мені можливість продовжувати працювати у місці, де я народився.
112. What I like most about my job is the freedom of not having a boss, and of course, the direct contact with nature and my people. [43]	Найбільше в моїй роботі мені подобається свобода без начальника і, звичайно, безпосередній контакт з природою і людьми.
113. People are still surprised when they see us resining the pines. [43]	Люди й досі дивуються, коли бачать, як ми смолимо сосни.
114. I still remember when I started extracting resin and men made jokes and bets on how many weeks I was going to last. [43]	Я досі пам'ятаю, як почав добувати смолу, а дехто жартував і робив ставки на те, скільки тижнів я протримаюся.
115. And I am here because, in addition to being a lifestyle for me and a source of income, this is my kingdom. [43]	І я тут, тому що, крім того, що це спосіб життя для мене та джерело доходу, це моє королівство.
116. If the government gave us aid in exchange for cleaning or monitoring the mountains, we would work the entire year and there would be many more resin workers willing to work the mountains that are not being worked yet. [43]	Якби уряд надав нам допомогу в обмін на прибирання або моніторинг гір, ми б працювали весь рік, і було б набагато більше людей, які бажають працювати в горах, які ще не працевлаштовані.
117. By attracting more young people to live and work in these rural towns, Rodríguez believes the region could see an increase in ecotourism, with more companies offering guided forest walks and local museums holding resin workshops. [43]	Родрігес вважає, що залучаючи більше молодих людей до життя та роботи в цих сільських містах, у регіоні може зрости екотуризм: більше компаній пропонуватимуть лісові прогулянки з гідом, а місцеві музеї проводитимуть майстер-класи на тематику смоли.
118. A new art exhibition offers a fuller, more rounded view of humanity's impact on the Earth – by tracing its link with colonialism. [44]	Нова художня виставка пропонує більш повний, об'ємний погляд на вплив людства на Землю - простежуючи його зв'язок із колоніалізмом.

119. By looking back, the link between the world's environmental issues, colonialism and slavery is highlighted. [44]	Озираючись назад, можна побачити зв'язок між екологічними проблемами світу, колоніалізмом та рабством.
120. Among the exhibits is Barbadian-Scottish artist Alberta Whittle's film from the forest to the concrete (to the forest), 2019, which directly explores this topic, documenting the effects of Hurricane Dorian in the Bahamas. [44]	Серед експонатів - фільм барбадо-шотландської художниці Альберти Вітл "З лісу до бетону (у ліс)", 2019, який безпосередньо досліджує цю тему, документуючи наслідки урагану Доріан на Багамах.
121. Walking out of a job in anger can seem extreme – but there are often powerful motivations for doing it. [45]	Звільнення з роботи в гніві може здатися крайністю - але часто для цього є вагомі мотиви.
122. Many of us have fantasised about leaving a bad job in a similarly dramatic fashion. [45]	Багато хто з нас фантазував про те, щоб піти з поганої роботи так само драматично.
123. Far from throwing a temper tantrum, 'rage quitting' is a sign of serious flaws in a workplace.[45]	Не завжди " гнівне звільнення " є ознакою серйозних недоліків робочого місця.
124. The idea of angrily walking out of a job has been around since long before the phenomenon became celebrated in pop culture. [45]	Ідея агресивного звільнення з роботи виникла задовго до того, як це явище стало популярним у поп-культурі.
125. Peter Hom refers to people working for export-driven factories in China and Mexico: “It’s like musical chairs – they jump from job to job.” [45]	Пітер Хом говорить про людей, які працюють на заводах у Китаї та Мексиці, орієнтованих на експорт: "Це як метелики – вони стрибають з роботи на роботу".
126. This doesn’t mean that leaving in the heat of the moment is always logical. [45]	Це не означає, що звільнення у розпал подій завжди логічне.
127. Not only did the manager refuse, but she also shouted at Sarah for mentioning the stalker. [45]	Менеджер не лише не відмовилася, а й накричала на Сару за згадку про переслідувача.
128. Yet as Sarah’s experience shows, that worry doesn’t always translate into better safeguarding of employees, particularly in low-paid roles. [45]	Однак, як свідчить досвід Сари, це занепокоєння не завжди призводить до покращення захисту співробітників, особливо на низькооплачуваних посадах.
129. Safety has been a common catalyst for client-facing employees to quit in a rage. [45]	Безпека часто стає каталізатором того, що співробітники, які працюють із клієнтами, звільняються в лютому настрої.

<p>130. When she arrived in Buenos Aires in 2019, the first job she took was selling cars over the phone. [45]</p>	<p>Коли вона приїхала до Буенос-Айреса в 2019 році, першою роботою, на яку вона влаштувалася, був продаж автомобілів по телефону.</p>
<p>131. Ranking second in digital security, health security and infrastructure security, Singapore used those strengths to move fast during the early days of the pandemic, rolling out digital monitoring and contact tracing quickly. [46]</p>	<p>Займаючи друге місце в галузі цифрової безпеки, безпеки охорони здоров'я та безпеки інфраструктури, Сінгапур використовував ці переваги для швидкого реагування в перші дні пандемії, швидко розгорнувши цифровий моніторинг та відстеження контактів.</p>
<p>132. Working from home has become standard across most workplaces to reduce interactions, which Lee notes has led to less crowded public transportation. [46]</p>	<p>Робота з дому стала стандартом для більшості робочих місць, щоб зменшити кількість взаємодій, що, як зазначає Лі, спричинило зменшення переповненості громадського транспорту.</p>
<p>133. Along with feeling protected from the pandemic, residents have long felt a strong sense of personal safety in the streets of Sydney. [46]</p>	<p>Поряд із почуттям захищеності від пандемії, жителі давно гостро відчують особисту безпеку на вулицях Сіднея.</p>
<p>134. In 2021, six years after the historic fires, it seemed like progress was finally being made. [47]</p>	<p>У 2021 році, через шість років після історичних пожеж, здавалося, що нарешті намітився прогрес.</p>
<p>135. The BRG and other entities tasked with supporting peatland restoration faced a huge challenge. [47]</p>	<p>BRG та інші організації, яким доручено підтримувати відновлення торфових боліт, зіткнулися з величезною проблемою.</p>
<p>136. If we are too late in restoring our peatlands, it will not be possible. [47]</p>	<p>Якщо ми запізнимося з відновленням наших торфовищ, це буде взагалі неможливо.</p>
<p>137. It also means ensuring locals are well-informed about the restoration effort and directly involved in monitoring it. [47]</p>	<p>Це також означає, що місцеві жителі мають бути добре поінформовані про хід відновлювальних робіт та брати безпосередню участь у моніторингу.</p>
<p>138. The 2020 legislation on job creation raised alarm due to its streamlining of environmental regulations and changes which make land acquisition by corporations easier. [47]</p>	<p>Законодавство 2020 року про створення робочих місць викликало тривогу через упорядкування екологічних норм та змін, які полегшують придбання землі корпораціями.</p>

139. Continuing peatland restoration will also require addressing the elephant in the room. [47]	Продовження відновлення торфовищ також вимагатиме вирішення явних проблем.
140. As employees, we often believe that HR exists to fix our problems, such as getting paid on time or managing workplace misconduct. [48]	Як співробітники ми часто вважаємо, що відділ кадрів існує для того, щоб вирішувати наші проблеми, такі як своєчасне отримання зарплати або усунення порушень на робочому місці.
141. A trip to HR can feel like a safer option than bringing up an issue with a boss directly, and more proactive than complaining to trusted colleagues. [48]	Похід до відділу кадрів може здатися безпечнішим варіантом, ніж безпосереднє обговорення проблеми з начальником, і активнішим, ніж скарга колегам, яким ти довіряєш.
142. Some vent online, publicising the failings of the department on social media and in blog posts. [48]	Деякі виходять в Інтернет, публікуючи інформацію про помилки департаменту в соціальних мережах та блогах.
143. Fundamentally, this means supporting employee growth, making people feel positive and effective in their work and building a sense of commitment to the organisation. [48]	По суті це означає підтримку зростання співробітників, створення в них позитивного настрою та ефективності в роботі, а також формування почуття відданості організації.
144. In these kinds of firms, directing unhappy employees to the HR department is less a means of resolving problems fairly and more a way of mitigating potential threats. [48]	У таких фірмах направлення незадоволених співробітників у відділ кадрів є не так засобом справедливого вирішення проблем, як способом пом'якшення потенційних загроз.
145. In departments where HR is focused on retaining staff, people who raise workplace issues may get a proactive and supportive response. [48]	У підрозділах, де відділ кадрів зосереджений на утриманні співробітників, люди, які спричиняють проблеми на робочому місці, можуть отримати проактивну та підтримуючу відповідь.
146. One key factor in defining how an HR department is run and what it can offer to employees is the relationship between HR and the leadership of an organisation. [48]	Одним із ключових факторів, що визначають, як працює відділ кадрів і що він може запропонувати співробітникам, є відносини між відділом кадрів та керівництвом організації.

147. Other factors may also prevent HR from performing the role we expect of it. [48]	Інші фактори також можуть завадити відділу кадрів виконувати ту роль, на яку ми очікуємо.
148. He also suggests approaching HR in good faith. [48]	Він також пропонує сумлінно підходити до роботи з персоналом.
149. As much of the world is slowly reopening following the coronavirus pandemic, travel is front of mind for so many of us. [71]	Зараз, коли більша частина світу поступово відновлюється після пандемії коронавірусу, багато хто з нас думає про подорожі.
150. It's nearly impossible to discuss Nepal without talking about Mount Everest. [71]	Майже неможливо говорити про Непал, не згадуючи про гору Еверест.
151. Anguilla's careful reopening plan made it the destination of choice for CNN contributor Hannah Seligson, who traveled there with her young children in January. [71]	Ретельно розроблений план відновлення Ангільї зробив її улюбленим місцем відпочинку для кореспондента CNN Ханни Селігсон, яка вирушила туди зі своїми маленькими дітьми в січні.
152. The Israeli city of Tel Aviv topped the rankings for the first time, overtaking last year's leader Paris, which is now tied in second place with Singapore. [72]	Ізраїльське місто Тель-Авів уперше очолило рейтинг, обігнавши торішнього лідера - Париж, який тепер посідає друге місце разом із Сінгапуром.
153. Lonely Planet isn't the only one taking notice. [71]	Не тільки Lonely Planet обращает на это внимание.
154. The supply of vehicles failed to keep pace this year as countries emerged from pandemic lockdowns and consumer demand surged, pushing new and used car prices to new heights. [73]	Цього року пропозиції на автомобілі не встигали за попитом, оскільки країни виходили з пандемічного застою і споживчий попит збільшувався, що призвело до зростання цін на нові та вживані автомобілі неймовірним чином.
155. Diess said that Volkswagen's supply chain bottlenecks would ease in the coming months, with improvements expected "quarter over quarter" in 2022. [73]	Дісс заявив, що слабкі місця в ланцюгу постачання Volkswagen будуть ліквідовані в найближчі місяці, а в 2022 році очікуються покращення "квартал від кварталу".
156. As the world's longest-serving head-of-state, the Queen's skill at wooing world leaders is masterful. [49]	Як глава держави яка праве найдовше у світі, королева майстерно вміє привернути до себе світових лідерів.
157. Adept in the art of soft diplomacy, she's revered by the other heads-of-state for	Майстерна в мистецтві м'якої дипломатії, вона шанується главами

her hosting skills and ability to avoid offending her guests. [49]	інших держав за вміння приймати гостей і не ображати їх.
158. Next week, both women will face their biggest diplomatic test to date at what is set to be the largest gathering of world leaders ever in the UK. [49]	Наступного тижня обидві жінки зіткнуться із найсерйознішим дипломатичним випробуванням на сьогоднішній день на найбільшій в історії зустрічі світових лідерів у Великій Британії.
159. Scientists used to think that walking was a fully automated process - we pointed ourselves in the direction we wanted to go and our body automatically took over with little cognitive assistance. [74]	Раніше вчені вважали, що ходьба – це повністю автоматизований процес: ми вказуємо собі напрямок, у якому хочемо йти, і наше тіло автоматично виконує цю функцію без особливої когнітивної допомоги.
160. In the case of music, for example, we may adjust our stride to keep the beat without realizing it. [49]	У випадку музики, наприклад, ми можемо, самі того не усвідомлюючи, коригувати свій хід, щоб зберегти ритм.
161. The concept of gait being only an automatic process is not a complete story. [49]	Концепція, згідно якої хода є лише автоматичним процесом, не є повною.
162. Oddly, however, students who had attempted to reduce their sleep deficit by sleeping in on weekends performed a bit better on the task. [49]	Однак, як не дивно, студенти, які намагалися скоротити дефіцит сну, відсипаючись у вихідні, впоралися із завданням трохи краще.
163. Compensating for sleep could be an important strategy. [49]	Компенсація сну може бути важливою стратегією.
164. The good news is you can take back control of your sleep by training your brain. [49]	Гарна новина полягає в тому, що ви можете повернути контроль над своїм сном, тренуючи свій мозок.
165. As little as 10 minutes a day of walking, biking or other aerobic exercise can "drastically improve nighttime sleep quality," according to the National Sleep Foundation. [49]	Усього 10 хвилин на день ходьби, їзди на велосипеді або інших аеробних вправ можуть "значно покращити якість нічного сну", за даними Національного фонду сну.
166. Organising the first in-person summit of the world's largest economies since the start of the coronavirus emergency brings a lot of responsibilities, which includes tight security. [75]	Організація першого очного саміту найбільших економік світу з моменту початку надзвичайної ситуації, викликані коронавірусом, накладає багато відповідальності, яка включає забезпечення максимальної безпеки.
167. This year, Zurich airport has been praised for implementing a wide range of	Цього року аеропорт Цюріха отримав високу оцінку за

<p>health and safety protocols to keep both travellers and employees safe during the COVID pandemic. [51]</p>	<p>впровадження широкого спектру протоколів охорони здоров'я для забезпечення безпеки пасажирів і співробітників під час пандемії COVID.</p>
<p>168. Having started as early as 1991 to assess energy consumption and climate emissions, to date Zurich Airport has reduced its carbon emissions by almost 50 per cent. [51]</p>	<p>Почавши ще у 1991 році оцінку енергоспоживання та кліматичних викидів, на сьогоднішній день аеропорт Цюріха скоротив викиди вуглекислого газу майже на 50 відсотків.</p>
<p>169. It is regarded as the leading authority in celebrating excellence across all sectors of global travel and tourism. [51]</p>	<p>Вона вважається провідним авторитетом у сфері визнання передового досвіду у всіх секторах світового туризму та подорожей.</p>
<p>170. The traditional choice of popes, prima donnas and Italy's political elite, Alitalia has been run by state-appointed administrators since 2017 to avoid being liquidated. [76]</p>	<p>Традиційний вибір пап, примадонн та політичної еліти Італії, Alitalia управляється призначеними державою адміністраторами з 2017 року, щоб уникнути ліквідації.</p>
<p>171. As of the 12 October, rules on mask wearing in Monaco have been relaxed slightly. [52]</p>	<p>Починаючи з 12 жовтня правила носіння масок в Монако були трохи пом'якшені.</p>
<p>172. If you love fine dining and global cuisine, then Monaco is the perfect destination for you. [52]</p>	<p>Якщо ви любите вишукані страви та світову кухню, то Монако – ідеальне місце для вас.</p>
<p>173. It is open daily serving local bread, vegetables and other delicious delicacies. [52]</p>	<p>Він відкритий щодня та пропонує місцевий хліб, овочі та інші смачні делікатеси.</p>
<p>174. A cargo ship with about 400 migrants on board is headed to a safe anchorage in Greece after suffering engine problems off the island of Crete, the Greek coast guard said on Friday. [77]</p>	<p>Вантажне судно з приблизно 400 мігрантами на борту прямує до безпечної якорної стоянки в Греції після того, як біля острова Крит виникли проблеми з двигуном, повідомила у п'ятницю грецька берегова охорона.</p>
<p>175. Mako is recovering from what palace doctors described earlier this month as a form of traumatic stress disorder that she developed after seeing negative media coverage about their marriage, especially attacks on Komuro. [78]</p>	<p>Мако відновлюється після того як на початку цього місяця лікарі палацу діагностували їй травматичний стресовий розлад, який розвинувся у неї після негативного висвітлення їхнього шлюбу у ЗМІ, особливо нападки на Комуро.</p>

<p>176. No longer a royal, Mako has now taken the surname of her husband — an issue affecting most other Japanese women since the law requires married couples to use one surname. [78]</p>	<p>Переставши бути королівською особою, Мако взяла прізвище свого чоловіка - проблема, що яка спіткає більшість інших японських жінок, оскільки закон вимагає від подружжя використовувати одне прізвище.</p>
<p>177. She is the first imperial family member since World War II to not receive the payment while marrying a commoner and chose to do so because of the criticism over her marrying a man some consider unfit for the princess. [78]</p>	<p>Вона стала першим членом імператорської родини з часів Другої світової війни, який не отримав виплати, вийшовши заміж за простолюдина. Вона вирішила так вчинити через критику з приводу її шлюбу з людиною, яку деякі вважають не гідною принцеси.</p>
<p>178. On Tuesday morning, she left the palace wearing a pale blue dress and holding a bouquet. [78]</p>	<p>У вівторок зранку вона залишила палац у блідо-блакитній сукні та з букетом у руках.</p>
<p>179. A panel of government-appointed experts are discussing a stable succession of the Japanese monarchy, but conservatives still reject female succession or allowing female members to head the imperial family. [78]</p>	<p>Група призначених урядом експертів обговорює питання про стабільну спадкоємність японської монархії, але консерватори, як і раніше, не допускають жіночу спадкоємність та не дозволяють жінкам очолити імператорську родину.</p>
<p>180. Images show North Korea expanding facility used to make weapons-grade uranium [53]</p>	<p>На знімках видно, що Північна Корея розширює підприємство з виробництва урану для зброї.</p>
<p>181. According to research published last month in the journal Science &amp; Global Security by researchers at Stanford University and an Arizona-based mining consulting company, North Korea may be able to increase production, and has no need for other uranium mills. [53]</p>	<p>Згідно з дослідженням, опублікованим минулого місяця в журналі Science &amp; Global Security вченими зі Стенфордського університету та арізонської консалтингової компанії, що спеціалізується на гірничодобувній промисловості, Північна Корея може збільшити виробництво, і вона не має потреби в інших уранових комбінатах.</p>
<p>182. The report comes as other satellite imagery shows North Korea is building a large expansion at its Yongbyon nuclear reactor. [53]</p>	<p>Ця доповідь з'явилася після того, як інші знімки із супутника показали, що Північна Корея будує велику споруду на своєму ядерному реакторі в Йонбені.</p>

183. The question over how many nuclear weapons North Korea possesses is a key issue for intelligence agencies in South Korea and the United States, as well as for any talks aimed at limiting or reducing North Korea's arsenal.[53]	Питання про кількість ядерної зброї що має Північна Корея, є ключовим для розвідувальних служб Південної Кореї та США, а також для будь-яких переговорів, спрямованих на обмеження або скорочення арсеналу Північної Кореї.
184. The United States, which wants Pyongyang to surrender its nuclear arsenal, has said it is open to meeting with North Korea without preconditions. [53]	Сполучені Штати, які хочуть, щоб Пхеньян здав свій ядерний арсенал, заявили, що вони є відкритими для зустрічі з Північною Кореєю без попередніх умов.
185. It appears Zetian "Nancy" Zhang, a Chinese businesswoman and social media phenomenon, took a hit on the sale of her four-bedroom aerie overlooking Sydney Harbour, amid a slowdown in the city's housing market. [79]	Схоже, що Цзетянь "Ненсі" Чжан, китайська бізнесвумен та феномен соціальних мереж, зазнала збитків при продажу свого чотирикімнатного житла з видом на Сіднейську гавань на тлі уповільнення темпів зростання ринку нерухомості у місті.
186. A few days before the encounter on the balcony, a Marsican bear was spotted bathing in a fountain in a nearby village. [80]	За кілька днів до зустрічі на балконі марсиканський ведмідь був помічений у сусідньому селі у фонтані, де він купався.
187. Before going into hibernation, the bears are in a period of hyperphagia (extreme hunger), they need to store energy for the winter. [80]	Перед тим як впасти в сплячку, ведмеді переживають період гіперфагії (крайнього голоду), їм вкрай необхідно заpastись енергією на зиму.
188. We often see them in the village searching for fruit, bees' hives, but they never attacked men. [80]	Ми часто бачимо їх у селі у пошуках фруктів, бджолиних вуликів, але вони ніколи не нападали на людей.
189. I assure you that seeing him so calm and relaxed inside the fountain, at about 7.45 pm, when people are still around, was a rare and exciting thing. [80]	Запевняю вас, побачити його таким спокійним та розслабленим у фонтані, приблизно о 7.45 вечора, коли навколо ще повно людей, було рідкісною та хвилюючою подією.
190. Both SpaceX and Blue Origin's plans to develop vehicles capable of landing on the moon. [54]	І SpaceX, і Blue Origin планують розробити апарати, здатні здійснити посадку на Місяці.
191. A Thursday filing said lawyers will meet on November 18 so they can come to an agreement on releasing a redacted version of the judge's opinion. [54]	У заяві, поданій у четвер, йдеться про те, що адвокати зустрінуться 18 листопада, щоб дійти згоди про

	випуск відредагованої версії висновків судді.
192. Returning astronauts safely to the Moon through NASA's public-private partnership model requires an unprejudiced procurement process alongside sound policy. [54]	Безпечне повернення астронавтів на Місяць у рамках моделі державно-приватного партнерства НАСА вимагає неупередженого процесу закупівлі на рівні з розумною політикою.
193. The companies gave NASA two wildly different proposals for getting boots on the moon. [54]	Компанії надали НАСА дві абсолютно різні пропозиції щодо посадки на Місяць.
194. That happened despite an attempt by Bezos to personally intervene by sending an open letter to NASA Administrator Bill Nelson. [54]	Це сталося, незважаючи на спробу Безоса особисто втрутитися в ситуацію, надіславши відкритий лист адміністратору НАСА Біллу Нельсону.
195. Sports fans who can't get enough of watching legendary games of the past are in for a disappointment: ESPN Classic is shutting down early next year. [81]	На любителів спорту, які не можуть надивитися на легендарні ігри минулого, чекає розчарування: ESPN Classic закривається на початку наступного року.
196. ESPN Classic once featured original programming, including the comedy show Cheap Seats, and still airs reruns of notable sporting events. [81]	На ESPN Classic колись виходили оригінальні програми, у тому числі комедійне шоу "Дешеві сидіння", і досі транслюються повтори відомих спортивних подій.
197. The moves also increase the value of a network's remaining cable channels to distributors. [81]	Ці дії також підвищують цінність кабельних каналів мережі, що залишилися, для дистриб'юторів.
198. When she tried achieving a more balanced lifestyle, Duckett said, "It never reconciled. [55]	Коли вона спробувала перейти на більш збалансований спосіб життя, Дакетт сказала: "Це ніколи не приносить задоволення."
199. If winter heating demand spikes, the crisis is only going to get worse. [82]	Якщо взимку попит на опалення зросте, криза погіршиться.
200. Gas is a relatively low-polluting and reliable energy source that can support renewables during the clean energy transition. [82]	Газ є відносно чистим та надійним джерелом енергії, яке може підтримати відновлювальні джерела енергії під час переходу до чистої енергетики.

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY  
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT**

**Olga Lipatova**

**THE GERUND AS A PHENOMENON OF ENGLISH PUBLICISTIC  
DISCOURSE AND THE PROBLEMS OF ITS TRANSLATION INTO  
UKRAINIAN.**

## Abstract of Master's Thesis

**Scientific supervisor by Associate Professor Ya.V. Halkina**

**Dnipro**

**2022**

**The theme** of this Master's thesis is "The Gerund As A Phenomenon Of English Publicistic Discourse And The Problems Of Its Translation Into Ukrainian".

The gerund is one of the impersonal verb forms found in many languages. It is a form of a verb that also has features of a noun, along with a participle and a verb, expressing action as a subject. This form of verb names the action and combines the characteristics of a noun (in particular, concerning its syntactic role in a sentence) and a verb. In a sentence, a gerund can be a subject, a part of a compound nominal or verbal predicate, a direct and indirect object, an attribute, and an adverbial modifier.

Studies of the gerund in the linguistics have been performed both by representatives of the national school and by foreign researchers of the history of the English language. In modern historical science there is some disagreement in determining the source of the origin of the gerund, which, in turn, affects the present state of understanding this grammatical phenomenon. The construction of gerunds in English is the subject of numerous studies. In the context of this work, we have the task to determine the reasons for such an ambiguous and late

development of gerund constructions in the system of English grammar. The problem of the formation of such a specific verbal form has repeatedly appeared in the study of the English language and has been analysed by such scientists as Alexander Ivanovich Smirnitsky, Boris Alexandrovich Ilyish, Myra Moiseevna Gukhman, Nikolai Sergeevich Chemodanov and others. But, unfortunately, little attention is paid to this subject in modern linguistics, and the phenomenon of the English gerund itself has not yet been sufficiently studied.

**The purpose** of this study is to analyse the gerund as a linguistic unit, to determine its place in modern translation studies and to examine the main ways of its translation.

In order to realize the goals we need to consistently solve the following tasks:

- to determine what the gerund is, to identify its functions, its features and all possible translation options;
- to classify the potential difficulties that may appear in the translation of the gerund;
- to systematize techniques for translating gerund constructions into Ukrainian on the basis of the examined material.

**In Section 1**, we consider the concept, history and general characteristics of the gerund. The theoretical basis of this study is the writings of such scientists as I.P. Ivanova, L.P. Chakhoyan, T.M. Belyaeva, A.A. Ruli, G. Guillaume, E. Redford.

There are several main reasons for the forming a gerund, namely, grammatical reasons:

- the development of adverbial features in the verbal noun through the definition of the adverb;
- the need for more variants of compatibility and control;
- the need to develop verb categories to represent perfection and passive voice.

And, of course, taking into account the close connection between language and thinking, language and the historical and cultural development of society, we should mention the cognitively determined preconditions for the emergence of the

gerund, namely the need to express process in a verbal construction simultaneously with mentioning the reason or completeness of the process.

Such a contradictory and late development of gerundial constructions in the grammatical structure of the English language demonstrates its complexity and versatility both in terms of syntax and semantics.

The gerund is one of the three impersonal forms of a verb, formed with the ending -ing. The gerund contains the features of a verb and a noun and indicates a process. It is used to indicate the action of a repetitive, incomplete, or prolonged process. Also it should be noted that the gerund is an impersonal form of the verb in English, it has no similar form in Ukrainian. There are simple and perfect gerunds, active and passive. In addition, the gerund has nominative features, which, in turn, form the way of translation into Ukrainian.

Having analyzed 200 examples, it becomes clear that the most frequent case of gerund translation in Ukrainian are nouns – nearly 80%, and 20% of cases are usually rendered by verbs and participles.

**In Section 2**, we examined semantic features of the gerund in different syntactic functions when translated into Ukrainian and analyzed them.

The gerund has the following noun features:

1. the gerund can be a subject, part of a predicate, a direct or indirect object.
2. the gerund may be followed by a preposition, in that case the gerund may be a prepositional clause, a definition or a circumstance.
3. Before a gerund, as well as before a noun, a possessive pronoun or a noun in a possessive case may be used.

The gerund has the following features of a verb:

1. A gerund expresses a state.
2. A gerund expresses a relation in time, i.e., the simultaneity or consecution of actions expressed by a personal verb.
3. the gerund can possess a direct object.
4. a gerund can be identified by a circumstance expressed by an adverb.

In English, the gerund can function as the subject, the nominal part of a

complex verbal predicate or part of a complex noun predicate, the direct object, the definition, and the condition in a sentence.

**In Section 3**, we investigated analysis of gerund translation. During the analysis and research of the problem of translation a gerund, two hundred examples of sentences were found. There were found examples of a variety of uses of the gerund in the sense of its form. The majority of examples were gerunds in the indefinite active form, namely 189 items, representing 94.5% of the total number of units. The gerunds in the perfect active and indefinite passive forms composed a total of 11 examples.

The gerund is different from other impersonal forms of the English verb because there is no analogue in the Ukrainian language. Also, the gerund combines the features of a noun and a verb and is formed with the ending -ing. In a sentence a gerund can be a subject, part of a compound noun or verb, an object, direct and indirect, a definition, and a circumstance.

This paper lists and describes in detail the most commonly used methods for the translation of most gerunds. It should be noted that most often the gerund is translated in Ukrainian by a noun, a personal form of the verb, a direct or indirect object or a relative clause.

Analysis of examples from publicistic texts has shown that translators use different methods of translation, which indicates the presence of a subjective factor in solving this problem. The translator chooses one or another method based on his or her translation instinct, relying on knowledge and experience, so the last word, regardless of theoretical research, in most cases belongs to the practicing translator.